

علني

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة سرية

الصفحة 1

- 1 المحكمة الخاصة بلبنان
- 2 في القضية ضد شركة تلفزيون الجديد ش.م.ل. والسيدة كرمى محمد تحسين الخياط
- 3 القضية رقم STL-14-05
- 4 القاضي نيقولا لتييري - [قاضي قضايا التحقير]
- 5 الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015 - [جلسة محاكمة]
- 6 جلسة علنية
- 7 -- بدء الجلسة في الساعة 9.04 صباحاً
- 8 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 9 حاجب المحكمة [ترجمة فورية]: نتعقد الآن جلسة للمحكمة الخاصة بلبنان.
- 10 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.
- 11 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: صباح الخير لكم جميعاً أطلب استدعاء القضية.
- 12 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: تعقد المحكمة الخاصة بلبنان جلسة علنية في قضية المثلث الأول، في قضية ضد شركة
- 13 تلفزيون الجديد ش.م.ل. وكرمى محمد تحسين خياط القضية STL-14-05.
- 14 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى صديق المحكمة للدعاء لدينا السيد كينيث سكوت ومعه نفس الفريق؟
- 15 السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم نفس الفريق حضرة القاضي. شكراً
- 16 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ماذا بالنسبة إلى السيد خان الأمر نفسه نفس الفريق؟
- 17 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي. شكراً
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ننتقل الآن إلى جلسة سرية على الفور.
- 19 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أريد فقط أن ألفت انتباهكم إلى مسألة واحدة تتعلق بهذا الشاهد هي ليست مسألة قانونية.
- 20 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: تريد أن نرفع الجلسة إلى جلسة سرية؟
- 21 السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي إلى جلسة سرية.
- 22 [جلسة سرية]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة سرية

الصفحة 2

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25

الصفحة 2 ممهمة - جلسة سرية.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الصفحة 3

جلسة سرية

الشاهد: AP11 (مواصلة)

إعادة استجواب يجريه السيد سكوت (مواصلة)

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12 الصفحة 3 ممهورة - جلسة سرية.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الصفحة 4

جلسة سرية

الشاهد: AP11 (مواصلة)

إعادة استجواب يجريه السيد سكوت (مواصلة)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

الصفحة 4 ممهورة - جلسة سرية.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة سرية

الصفحة 5

- 1 [مموه]
- 2 [مموه]
- 3 [مموه]
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه].

20 [جلسة علنية]

- 21 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: هلا حددنا ما هي البيانات حضرة القاضي؟ نحن نريد أن نعطي رقم بينة لشريط الفيديو ولترجمته وأتحدث
- 22 تحديداً عن البندين 17 و18 من قائمة العروض. إن أعطينا أرقام بينة لهاتين الوثيقتين نكون قد انتهينا من هذا الشاهد وننتقل إلى الشاهد
- 23 الأخير قبل أن ينتهي صديق المحكمة من قضيته. إذاً أطلب إعطاء أرقام بينات للوثائق 16، 17 و18.
- 24 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: لدي إعلان صغير هل نحن في جلسة علنية؟
- 25 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: نعم نحن في جلسة علنية حضرة القاضي.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 6

- 1 [تداول غرفة الدرجة الأولى والموظف القانوني]
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سألتكم عن ذلك ولكن لا أعتقد أن لديكم مشكلة في ذلك.
- 3 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أريد أن أكون على نفس الموجة كزميلي وأتمنى أيضاً أن نحل هذه المسائل في أسرع وقت ممكن. وأطلب
- 4 أيضاً أن نعطي أرقام بينات لوثائق صديق المحكمة للادعاء فيما يتعلق بهذا الشاهد ونبقي على موقفنا فيما يتعلق ببينات الدفاع. ولربما
- 5 هناك تداخل بين الوثائق التي نحن نقدمها كبينة وتلك التي يقدمها الدفاع، لا نريد أن يكون هناك تداخل.
- 6 نحن نريد أن نقدم رقم بينة لمجموعة أشرطة الفيديو وأحدث هنا عن الرقم 5 من قائمة عروضنا. نطلب إعطاء هذا شريط الفيديو
- 7 رقم بينة كما نطلب إعطاء رقم بينة للقطات الشاشة لقطتين عن الشاشة. ولن أعطي مزيداً من التفاصيل لأننا الآن في جلسة علنية
- 8 وأطلب أيضاً إعطاء هاتين الصورتين للشاشة أرقام بينة. أما بالنسبة إلى أما بالنسبة إلى بينات الدفاع حضرة القاضي لدينا تساؤلات حول
- 9 ذلك وسنطرح مزيد من الأسئلة.
- 10 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل لديك من مشكلة؟
- 11 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: لا اعتراض يمكن إعطاءها أرقام بينات على الفور.
- 12 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً حضرة الزميل.
- 13 أريد أن أصحح ما ذكرته خطأ سابقاً عندما قلت للشاهد عندما استجوبك السيد خان يوم أمس في الواقع أنا قصدت الزميل
- 14 السيد ديكسون وطبعاً الفرق واضح فيما يتعلق بالشعر بالنسبة إلى كل من السيد ديكسون والسيد خان، أعتذر على هذا الالتباس.
- 15 فيما يتعلق ببينات الدفاع نحن لا نعترض على شريط الفيديو لدينا أسئلة واعتراضات على الترجمة. وهناك اختلافات بين الترجمة
- 16 الفورية التي استمعنا إليها يوم أمس وبين الترجمة المكتوبة للوثائق. أنا لا أوجه الاتهامات إلى أي أحد ولكن هناك أمور تتعلق بالترجمة
- 17 نحفظ بالحق لمراجعتها. هذا هو موقفنا فيما يتعلق بالبندين 17 و 18 من قائمة عروض الدفاع. شكراً
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كيف تفكر ما هو الحل الأمثل لحل هذه المشاكل المرتبطة بالترجمة؟ لم لا نقوم بذلك الآن؟
- 19 السيد سكوت [ترجمة فورية]: لا يمكننا أن نقوم بذلك الآن، أعتقد أن الإجراءات المعتمدة في هذه المحكمة هي أن قسم اللغات يقوم
- 20 بمراجعة الترجمة ويتعين على قسم اللغات أن يراجع الترجمة.
- 21 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أقترح إعطاء أرقام بينات لكل هذه الوثائق وهذه البنود أي شريط الفيديو وبعد ذلك النصين المدونين باللغة
- 22 العربية والإنجليزية. أعتقد أن المشكلة تقع فقط في النسخة الإنجليزية التي هي ترجمة للعربية، وإن طلب الادعاء مراجعتها يجب أن يقوم
- 23 بذلك بعد استمزاغ رأي قسم اللغات.
- 24 من حيث المبدأ فلنقل إن هذه الوثائق قبلت كبينة مع الاحتفاظ بحق مراجعتها وتصحيح أي أخطاء في الترجمة. ربما يحتاج
- 25 الادعاء إلى 7 أيام لكي يعود إلينا بجواب حول حل هذه المسألة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشهادة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 7

مسائل استدلالية

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: بذلك هل نتفق على أنه يمكن حل مسألة الترجمة ضمن 7 أيام هل نوافق على ذلك؟
- 2 السيد سكوت [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، ربما يمكننا أن نعطيها رقم بينة مؤقت، ليس هناك من مشكلة من ذلك ونقبلها لاحقاً بعد
- 3 حل كل مشاكل الترجمة. أعتقد أن الحل الأمثل هو إعطاء هذه الوثائق رقم بينة مؤقت مع الاحتفاظ بحق حل مشكلة الترجمة. أما بالنسبة
- 4 إلى الفترة الزمنية فترة 7 أيام فهذا رهين بتوفر موارد بشرية في قسم اللغات لحل هذه المشكلة.
- 5 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: لا أعتقد هناك أي أساس للاعتراض على هذه الوثائق، هناك ترجمات لأشرطة الفيديو رأيناها واطلع عليها
- 6 السيد سكوت واستند إليها في استجوابه. إذلاً أساس يبرر عدم القبول بماتين الوثيقتين كبيتين. هناك مسائل تقنية تتعلق بالترجمة، أنا
- 7 أعتقد أن هذه المسائل يمكن حلها في قسم اللغات في المحكمة.
- 8 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنا أوافق بانتظار اتفاق على ترجمة قسم الترجمة، هل أو قسم اللغات عفواً
- 9 قبل استدعاء الشاهد التالي وهو خبير لدى صديق المحكمة، يريد صديق المحكمة أن يقدم إذاً تقديم رقم بينة لهذا الشاهد AP7
- 10 بتاريخ 20 آب/أغسطس 2014 الموجهة من قبل السيدة آن ماري برور وهي رسالة من إذاً صديق المحكمة إلى هذه السيدة. وقد تلقينا
- 11 الرسالة أو نسخة عن الرسالة في شهر ديسمبر/كانون الأول 2014، أريد أن أعرف إن كان لدى الدفاع أي اعتراض على هذه البينة أو
- 12 هذه الوثيقة أو الرسالة التي أرفق من قبل صديق المحكمة؟
- 13 السيد خان [ترجمة فورية]: ليس هنالك من اعتراض.
- 14 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً لقد أضفنا هذا الطلب. يمكننا استدعاء الشاهد.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل يمكنك بإيجاز أن نخبرنا عن هذا الشاهد؟ هلا تعرفنا عن الشاهد بإيجاز؟
- 16 السيد سكوت [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، سوف أعرف عنها بإيجاز إذاً لن أدخل في كل سيرتها الذاتية. سوف أطرح عليها بعض
- 17 الأسئلة عن خلفياتها وبهذه الطريقة أعرف عنها سيدي القاضي.
- 18 السيد خان [ترجمة فورية]: أنا لا أعارض على السيرة الذاتية بحد ذاتها وما فيها ليس هو نطاق جدل.
- 19 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً
- 20 [دخول الشاهدة قاعة المحكمة]
- 21 السيد سكوت [ترجمة فورية]: على حد علمي سيدي القاضي سوف تشهد باللغة الإنجليزية.
- 22 الشاهدة [ترجمة فورية]: أقسم علناً بأن أقول الحق كل الحق ولا شيء غير الحق.
- 23 الشاهدة: آن ماري برور
- 24 [إجابة الشاهدة من خلال مترجم فوري]
- 25 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: صباح الخير سيدي. صديق المحكمة سي طرح عليك بعض الأسئلة حول خبرتك.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 8

استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً سيدي القاضي.
- 2 استجواب يجريه السيد سكوت:
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: صباح الخير سيدي برور.
- 4 الجواب [ترجمة فورية]: صباح الخير.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: السيدة برور، لدى المحكمة سيرتك الذاتية بأكملها وبالتالي نحن لن نستغرق كل الوقت لندخل فيها في تفاصيلها
- 6 فالكل في المحكمة على اطلاع بما ولكن دعيني أتطرق إلى بعض المسائل كنوع من المقدمة. كما علمت أنت حصلت على شهادة
- 7 الدكتوراه في جامعة تلبرغ في عام 2005؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت أستاذ مشارك في القانون الجنائي الدولي، قسم القانون الجنائي في جامعة تلبرغ هنا في هولندا؟
- 10 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح أيضاً.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت أيضاً باحث أول مع ما يسمى INTERVICT المعهد الدولي لعلم الضحايا في تلبرغ في جامعة تلبرغ، هل
- 12 هذا صحيح؟
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: نعم، أنا أيضاً باحثة أول وزميلة في المعهد.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: هل أخبرتنا بإيجاز ما هو INTERVICT؟ وماذا تفعله؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: هو معهد ينظر في علم الضحايا وحقوق الضحايا أو المتضررين وينظر في كل أنواع المتضررين وضحايا الجرائم. وهو
- 16 معهد متعدد الاختصاصات وبالتالي أشخاص لديهم خلفية في علم النفس الجنائي والقانون الجنائي وما إلى ذلك إذاً جمع لهذه
- 17 التخصصات.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: دعيني أسألك عما يلي، أنت استخدمت عبارة "علم الضحايا" مرتين، بالنسبة إلى شخص لا يلم بهذا المجال
- 19 والاختصاص مثلي، هل يمكنك أن تعطينا تحديداً لما يتضمنه مجال علم الضحايا؟ ما الذي يتكون منه؟ ما هو؟
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: علم الضحايا ننظر فيه إلى المسائل المتعلقة بالضحايا، ما هي حاجات الضحايا؟ إذاً ضحايا كل أنواع الجرائم،
- 21 الجرائم الوطنية في حالات السلم وأيضاً في حالات النزاع، ما هي الحاجات؟ ما هي الحقوق؟ في إجراءات المحاكمات مثلاً كيف يمكن
- 22 تحسين هذه الحقوق نظراً للواقع أو الجرائم الذي تعرض لها الضحايا.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: جيد. ومنذ متى وأنت تعملين مع INTERVICT؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: أنا أعمل هناك منذ العام 2008.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: أصبح أنك أيضاً مؤسسة مشاركة ورئيسة مؤسسة وأنا سأسئ لفظ ذلك مؤسسة مكمومي؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 9

استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح مكوميزا.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: وما هي هذه المؤسسة؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: هي مؤسسة تدعم الناجيات من الإبادة الجماعية في رواندا وبالأخص الناجيات من العنف الجنسي.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: وبالإجمال منذ كم سنة أنت تعملين في هذا المجال الذي وصفته بشكل عام بعلم الضحايا؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: أنا متخصصة في القانون وأنا منذ العام 2000 بدأت بدراسة أطروحة الدكتوراه في ضحايا الجرائم الدولية وخاصة
- 6 العنف الجنسي وكيف أن الخصائص من المحكمة الجنائية الدولية والمحكمة الجنائية الدولية بيوغوسلافية السابقة وروندا، كيف أنها تنظر في
- 7 مسائل العنف الجنسي وضحايا العنف الجنسي. ومنذ ذلك التاريخ بدأت أبحاثي لأنظر أيضا إلى واقع الجرائم والأمور التي أو التجارب التي
- 8 يمر بها الضحايا. ومنذ العام 2003 وبصورة خاصة بدأت أعنى بمسائل رواندا وقد زرت البلد عدة مرات وخاصة بواسطة مؤسسة مكوميزا
- 9 أنا أعمل إذاً مع هؤلاء الناجيات منذ العام 2003.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً في تقريرك وهو متاح للمحكمة، أنا لن أطرح الكثير من الأسئلة عنه لأنه متاح للمحكمة ولكن سأطلب
- 11 تسليط الضوء على بعض الأمور. طلب منك أن تنظري إلى 3 أسئلة رئيسية أظن أنها محددة في بداية التقرير، هذا التقرير أمامك سيدتي؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: لا ليس أمامي.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكن توفير الشاهدة لربما نسخة على الشاشة. قيل لي أنه سيعرض على الشاشة أمامك أظن أنه سيتاح
- 14 إلكترونياً.
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أراه.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: البند 3 على قائمة العروض. وأيضاً باللغة العربية هو البند 4 على قائمة العروض. في الجزء الأول من تقريرك حددت
- 17 3 مواضيع رئيسية نظرت إليها القسم الأول والثاني والثالث، صحيح؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: وأنا ظننت أولاً في أن اطلع على هذه العناوين وأراجعها ولكن دعيني أطرح عليك أولاً بعض الأسئلة. سأطرح
- 20 عليك ما يلي أولاً بعض الأشياء عن تقريرك. من خلال تعريف عملك هل أنت اجتمعت بأي من الأشخاص الذين يزعم أنهم كانوا
- 21 عرضة لبث تلفزيوني على قناة الجديد في أغسطس/آب عام 2012؟ هل اجتمعت بأي من هؤلاء الأشخاص في إطار عملك؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم اجتمع بأي منهم.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: ومن دون استخدام أنا أحذرك طبعاً أن لا تعري أو تقولي أي كلام يمكن أن يعرف عن هوية هؤلاء الأشخاص مع
- 24 إنك لم تجتمعي بهم، إذاً لم تجتمعي بهم؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: أظن أن مهمتي كانت أن أصف تأثير ومخاطر الكشف عن معلومات متعلقة بهوية شهود فعليين أو سريين والنظر

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 10

استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 بصورة خاصة في بعض التجارب الدولية أمام المحاكم الدولية التي تكون واقعة خارج بلد ضحايا الشهود أو المتضررين، إذاً هذه هي المهمة
- 2 التي أوكلت إلي.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: أنت ذكرت في القسم الأول من تقريرك قلت إن، هنا طبعاً أنا لا أقتبس وإنما أقول فحوى الكلام، أنت قلت
- 4 بشكل أساسي: هنالك اعتباران رئيسيان فيما يتعلق ربما لم استخدم هذا الكلام لاحقاً فيما يتعلق بعلم الضحايا والمسائل المتعلقة بحماية
- 5 الشهود. قلت أولاً فيما يتعلق برفاهية المتضررين أو الشهود، وثانياً على سير الانعكاسات على سير العدالة، هل هذا صحيح؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك أن تقولي لنا بعض الشيء على كل من هاتين النقطتين وبعد ذلك تشرحي للمحكمة كيف أن هاتين
- 8 النقطتين مرتبطتين؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: أظن أنه بناء على كل الوثائق مثل تقارير الإعلام وتقارير الأمم المتحدة والتقارير الحكومية وتقارير المنظمات غير
- 10 حكومية وتقارير الأكاديمية وغيرها يمكننا أن نرى أن التدخل في المسائل المتعلقة بالشهود قد يولد بعض المخاطر خاصة هذا قد يؤدي إلى
- 11 تهديدات وترهيب وأحياناً حتى إلى قتل ضحايا الشهود وقد يؤدي ذلك إلى إلحاق وصمة بهم وإلى العار وإلى مشاكل متعلقة بالوضع
- 12 الاقتصادي والاجتماعي. إذاً بالدرجة الأولى الكشف عن مثل هذه المعلومات له مخاطر، هنالك مخاطر مرتبطة بالشهود الماثلين أمام هذه
- 13 المحاكم ولكن في الوقت نفسه قد يؤدي ذلك إلى تدخل في سير العدالة في هذه المحاكم لأن الضحايا الشهود قد لا يكونون أو قد
- 14 يصبحوا مترددين بالمثل وإدلاء إفادتهم أمام المحكمة أو أنهم قد ينسحبوا من الإجراءات أو حتى أنهم قد يغيروا في أقوالهم وإفادتهم.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: في بعض الأمور التي قلت إنها قد تكون من النتائج المحتملة استخدمت كلمة واحدة لا نسمعها عادة أو غالباً وهي
- 16 "الهزة" -الهزة يصعب على لفظ الكلمة باللغة الإنجليزية، هلا أخبرتنا بعض الشيء عن ذلك؟ كيف يحصل ذلك؟ كيف يحصل ذلك مع
- 17 الشهود هلا أخبرتنا قليلاً؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: أحياناً عندما يتم الكشف عن هوية بعض الضحايا الشهود الذين مثلوا أمام المحاكم أو زعم أنهم سيشهدون أمام
- 19 المحاكم الدولية عندما عادوا إلى بلدهم أو حتى قبل أن يغادروا البلد وعرف الناس بأنهم قدموا إفادتهم أو شهدوا أمام المحكمة قد يحولهم
- 20 ذلك إلى مصدر هزة ووصم وعزل لأنهم أدلوا بالإفادة وأصبحت هويتهم معروفة. حتى مثلاً قبل أن يذهب فبعض الأشخاص مثلاً يعرف
- 21 البعض أنهم كانوا ضحايا في جرائم دولية هذا ما نراه عادة في جرائم في الجنس وأحياناً الزوج لم يكن يعرف أن الزوجة قد اغتصبت وبعد
- 22 أن كشفت هوية الزوجة وعرف الزوج أو أشخاص أن هذه المرأة شهدت أمام المحكمة تركها زوجها والناس في المجتمع عندما عرفوا بدأوا
- 23 يلحقون الشخص بالوصم والهزة ويوجهون له ملاحظات مؤذية.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: في الصفحة 5 من تقريرك أنت استخدمت عبارة "التأثير الأقصى"، هلا أخبرتنا بعض الشيء عن ذلك، ما الذي
- 25 تقصدينه بذلك؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 11

استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى الأثر الأقصى أو الكلي أعني بذلك الكشف عن معلومات تعرف عن هوية الشهود الضحايا قد تؤدي
- 2 في بعض الحالات إلى ضرر نفسي جسدي اجتماعي اقتصادي وأن ذلك بحد ذاته قد يؤدي إلى أن يقرر الضحايا أو الشهود عدم المثول
- 3 أمام المحكمة. في النهاية يمكنهم أن يقرروا أن لا يمثلوا أو حتى أن يغيروا إفاداتهم نتيجة لذلك.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك أن تقولي إن كانت عدم الرغبة بالإدلاء بالإفادة هل هذا يحصل في كل الحالات المعنية حيث أن هنالك
- 5 كشف لنوع من هوية من معلومات تتعلق بهويات الشهود أو إلى التغيير؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: لا، لا أظن أن ذلك يحصل في كل الحالات ولكن طبعا هذا يعتمد على الوضع الراهن وأحيانا على خصائص
- 7 الضحايا، على شخصياتهم. ولكن هنالك دائما مخاطر كبيرة حالما يتم الكشف عن تلك المعلومات خصوصا للشهود الذين يخضعون
- 8 للحماية أو السريين وهذا قد يؤثر في الإجراءات.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك إذا سأوتوقف للحظة. قلت قبل قليل هنالك خطأ، مخاطر عفوا كبيرة، هل يمكنك أن تقولي لنا بأي
- 10 طريقة؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: هنالك خطر كبير خاصة إن كان الأشخاص بسبب الكشف عن هويتهم مهددين بحد، شخصا أو أفراد عائلاتهم
- 12 وهذا قد يتضمن تهديد بالقتل حتى إنهم قد يتعرضوا لضرر جسدي وحتى ضرر نفسي وضرر اقتصادي واجتماعي قد ينتج عن ذلك. وقد
- 13 يؤدي ذلك إلى أن الشاهد أو المتضرر قد يقرر عدم المثول أمام المحكمة لأنه يشعر بالتهديد وبأن حياته وسلامة جسمه بخطر.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: أنا لا أطلب منك أن تعودي إلى المقالة ولن أعرضها عليك نظرا للوقت، ولكن الحاشية 31 في التقرير ذكرت
- 15 ستيوارت ماس وذكرت شيئا فيما يتعلق بمعضلة الشاهد الذي يخضع للتهديد، هلا قلت لنا بعض الشيء حول ذلك؟ وكما ذكرت هذا
- 16 الصباح.
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: هل يمكن أن نعود إلى الحاشية.
- 18 السيد سكوت [ترجمة فورية]: عذرا الشاهدة، هل يمكن أن أرى أمامي الحاشية.
- 19 هل يمكن أن نعرض على الشاهدة الحاشية أمامها على الشاشة.
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: أراها أمامي الآن.
- 21 نعم، في الحاشية 31 حاولت أن أذكر عدة مصادر لأسلط الضوء على أن التأثير في الشهود يحصل أيضا في أحيان السلم وفي
- 22 حالات الجرم أو الجرائم العادية. ولكن أردت، أريد أن أوضح أنه خاصة في حالات الجرائم الدولية أن الخطر هو بارز أكثر للشهود
- 23 المتضررين عندما يتم الكشف عن هوياتهم. وبالتالي هنا ذكرت 3 مصادر ولكن أحد هذه المصادر هو فعلا ذلك الذي يتعلق بمقالة كتبها
- 24 ستيوارت ماس والتي ذكر فيها أن الوعي بالخطر المحدق بالشهود المحتملين وكذلك المخاطر المحتملة والمرعومة ضد الشهود وعائلاتهم قد
- 25 يؤدي إلى رفض الفرد الإدلاء بشهادته في الإجراءات القانونية. هذا المصدر الغاية منه تسليط الضوء على أنه في حالات الجرائم العادية

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 12

استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 وحتى في الجرائم الدولية، إن الكشف عن هوية الأشخاص، أكان ذلك صحيحا أم لا، يتضمن مخاطر على الشهود المتضررين وحتى على
- 2 العامة على جمهور العامة وعلى شهود الآخرين وحتى على المواطنين أي الجمهور العام. وبالتالي هنالك خطر محتمل عليهم بأن يحضروا
- 3 ويمثلوا أمام المحكمة ويدلوا بالإفادة. وهذا لحالات الجرائم العادية ولكن أنا أعتقد أيضا أن ذلك ينطبق على الجرائم الدولية للأسباب التي
- 4 ذكرتها في القسم الثاني من التقرير.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: سوف أعود بصورة محددة وموجزة إلى الإطار الدولي بعد لحظات، ولكن دعيني أكرر التركيز على شئ ذكرته قبل
- 6 قليل وهو أيضا مذكور في تقريرك. لقد تحدثت بصورة أساسية عن الأثر، ربما فعلت ذلك، ولكن عن الأثر في الشهود الفعليين، شخص
- 7 هو على لائحة الشهود الفعليين وسوف يدلي بإفادته أمام المحكمة ولكن ذكرت أيضا شيئا عن الشهود المزعومين أو المحتملين، ربما هم لم
- 8 يمثلوا فعلاً أمام المحكمة. أخبرينا عن أثر هذه المسائل إن كان هنالك من أثر على الأشخاص؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. صحيح أن هنالك الكثير من التقارير التي تتحدث عن الشهود الذين مثلوا فعلاً أمام المحكمة وعادوا إلى
- 10 منازلهم أو وطنهم وتعرضوا للتحقيق. ولكن هنالك أيضا كثير من الحالات التي ذكرتها أيضا في التقرير حيث أن الشهود كانوا سيدلون
- 11 بإفادتهم أو كانوا شهود محتملين ولأنه تم الكشف عن هويتهم حتى قبل أن يذهبوا للمثول أمام المحكمة والإدلاء بإفادتهم شعروا بالخوف
- 12 وتراجعوا وبعضهم حتى قتل.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: في جزء من تقريرك تحدثت عن ماذا وأي نطاق إذا عن مدى مخاوف الشهود إن كانت صحيحة.
- 14 الجواب [ترجمة فورية]: هلا كررت الجواب.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: على حد علمك، ما هي الاعتبارات التي تؤخذ بعين الاعتبار إن كانت موجودة بأن الشهود قد لا يعبرون عن
- 16 مخاوفهم، مثلاً نتحدث عن الشهود المزعومين الذين قد لا يعبرون عن مخاوفهم ولا يبلغوا عن حالات أو حوادث فعلية؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، أظن أن هذا يحصل أحيانا فهذه الحالات لا يتم التبليغ عنها بما يكفي لأن الضحايا يشعرون بالخوف لأن
- 18 يقولوا إنهم شهود محتملين أو أن لديهم معلومات متوافرة. مثلاً في تقرير حديث ظهر من مدرسة أو كلية بروكلي للحقوق ذكرت أيضا أن
- 19 بعض الشهود انطبق عليهم ذلك خصوصاً الشهود أمام المحكمة الجنائية الدولية وقبل أن يمثلوا أمام هذه المحكمة وهنا أتحدث عن 109 من
- 20 الشهود الذين لم يعرفوا أو لم يقولوا ذلك لأنهم كانوا بعيدين أو يقيمون في مكان بعيد أو لم يشعروا بالارتياح بالتحدث عن ما أصابهم
- 21 وما حصل معهم.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: دعيني أسألك أيضا قبل السؤال الأخير أو بضع الأسئلة الأخيرة لتوضح المسألة، هل بالنسبة إلى العمل الذي ذكرت
- 23 لنا اليوم، هل قمت بأي من هذا العمل في إطار لبنان؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: لا، أنا لم أذهب إلى لبنان ولم أقم بأي عمل يتعلق بلبنان بصورة خاصة.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: وهل يمكنك أن تشرحي للقاضي ما إذا كنت تعتقدين أن ذلك يؤثر أو يقلل من قدرتك على النظر في هذه

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 13

استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 المسائل التي ذكرتها في تقريرك؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: برأيي لا، ذلك لن يكون له أي تأثير. فقد طلب مني أن أنظر في التأثير والمخاطر المحتملة في حالة الكشف عن
- 3 معلومات قد تكشف عن هويات شهود أو متضررين قد يمثلون أمام المحكمة وأن أعطي لمحة عامة عن السياق الذي، وعن الاحتمال أو ما
- 4 قد يحصل في حال الكشف عن هذه المعلومات وما قد يكون التأثير الناتج عن ذلك. وأظن أنه يعود إلى المحكمة أن تقرر إن كانت مثل
- 5 هذه المعلومات تنطبق أيضا على هذا الوضع بالذات.
- 6 بالإضافة إلى ذلك لقد ذكرت بعض المصادر الجانبية التي ترتبط بتقارير إعلامية متصلة بهذه القضية وقد ذكرتها في تقريرتي.
- 7 ولكن بالإجمال أظن أن ذلك كان لإعطاء لمحة عما يحصل في مثل هذه الحالات بالذات.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: سبق أن قلت لنا إنك قمت بعمل مكثف في حالة رواندا والناجيات من الإبادة الجماعية في رواندا كما أنك
- 9 عملت لفترة طويلة في المحكمة الجنائية الدولية السابقة ليوغوسلافية، هل هذا صحيح؟
- 10 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: هل يمكنك أن تقولي لنا أنه بناء على خبرتك وفي مجال عملك واختصاصك ومجال دراساتك أن هذه الحالات هي
- 12 متقاربة أكثر منها مختلفة؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أن أوجه الشبه أكثر من التفاوتات لأننا نتحدث عن ضحايا لجرائم دولية. وهذه الحالات وبشكل خاص ما
- 14 أشير إليه القسم الثاني من التقرير يمكن تطبيقه على قضيتكم لأن هناك مخاوف تتعلق بالانتماء الجغرافي، مخاوف تتعلق بالوضع السياسي،
- 15 وهناك أيضا الانتماءات الإثنية، وهناك أيضا الانتماءات الدينية، خطورة الجريمة، طبيعة المتضرر، وطبيعة أيضا ونوع المتهم الذي يحاكم.
- 16 كل هذه العناصر مفصلة في تقريرتي وكلها مطبقة على المحاكم الجنائية الدولية.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: في الصفحة 11 من تقريرك تشيرين إلى صعوبة التعامل مع مسألة حماية المتضررين وما وصفته عن المجتمعات
- 18 المتماسكة والضيقة؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: في بعض المجتمعات وفي بعض الأوضاع للقضايا التي عرضت على المحاكم الدولية وتحديدًا محكمة يوغوسلافية
- 20 والوضع في كوسوفو، بالنسبة إلى محكمة رواندا الوضع في رواندا عموما كل تلك أو هذه البلدان هي من البلدان الصغيرة، الناس يعرفون
- 21 بعضهم البعض وبالتالي هناك صعوبة في الكشف عن أن الشاهد سيدلي بشهادته. وبمجرد القول إن هناك من عرف بأن شخص ما
- 22 سيدلي بإفادته هذا سيعرضه للخطر.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً، أريد أن أعرف منك مزيداً من التفاصيل فيما يتعلق بهذه المخاوف في السياق الدولي. لربما أجب عن ذلك
- 24 ولكن هناك من تفاصيل إضافية تتعلق بما حصل بالنسبة إلى محاكم دولية كالمحكمة الجنائية الدولية، محكمة رواندا، محكمة يوغوسلافية أو
- 25 المحكمة الخاصة بلبنان. هل أنت على علم وهل من تفاصيل إضافية يمكنك أن تعطيني إياها بالنسبة إلى هذه الأمور؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 14

استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى سؤالك الأخير أعتقد أن الظروف الجغرافية في بلد ما هي من العناصر المهمة جدا. أنا لم أقصد لبنان
- 2 قط ولكن أعرف أن لبنان بلد فيه كثافة سكانية والناس مقربون من بعضهم البعض والظروف الطبيعية في لبنان أيضا خاصة بهذا البلد
- 3 ولكن أردت أن أشير إلى أن المجتمعات التي خرجت من الحروب أو التي تعاني حروبا هناك في بعض الحالات كيانات ضعيفة، مجموعات
- 4 مهددة، وهذا يزيد من الخطر على الشهود أو المتضررين. وطبعاً إن كان هناك لا يزال نوع من الشعور بالعدائية بين المجموعات السكانية
- 5 هذا أيضا عنصر إضافي يمنع الشهود من الإدلاء بإفاداتهم أو قد يصبح أيضا هدفا للاعتداءات، وهذا ما شهدناه في كوسوفو مثلاً.
- 6 أحيانا يتعرض الشاهد لتهديد من مجموعته من القبيلة أو من البيئة التي ينتمي إليها بأنه سيشهد ضد شخص من تلك البيئة.
- 7 وأحيانا هناك أيضا عنصر إضافي هو خطورة الجرائم. نحن نتحدث عن جرائم خطيرة جدا، عن جرائم دولية ومن هنا أهمية الحفاظ على
- 8 الشهود والمتضررين لأن الشهود والمتضررين في المحاكم الدولية يعتبرون الشريان الأساسي لاستمرارية هذه المحاكم، هذه المحاكم تستند على
- 9 الشهود والمتضررين ومن هنا أهميتهم. وفي بعض الجرائم قلة هم الباقون على قيد الحياة، قلة هم الناجون من تلك الجرائم وبالتالي فإن
- 10 بقاؤهم على الناجون قيد الحياة أمر أساسي بالنسبة إلى المحاكم.
- 11 هناك عنصر إضافي هو الدرجة أو مرتبة المتهم في المجتمع مكانته في المجتمع، إن كان المتهم يتمتع بمكانه مرموقة في المجتمع لديه
- 12 أثر وهو شخص مؤثر ونافذ فإن ذلك يؤثر على الظروف النفسية والجسدية للشهود والمتضررين.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: لا أعرف ما إذا كنت قد استعملت هذه الكلمة ولكن لدي سؤال فينل يتعلق بمحضر الجلسة. منذ بضعة أسطر في
- 14 محضر الجلسة قلت: خصوصا إن كان هناك عدوانية بين المجموعات وبين الكيانات، هل استعملت عبارة anonymity أو غير معروف
- 15 الهوية أو كلمة أخرى؟
- 16 الجواب [ترجمة فورية]: Animosity بالإنجليزية أي عدوانية ربما أسأت لفظ الكلمة.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: إذا قصدت بذلك إذا كان هناك شعور من العدوانية والعدائية لا يزال مستمرا بين مختلف الكيانات في المجتمع.
- 18 سؤالي الأخير، هل هناك من فرق يترتب على مصدر المعلومات التي كشفت عن هوية الشهود أو المتضررين وفقا لتجربتك؟ هل
- 19 هناك من فرق مثلا في أن يتم الكشف عن اسم شخص ما في جريدة معروفة كنيويورك تايمز أو في جريدة محلية؟ هل إن الوسيلة الإعلامية
- 20 التي تفصح عن الهوية لها أثر؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: في الحالتين الأثر كبير، إن كنا نتحدث عن وسيلة إعلامية محلية أو وطنية سواء كانت صحيفة أو تلفزيون إلى آخره
- 22 فإن الأثر يكون أكثر خطورة لأن الأشخاص المعنيين في ذلك البلد يعاينون تلك الوسيلة الإعلامية وهذا يزيد من المخاطر المترتبة على
- 23 الضحايا أو المتضررين.
- 24 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً حضرة الشاهدة على هذا التقرير وشكراً لأنك أتيت للإدلاء بإفاداتك أمام هذه المحكمة.
- 25 القاضي ليتيري [ترجمة فورية]: قبل أن أعطي الكلمة للدفاع لدي سؤال، لا بل هو توضيح أكثر مما هو سؤال. إذا خبرتك هي خبرة نظرية

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الصفحة 15

جلسة علنية

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 لم تسمعي آراء أولئك الأشخاص المعنيين، أنت فقط تكتبين عن الأثر المحتمل للكشف عن هوية هؤلاء الأشخاص وأثر ذلك عليهم
- 2 وعلى المحاكمة؟
- 3 الشاهدة [ترجمة فورية] أنا بالتأكيد لم أتحدث مع أي من المتضررين أو الضحايا أمام المحكمة الخاصة بلبنان هذا صحيح ولذلك فإن تجربتي
- 4 تستند على الأثر، أثر كشف هوية الشهود أمام المحاكمة الدولية وكيف أن هذا الأثر تترتب عليه مخاطر على حياتهم وتترتب عليه أيضا ربما
- 5 رغبتهم بالامتناع عن الإدلاء بهويتهم. فمثلا عندما كنت أعمل أمام محكمة رواندا ذهبت مع المدعي العام لإجراء مقابلة مع بعض شهود
- 6 الادعاء وكان لدي تواصل مباشر مع المتضررين والشهود في رواندا. ومنذ العام 2000--
- 7 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] فهمنا ذلك ولكن لدينا توضيح. إذا أنت تقومين بتحليل نظري، هل يمكنني أن أخص خبرتك
- 8 على إنها خبرة نظرية مجردة؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، عاينت كل التقارير الصادرة عن المحاكم الدولية وأثر الكشف عن المتضررين والشهود على حياة أولئك
- 10 الأشخاص.
- 11 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: شكراً جزيلاً.
- 12 استجواب مضاد يجريه السيد خان:
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: صباح الخير سيدة برور، أهلا بك في المحكمة. بداية اسمحي لي أن أقول أنه لي شرف تمثيل السيدة كرمي الخياط
- 14 وتلفزيون الجديد في هذه الإجراءات، هل تفهمين ذلك؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: لدي بعض الأسئلة وأشكرك لأنك جئت إلى هذه المحكمة. اهتممت بالخبرة التي تتمتعين بها وتحديدًا بسيرتك
- 17 الذاتية ومن الواضح أن لديك كما هائلا من المنشورات وحضرت الكثير من المؤتمرات. أنت حائزة شهادة دكتوراه من جامعة تليغ ركزت
- 18 فيها على العنف الجنسي، هل هذا صحيح؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: وفي سيرتك الذاتية ولربما حضرة القاضي يمكننا أن نوزع عليكم ملفات يسهل استعراض الوثائق من خلالها. ربما
- 21 يمكننا أن نعطي ملفا للسيدة برور ونسخة لحضرة القاضي ونسخة للادعاء. شكراً
- 22 بانتظار ذلك وبهدف عدم إضاعة المزيد من الوقت سأواصل استجوابي المضاد. حضرة الشاهدة، أريد أن استعرض معك
- 23 الصفحة 2 من سيرتك الذاتية وأطلب من زملائي أن يعاينوا هذه الصفحة معنا وحضرة القاضي أيضا. بالنسبة إلى عضويتك في المنظمات،
- 24 هل صحيح القول إن معظم الجمعيات والمنظمات التي تنتمين إليها تتعامل مع العنف الجنسي، هل هذا صحيح.
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: لا. هذه إحدى المجالات التي أنا أجري أبحاث بشأنها وهذا جزء من أبحاثي في أطروحة الدكتوراه ولكن أنا معنية

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 16

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 بعضويات أخرى. أنا في الواقع أحاول أن أجري أبحاث حول المتضررين من جراء الجرائم الدولية سواء كانت تلك الجرائم تتضمن الإبادة
- 2 الجماعية، جرائم ضد الإنسانية، جرائم الحرب أو أي جرائم أخرى جرائم جنسية، التعذيب أو أي جريمة أخرى. وبالتالي فإن معظم
- 3 المنشورات التي قمت بها تتضمن النظر إلى مسائل مرتبطة بحقوق المتضررين والشهود سواء أكانوا متضررين وضحايا جرائم جنسية أو
- 4 غيرهم.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: نعم لدينا سيرتك الذاتية. فلنبدأ بالعضوية الأولى تتعلق بالأشخاص المعدمين في بريدا. ومن العام 2013 حتى الآن
- 6 أنت خبيرة محققة على البرتوكول الدولي حول التحقيقات وتوثيق الجرائم الجنسية في حالة النزاعات؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: النسخة ليست أمامي، أفترض أن ذلك صحيح.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: هل هذا صحيح؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، أنا عضو في تلك المنظمة.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: من العام 2008 إلى 2013 أنشأت موقع على الإنترنت مع وضع كتاب عنوانه "الرجال الذين قتلوني". من العام
- 11 2008 إلى 2010 أحد مؤسسي ورؤساء Mukomeze Foundation أو مؤسسة ميكوميزي وعنوانها "تمكيني"، وهي تتعلق بحقوق النساء
- 12 والفتيات اللواتي تعرضن للعنف الجنسي. بالنسبة إلى الصفحة 7 من سيرتك الذاتية هناك لائحة من المؤتمرات والمنتديات التي شاركت فيها
- 13 عددها حوالي 6 أو هي أكثر من 6 ومعظمها تتعلق بالعنف الجنسي.
- 14 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، الكثير منها يتعلق بالعنف الجنسي ولكن ليس كلها أو جميعها.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: هناك البعض منها يتعلق بالجرائم التي تستهدف جنسا من الجنسين أو النوع الجنسي. فمنها مثلا في العام 2008
- 16 كان هناك المؤتمر Gender Crimes in International Criminal Law أو الجرائم الجنسية في القانون الجنائي الدولي؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: تعرفين سيدة برور بما أنك تمثلين أمام هذه المحكمة بصفتك شاهدة عن الادعاء، هل تفهمين ذلك؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن أحد واجبات الخبير في عدد كبير من القضايا هو أن يكون خبيرا حياديا؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: هل حاولت أن تكوني حيادية في تقريرك؟
- 23 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، أعتقد أنني كنت حيادية في تقريرتي كما أسعى إلى اعتماد الحيادية في كافة أبحاثي.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: سننتقل إلى ذلك لنرى ما إذا كنت قد نجحت في الحيادية أو لا. أشرت إلى بعض الحالات في كوسوفو كقضية
- 25 هاراديناي وقضية لماي، هل تذكرين ذلك؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 17

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، قبل الإجابة أطلب منك أن تنتظري 3 ثوان حتى تنتهي الترجمة الفورية.
- 3 السيد خان:
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، عندما تحدثت عن قضيتي هاراديناي ولماي، هل توافقين على ذلك؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: ومسالة التدخل مع الشهود والأثر على الشهود إلى آخره، هل هذا صحيح؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: هل قصدت كوسوفو يوماً؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، قصدت كوسوفو في العام 2012 أو 2013 لا أذكر.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: عندما قصدت كوسوفو في العام 2012 أو 2013، هل أجريت أية دراسات حول مسالة التدخل مع الشهود؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم أجر أي دراسة من هذا النوع.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: هل أجريت أية دراسة تتعلق بكيفية أو بنظرة الشهود من كوسوفو تجاه المحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافية السابقة هل قمت بأبحاث من ذلك؟ عفوا أطلب منك أن تجيبي على السؤال هل قمت من أبحاث بشأن هذا الموضوع؟
- 14 الجواب [ترجمة فورية]: لا، ليس لدي منشورات في هذا المجال.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: نتحدثين عن كينيا، وهناك قضايا لا تزال أمام المحكمة الجنائية الدولية تتعلق بالوضع في كينيا، هل هذا صحيح؟
- 16 الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: هل أجريت أية أبحاث في كينيا تتعلق بإجراءات المحكمة الجنائية الدولية؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: لقد أجريت دراسات تتعلق بحماية الشهود وتخويف الشهود في محكمة يوغسلافية، المحكمة الجنائية الدولية محكمة رواندا وهذا جزء من العديد من المقالات التي نشرتها ولكنني لم أجر أي مقابلات مع شهود أو متضررين من كينيا مثلاً.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: أرجوك حاولي أن تجيبي عن سؤالتي فيما يتعلق بسؤالتي، هل أجريت أي بحوث فيما يتعلق بالتدخلات المزعومة المشار إليها في تقريرك في قضية كينيا أمام المحكمة الجنائية الدولية؟ ألم تقومي بمثل هذه البحوث، أليس كذلك؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: قمت بعدد من البحوث في قضية كينيا لأنها حديثة العهد وحسب.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: حادثة تعود إلى عام 2010، بدأت عام 2010، أليس كذلك؟ أليس هذا صحيحاً؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: أظن ذلك لا أذكر.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: وكما قلت لحضرة القاضي أنت لم تزوري لبنان؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 18

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: لأ.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: ولم تجر أي بحوث مع شهود لبنانيين معينين بقضية القاضي عياش، صحيح؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم أجر مقابلة مع أي من هؤلاء الأشخاص.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: ولم تجر أي بحوث مع مواطنين لبنانيين عاديين وعن نظرتهم إلى المحكمة، صحيح؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: لا، كل ما أعرفه هو في الإطار العام.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: هل قدمت إفادتك بأي من المحاكم الدولية في مسائل الشهود؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: لا، ليس حتى الآن فقط اليوم.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: هذه المحكمة الخاصة في لبنان، صحيح؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: أفهم ذلك.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: أنا فقط أوضح للمحكمة لفهم أين نحن، لم تكوني خبيرة في المحاكم الجنائية الدولية، صحيح؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: لم يتم الاعتراف بك كخبيرة في محكمة يوغوسلافية؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: لا، لم أكن خبيرة.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: هل قبلت كخبيرة في المحكمة الجنائية الدولية برواندا؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: كخبيرة شاهدة خبيرة؟
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: نعم.
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: هل كنت خبيرة في المحاكم كمبوديا، الغرف الاستثنائية لكمبوديا؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: وقبل أن تحضري إلى المحكمة اليوم لم يتم قبولك أو تقديم إفادتك كخبيرة في هذه المحكمة كذلك، صحيح؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: ماذا عن محاكم تيمور الشرقية لستي تيمور، هل كنت خبيرة فيها؟
- 23 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً المرة الأولى التي يتم قبولك فيها كخبيرة في حياتك أمام أي محكمة كشاهدة خبيرة هي اليوم، صحيح؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح، لا أدري إن كان هذا له أي صلة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 19

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: القرار لا يعود لك حضرة الشاهدة هذه مرتك الأولى والقرار يعود لآخرين. وبأي حال أهنئك على ذلك.
- 2 أنت توفقيني الرأي بأن هنالك عناصر كثيرة لا بد من أخذها بعين الاعتبار عند تقييم ما يركز عليه تقريرك ألا وهو البند 2 في
- 3 تقريرك وهو التداعيات التي قد تنتج عن نشر معلومات متعلقة بهويات الشهود أو المتضررين أنت تتحدثين عن عناصر كثيرة يمكن أخذها
- 4 بعين الاعتبار، صحيح؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: مثلاً الظروف الجغرافية، صحيح؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: الظروف والاختلافات السياسية، صحيح؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: بالفعل صحيح.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: والإثنية والخصائص الاختلافات الإثنية؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: والعناصر الدينية إن كان لها أي تأثير في الشهود، صحيح؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: طبعاً أنت تذكرين بلد الأصل أو المنشأ كعنصر آخر؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم مزجت كل هذه من الأصل الإثني والعناصر الأخرى بالبلد.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: وهذه طبعاً لا يمكن أن تؤخذ بشكل منفصل وإنما أيضاً تربط بطبيعة الجريمة المزعومة، صحيح؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أظن أن كل هذه العناصر يمكن أن تترجم أو ينظر إليها معاً أو بشكل منفصل أحياناً.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: والطبيعة المزعومة للشهود المزعومين هذا أيضاً من العناصر؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا أيضاً من العناصر.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً، إذاً حتى في تقريرك أكان التأثير إن تواجد في المسائل التي تطرقت إليها هي ذات خصائص محددة، أليس
- 21 كذلك؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: بالفعل أنا كما ذكرت في أول تقريرتي نظرت إلى محكمة يوغوسلافية ورواندا والمحكمة الجنائية الدولية.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: إجابة عن سؤال، هي ذات خصائص محددة، أليس كذلك أيتها الشاهدة؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، هنالك وقائع وعناصر محددة مخصصة ولكن كما ذكرت أيضاً يمكن أن تتوافر هذه الظروف في المحاكم بشكل
- 25 عام. إذاً هذا يعتمد على الوضع بالفعل ولكن هذه هي الحالات أو الوقائع التي لا بد من أخذها بعين الاعتبار إن كنا نتعامل مع جرائم

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

استجواب مضاد يجريه السيد خان

الصفحة 20

1 دولية.

2 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً تقريرك يركز بالتأكيد على الأسئلة التي يوجهها لك الادعاء؟

3 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.

4 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت تتطرقين إلى بعض الأمثلة المذكورة في تقريرك على أنها أمثلة بما حصل في هذه المحاكم المختلفة، صحيح؟

5 الجواب [ترجمة فورية]: بالفعل صحيح أنا نظرت إلى تلك المحاكم.

6 السؤال [ترجمة فورية]: ولكنك بما أنك خبيرة مستقلة وغير منحازة توافقين بأن التأثير في قضية أو في شاهد معين هو يرتبط بالوقائع،

7 أأنت محققة؟

8 جواب: عفوًا هلا أعدت صياغة السؤال.

9 السؤال [ترجمة فورية]: قلت إن كونك خبيرة مستقلة وغير منحازة هو هذا سبب وجودكم هنا وهذا واجبك عندما أدليت بالقسم، إذاً إن

10 كان هنالك أي أثر مثل لذكر الأسماء أو ما إلى ذلك من معلومات تتعلق بالشهود إن كان ذلك له أي تأثير في قضية معينة إنما يعتمد

11 على القضية بحد ذاتها وعلى الشهود بحد ذاتهم. إذاً هي المسألة تتعلق بالوقائع لا يمكنك أن تقولي أنه في كل الحالات سيكون هنالك

12 تأثيرات ملازمة أو لا، إذاً الأمر يعود إلى القاضي ليقرر بناء على كل قضية على حدة، أليس كذلك؟

13 الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا ما ذكرته على ما أظن في تقريرتي أنه لا ليس كل حالات التدخل في الشهود أو الكشف عن معلومات

14 تكشف عن هوياتهم أو نوع من الشهود أو الضحايا أن ذلك دائماً يؤدي في كل حالة إلى أضرار نفسية وجسدية وغيره. وطبعاً فإن ذلك

15 يختلف مع كل شاهد قد ينسحب أو لا. وهذا لا يعني أن المخاطر المختلفة التي قد تصيب أو تلحق بالشاهد المتضرر الذي قد ينسحب

16 من الإجراءات أو لا.

17 السؤال [ترجمة فورية]: هذا يختلف عن السؤال الذي طرحته لذا أطلب منك أن تأخذي الوقت اللازم للإجابة عن سؤالتي. أنا أقول ببساطة

18 إن كان هنالك تأثير في قضية معينة أو لا آثار كبيرة في قضية معينة وفي شاهد معين إنما ذلك يرتبط بوقائع خاصة، إذاً يعود إلى القاضي

19 أن يقرر بشأنها، أليس كذلك؟

20 الجواب [ترجمة فورية]: --

21 السؤال [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] هل توافقيني أم لا وبعد ذلك أواصل الأسئلة؟

22 الجواب [ترجمة فورية]: لست متأكدة من أنني فهمت سؤالك جيداً.

23 السؤال [ترجمة فورية]: سأحاول للمرة الثالثة ربما أنا المخطئ. سواء أكان الكشف المزعوم عن هوية شهود قد ترك أثراً فعلياً في شاهد معين

24 أو في قضية معينة إنما هو مسألة تتعلق بالوقائع، أليس كذلك؟ بالوقائع الخاصة، لا يمكنك أن تقولي إن السيد--

25 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] يريد الدفاع إن يعرف أن كنت توافقيني الرأي أم لا حول أن تأثير أو نتائج مثل هذا الكشف عن

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 21

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الهوية قد يعتمد على ظروف محددة؟ هل أنا محق بقول ذلك؟
- 2 السيد خان [ترجمة فورية]: شكراً سيدي القاضي، هذا يساعدنا كثيراً.
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: أظن في الواقع ما هو مهمة، متأسفة أنا أقرأ ما يأتي على الشاشة أمامي حول ما قيل للتو. ما كنت أقوله ما هو
- 4 مهم هو أنه حالما يتم الكشف عن معلومات تكشف عن هويات شهود فعليين مزعومين أو محتملين هنالك مخاطر محتملة بأن يلحق هذا
- 5 الشخص بهذا شخص أو أن ينسحب من الإجراءات القانونية حتى إن لم تكن المعلومات صحيحة أو حتى إن لم يمكن إثباتها هذا ما
- 6 حصل مع الشهود أو متضررين. وأظن أن القضايا أمام محكمة يوغوسلافية قد أثبتت أن هذا ليس بالأمر المهم. إن كان هنالك من خطر
- 7 كبير وقد يحصل ذلك أو لا ذلك بحد ذاته كاف. وطبعاً يعود إلى القاضي إلى أن يقرر كما كنت تقول.
- 8 القاضي لتبيري [ترجمة فورية]: هل أنت راض عن الجواب؟
- 9 السيد خان [ترجمة فورية]: أظن أن الشاهدة تقول إن ذلك يعتمد على الوقائع، أليس هذا صحيحاً أيتها الشاهدة؟ الأمر رهن بالوقائع.
- 10 هذا إجابة عن السؤال.
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: ما أقوله هو أن الأمر قد يختلف في كل حالة. إذاً ما أقوله إن الكشف عن معلومات لا تؤدي دائماً إلى انسحاب
- 12 الشاهد ولكن هنالك خطر محتمل إذا ما تم الكشف عن المعلومات.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: تقولين هنالك خطر محتمل إذا ما تم الكشف عن المعلومات. أنت طبعاً تلمين أن هنالك مبدأ المحاكمات العلنية في
- 14 القانون الإنساني الدولي، هل تلمين بذلك؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت تعلمين أن الإجراءات العادية إلا في الحالات الاستثنائية إن كان على الصعيد الوطني أو الدولي هو أن
- 17 الشهود يجب أن يدلوا بإفادتهم علناً، أتعرفين ذلك؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: أعرف ذلك.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت تعرفين أنه في العديد من الحالات أمام المحاكم الخاصة بسيراليون وفي الكثير من المحاكم الأخرى حتى إن
- 20 الشهود المتضررين قدموا إفادتهم علناً وذكروا أسماءهم، أليس هذا صحيحاً؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: وكون هنالك تغطية إعلامية وذكر أسماء المتضررين أو الضحايا وحتى في الإفادات التي كانت مؤثرة جداً لم يؤثر
- 23 ذلك بالثقة في المحكمة، توافقيني الرأي بأن الإدلاء بالإفادة لم يقوض الثقة بالمحكمة؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: الأشخاص الذين هم مستعدون للإفادة أو الإدلاء بإفادتهم بجلسة علنية لا بأس بذلك ولكن لهذا السبب هنالك
- 25 أشخاص اختاروا أن يدلوا بإفادتهم في جلسات سرية أو خاصة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 22

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل يمكننا أن نأخذ استراحة، نأخذ استراحة لنصف ساعة ولكن إن كان بإمكانك أن تقدر تقريبا الوقت
- 2 المستلزم للاستجواب المضاد كم من الوقت ستستغرق؟
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: سنعود في تمام الساعة 11.00 من الاستراحة.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: الساعة 11.00.
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: على الأقل ساعتين ونصف، أحاول أن أسرع قدر الإمكان ولكن على الأقل ساعتين.
- 6 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ساعتين.
- 7 السيد سكوت [ترجمة فورية]: لا لست متأكدا فأنا مصدوم لسماع ساعتين عند هذه اللحظة بالذات ولكن علينا أن ننتظر لنرى.
- 8 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ساعتان، هذه فترة زمنية طويلة.
- 9 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم صحيح أنا لم استدع هذه الشهادة ولكن صديقي على الرغم من الاعتراض قرر ذلك وسأسرع قدر
- 10 الإمكان.
- 11 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سوف نرى بعد نصف ساعة. إذاً نعاود الجلسة في تمام الساعة 11.00.
- 12 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 13 -- فترة توقف في الساعة 10.34 صباحاً
- 14 -- استئناف الجلسة في الساعة 11.04 صباحاً
- 15 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 16 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.
- 17 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: واصل سيد خان.
- 18 السيد خان:
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: أهلا بعودتك أيتها الشاهدة.
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: شكراً.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: توافقيني الرأي أنه إن كان الشاهد يدلي بإفادة علنية أو في جلسة مغلقة لا يعود القرار إلى الشاهد بل إلى المحكمة؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: نعم صحيح. يجب أن يركز ذلك على الوضع والمحكمة هي من يقرر بناء على ذلك.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً المسألة بيد المحكمة. أنت تلمين بأمر قضايا كثيرة حيث أن الشهود طلب منهم إعطاء الإفادة في جلسة علنية
- 24 على الرغم من اعتراضهم الشديد ومطالبتهم بجلسة مغلقة أو سرية.
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: أظن أن معظم أو أغلبية الشهود يدلون بإفادتهم في جلسة علنية ولكن طبعاً هنالك عدد من الأشخاص الذين

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

استجواب مضاد يجريه السيد خان

الصفحة 23

- 1 يدلون بإفادتهم ضمن الإجراءات السرية.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: سنسرع أكثر إذا كنت قد تجيبين بنعم أو لا أحيانا من دون نقاش أكاديمي. هل تعلمين أنه في العديد من الحالات
- 3 أمر الشهود بالإدلاء بإفادتهم علنا على الرغم من إصرارهم الشديد يكون الجواب نعم على الرغم من إصرارهم بطلب جلسة سرية، تلمين
- 4 بذلك؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: إذا ما تقصده عدم هلا قررت.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: لقد تم تقديمك على أنك خبيرة في علم الضحايا وممارسات المحكمة أنت تلمين بالكثير من القضايا أمام المحاكم
- 7 الدولية حيث أن القضاة المعنيين أمروا شهودا بالإدلاء بإفادتهم علنا على الرغم من إصرار الشاهد القوي على أن يدلي بإفادته في جلسة
- 8 سرية، أنت تلمين بذلك؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أظن أن هذا حصل أحيانا.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: وفي الواقع طبعاً يعود إلى القاضي أن يقرر بسبب مبدأ علانية الجلسات، صحيح؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: هل تابعت قضية شارلز تيلور؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: تابعتها قليلا ولكن ليس بالتفصيل.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: ربما هذه من أكبر القضايا الدولية في السنوات 10 الماضية، أتوقفيني الرأي؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: هذه إحداها وطبعاً أنا تابعت بعضها ولكن هنالك الكثير من القضايا.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: قضية مهمة جدا تتعلق بمزاعم العنف الجنسي، صحيح؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: تعني قضية تيلور.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: نعم.
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: كان بعضها.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: القضية الأولى كانت تعني بالزواج الإكراهي؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: هنالك عدد من القضايا التي ركزت على الزواج بالإكراه في محاكم سيراليون وقضية تيلور ليست الوحيدة، هل
- 22 تابعت القضية؟
- 23 الجواب [ترجمة فورية]: بعض الشيء.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: هل تابعت قضية روف وAFRC؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: بعض الشيء.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 24

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: هل تلمين بالشهادة علنية لطفل شجاع جدا جندي طفل، هي طفلة في الواقع إدنا بنغورا التي أدلت بإفادتها علنا
- 2 في قضية شارلز تيلور؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر هذه الإفادة.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: هل تلمين بإفادة زيجراج مازا بأمر من القاضي على الرغم من إرادة الشاهد بعدم الإدلاء بالإفادة في جلسة علنية
- 5 قضية تشارلز تيلور، هل تعرفين ذلك؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: كون الشاهد قد طلب كخادم للعدالة أن يدلي بإفادته علنا على الرغم من رغبته أو رغبته هذا لا يقوض الثقة
- 8 بالمحكمة، صحيح؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: هلا أعدت صياغة هذا السؤال.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: كون الشاهد مستلزم ربما من القاضي أن يدلي بإفادته أو إفادتها علنا ذلك بحذ ذاته لن يقوض الثقة في المحكمة،
- 11 صحيح؟ هذا الأمر واضح وبسيط؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: إن كان أمرا صادرا عن القاضي نعم ولكن في معظم الحالات عندما يكون هنالك تهديد وقد تأكدت المحكمة من
- 13 ذلك وأثبتته فإن المحكمة عادة لا تعرض الشهود والضحايا للخطر فتطلب منهم بالإدلاء بإفادتهم في جلسة سرية على الأقل بالنسبة إلى
- 14 الأجزاء أو الأشياء التي قد تهدد حياة الشاهد.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: أرجوك حاولي أن لا تتناولي أمورا لم تطرح أمامك، لديك تقريرك؟
- 16 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: أمضيت بعض الوقت في إعدادة؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى هذا السؤال بالتحديد يكون الجواب نعم توافقيني الرأي ذلك لن يقوض الثقة بالمحكمة إن طلب من
- 20 الشاهد أن يدلي بالإفادة العلنية على الرغم من أن الشاهد ربما طلب جلسات سرية؟
- 21 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] بناء على خبرتها وليس بناء على رأيها الشخصي. أنت تطرح سؤالا وفقا لخبرتها وتجربتها، أتوافق
- 22 على ذلك؟
- 23 السيد خان [ترجمة فورية]: يمكن أن نصيغ ذلك والادعاء قد قدم الشاهدة على أنها خبيرة وطبعا هذا ما يميز أقوال الخبيرة وخاصة بهذه
- 24 القضية. طبعا هي خبيرة في حالات العنف الجنسي وحالات رواندا. ومن العناصر المميزة هو أنه يسمح للشاهد الخبير بأن يعطي رأيا
- 25 كخبير. وسؤالي هو كما وضعته في الإطار الذي حددته.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 25

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أوافقك الرأي ولكن يجب أن يكون رأيا مرتكزا على أدلة وقائعية على وقائع وليس مجرد رأي.
- 2 السيد خان:
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: دعيني أعيد صياغة السؤال بناء على توضيح القاضي. أيتها الشاهدة، لا يمكنك إعطاء أمثلة عن أي ثقة بأي
- 4 محكمة قد تأثرت سلبيا لأن غرفة أو قاض قد أمر شاهدا بالإدلاء بإفادته علنا في حين أن هذا الشاهد لم يرغب بفعل ذلك؟ هل يمكنك
- 5 إعطاءنا أمثلة دقيقة في محكمة معينة أو لا؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: لا أعرف أي مثال.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: إذا الجواب هو لا؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: شكراً على ذلك.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة كتبت أو ألفت كتابا "الرجل الذي قتلني" في قضية رواندا، هل هذا صحيح؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: وهو يعني بشهادة نساء، وهنالك تصوير دقيق للمحن وللإغتصابات التي تعرضن لها؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: هذا يتعلق بنساء ورجل واحد.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: ونعم الإفادات الرهيبة حول الاعتداءات والإغتصابات التي تعرضن لها؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم الإغتصابات والأهوال الأخرى التي عانين منها.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: والمصور سمير سافر إلى منزل الناجيات والتقط صورهن؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالإضافة إلي أنا ومنتج.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: والتقط صور ليس فقط الناجيات وإنما أيضا أماكن سكنهن، صحيح؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: وهو لم يلتقط فقط صور للناجيات أو الضحايا وأماكن سكنهن ولكن أيضا لعائلاتهن، صحيح؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: في بعض الحالات نعم.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: وكتابك يذكر على الأقل 10 ضحايا مع صورهن، صحيح؟
- 23 الجواب [ترجمة فورية]: الكتاب يضم 17 ناجية أو ضحية.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت تقولين في كتابك بالتحديد أن العديد من هؤلاء الأشخاص أو الضحايا والناجيات من هذه المحن الرهيبة
- 25 العديد منهن يعيش على مسافة قريبة من مكان المعتدين، صحيح؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 26

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: هل أن أي من هؤلاء النساء اللواتي عانين إلى هذا الحد الكبير هل أي منهن اشتكى لك أنه تعرض للأذى بسبب
- 3 كتابك المتوافر على الإنترنت ؟
- 4 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: دعيني أنتقل أيتها الشاهدة إلى سؤالي التالي لأنني أحاول أن أنتهي بوقت أقل من ساعتين. حضرة القاضي سأحاول
- 6 أن أنتهي قدر الإمكان في وقت استراحة الغذاء.
- 7 أيتها الشاهدة، قلت في تقريرك وربما يمكننا أن نوزع الحزم الآن بمساعدة قلم المحكمة. سوف اطلعك على المقطع أو الفقرة المعنية
- 8 بالذات أيتها الشاهدة بعد لحظات.
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: المترجمون يطلبون لحظة انتظار بين السؤال والجواب.
- 10 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة في تقريرك في أول الملف الذي وزع عليك، هل ترين تقريرك في تلك الحزمة؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: لدي التقرير منفصل وهو ليس في هذا الملف هنا.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: وهو البند 1 لكي يعرض على الشاشة وهذا ليس وثيقة سرية، صحيح؟ لأ.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة تقولين في هذا التقرير في الصفحة 3 من تقريرك وفي الحاشية 5 أنه فيما يتعلق بالتدخل بالشهود
- 15 يصعب تحديد الأسباب، الأسباب التي تدعو كذلك لعدم التبليغ عن الحالات عن قائمة الأمثلة عن القضايا الواردة في هذا التقرير هي
- 16 مجرد عينة عن القضايا التي يمكن إيجادها في المجال العام، وأليس صحيحا أنه في تقريرك أنت لم تذكر أي وقائع مؤكدة أن هنالك عدد
- 17 قليل من رفع التقارير؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح هذا ما ذكرته في الحاشية ولكن كما ذكرت سابقا إن بعض التقارير المذكورة في هذا التقرير مثل قضية
- 19 بروكلي هي تحيل إلى ذلك.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: بالعودة إلى تقرير بروكلي التي ذكرتها في الصفحة 24 من النص المدون وهذا طبعا لا يتعلق بالقسم الذي تطرقت إليه
- 21 ولكن ذكرت أن هذا التقرير ذكر أن بعض الضحايا الذين مثلوا أمام المحكمة الجنائية الدولية وقدموا إفادتهم قلت إن بعضهم ربما لم يدلو
- 22 بإفادتهم لأنهم يعيشون في مسافة بعيدة جدا، وأنت لم تقولي في تقريرك أن هنالك فعلا عدد قليل من التبليغ عن مثل هذه الحالات في
- 23 تقريرك، صحيح؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: أظن أن ذلك مذكور في ذلك التقرير.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً فلنتابع لنرى إن كنت توافقيني الرأي أو لديك اقتراحات أخرى. هل أنت تلمين بأن هنالك بعض العناصر التي

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 27

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 قد تدعوا الشهود إلى أن يزعموا عن غير صواب بأنهم تعرضوا لأي من المضايقات في حين أن ذلك غير صحيح؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: طبعاً قد يكون ذلك محتملاً ولكن لا يمكن أن نفترض ذلك في أغلبية الحالات.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: لا يمكن افتراض ذلك في أغلبية الحالات، ولكن أليس صحيحاً أنه لا يمكن أن نفترض أنه في كل حالة يقول فيها
- 4 الشاهد إنه تعرض لأي تدخل بأن ذلك صحيحاً؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: لا ولكن لا بد من النظر في ذلك
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: مثلاً أنا ربما أنت تعرفين في الكثير من الدول التي أنت ربما على علم بأنها من الدول الموقعة على اتفاقية اللاجئين
- 7 للعام 1951 أن هنالك العديد من الأشخاص في هولندا وفي المملكة المتحدة وغيرهم الذين ادعوا أنهم تعرضوا للمضايقات وغيره؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: وأنت ربما تعرفين بأن قضاة مستقلين في هولندا وفي المملكة المتحدة وجدوا أن العديد من هؤلاء كانوا فقط
- 10 مهاجرين اقتصاديين إذ زعموا أنهم تعرضوا للمضايقات وغيرها طلباً للجوء وفي معظم الحالات كانت هذه الحالات زائفة، هذا معروف في
- 11 الأبحاث؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: أنا لا أعرف أي بحث أو عن أي بحث أنت تتحدث، أي بحث عام.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: هل تلمين بالتقارير التي صدرت عن وزارة الداخلية أو في المملكة المتحدة عن القسم الذي يعني بالأشخاص الذين
- 14 يتقدمون بطلب للجوء؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: لا أ لم بهذه التقارير ولكن أعرف بأن هنالك بحوث حددت العكس.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه لأسباب مفهومة طبعاً لأسباب قد يمكن أن يتفهمها أي شخص كان أن بعض الأشخاص من
- 17 الدول التي هي ربما النامية أو وضعها سيء قد يود هؤلاء الأشخاص أو يعتقدون بأنهم يريدون الانتقال إلى بلد قد يوفر لهم وضعاً اقتصادياً
- 18 أفضل لهم ولعائلاتهم، هل يمكنك أن تفهمي ذلك أن أشخاص يبحثون عن وسائل لتحقيق ذلك؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم أن هناك أسباب اقتصادية ولكن قد يكون هنالك حالات تتعلق بحالات النزاع.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: أنا لا أتحدث عن حالات نزاع بل أتحدث عن الأشخاص الذين يتقدمون بطلب اللجوء. والأغلبية منهم طبعاً
- 21 هنالك عدد من الأشخاص الذين لديهم حجج التعرض للملاحقات والمضايقات الفعلية ولكن أنا أطلب منك هنا أن لا تعطينا نظرة
- 22 أكاديمية أو غيرها ولكن طبعاً أنت تعرفين بأن عدد من الأشخاص الذين يطلبون اللجوء وجد أنهم تقدموا بطلبات أكان ذلك في
- 23 فلومونج في الصين أو غيرها من المناطق، أشخاص قالوا بأنهم تعرضوا للخطف أو غيره ولكن أسس ذلك لم تكن صحيحة وأن السبب
- 24 الفعلي كان الرغبة الاقتصادية بالانتقال إلى بلد يوفر لهم ظروف اقتصادية أفضل، هل يمكنك أن تقرري بذلك أم لا؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: أظن بأن ذلك قد ينطبق في بعض الحالات إن كان السبب هو كما تقول هؤلاء لا أعرف وأنا لا أعرف

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 28

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الإحصائيات عن عدد الحالات التي تتحدث عنها.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: وهل تعرفين أن معظم أو مختلف المحاكم الدولية من المحكمة الجنائية ومحكمة يوغوسلافية ورواندا وغيرها لديها برامج
- 3 لحماية الشهود، هل تلمين بذلك؟
- 4 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: وهل على علم مما إذا كانت برنامج حماية الشهود هذه تنص على أيضا إمكانية تغيير مكان إقامة الشهود؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في المحكمة الجنائية الدولية مثلا لا نغير مكان سكنهم وحسب بل نساعدهم على أن يكسبوا
- 8 عيشهم ورزقهم في البلد الجديد. هل أنت على علم بذلك؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أعرف أنه عليهم أن يسعوا لبناء حياة جديدة بعدما يتركوا وراءهم بلدهم وحياتهم ومصدر رزقهم. إذ ليس من
- 10 السهل أن نطلب من الناس أن يغيروا حياتهم.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: أنا لا أسألك ما إذا كان ذلك سهلا أو لا ولكن أسألك ما إذا كان هناك بعض الفوائد التي تترتب على إتاحة
- 12 الفرصة للشهود لتغيير بلدهم، هناك فوائد يجنونها من ذلك كسكن جديد والتعليم والعناية الصحية إلى آخره، هل هذا صحيح؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنهم يتلقون المساعدة لبدءوا حياة جديدة ولكن في الوقت نفسه أعتقد أيضا أن هذا القرار غاية في الصعوبة
- 14 لأن عليهم أن يخلفوا وراءهم الجميع أن يقطعوا أية صلة بأية شخص آخر في بلدهم، إذا هذا القرار ليس بالقرار السهل وليس بالقرار
- 15 المفضل لأكثر الناس.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: أنت أدليت بالقسم أنت جئت لتجبي عن أسئلتني وليس لتلقي محاضرة، أنا أسألك ببساطة ما إذا كنت تعرفين أو
- 17 لا ما إذا كان هناك منافع تمنح للمتضررين؟
- 18 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض حضرة القاضي على أن يلقي السيد خان دروسا للخبرة، هي خبرة تتمتع بثقافة وبخبرة واسعة ولا
- 19 نعاملها كطفلة ولا نلقنها دروس.
- 20 السيد خان [ترجمة فورية]: طبعاً الشاهدة تتمتع بخبرة واسعة وعفوا أنا طرحت عليها سؤالاً بسيطاً. أنا لا أقيم الجواب. هناك سؤال بسيط
- 21 هل هناك من فوائد منافع تترتب على إعادة تغيير مكان سكن وإقامة الشاهد من نوع الأسباب الإنسانية، الدراسة، التعليم، العناية الطبية
- 22 إلى آخره؟
- 23 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هل أنت تسأل بشكل عام أم بهذه القضية تحديداً؟
- 24 السيد خان [ترجمة فورية]: نحن نعترض على إفادة هذه الشاهدة نعتبرها غير ذات صلة بالقضية ولكن الشاهدة الخبرة ماثلة الآن أمامنا في
- 25 هذه المحكمة ونحن نريد أن نشكك في إفادتها.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

استجواب مضاد يجريه السيد خان

الصفحة 29

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: طلبت التوضيح التالي، هل إن سؤالك يتعلق بهذه المنافع بشكل عام أم في القضية التي نبت فيها الآن؟
- 2 السيد خان [ترجمة فورية]: أريد أن أطرح السؤال تلو الآخر إن سمحت لي حضرة القاضي، السبب حضرة القاضي هو أنه في نهاية المطاف
- 3 وفي نهاية هذا اليوم--
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لا يهمني ذلك، أريد أن أعرف.
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: بشكل عام.
- 6 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً في هذه الحالة أطلب منك أن تعيد صياغة السؤال على ضوء جوابك.
- 7 السيد خان:
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل أنت على علم أنه بشكل عام وفي ظل برامج حماية الشهود التي عاينتها واطلعت عليها هناك
- 9 بعض المنافع التي يكسبها الشهود بموجب هذه البرامج؟
- 10 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أعرف ذلك.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه من مصادر عالمية مثلاً حتى الإنترنت هناك عدد كبير من الشهود في قضايا مثل قضية الوضع في
- 12 كينيا قالوا إن سبب إدلائهم بإفاداتهم هو أنهم طمعوا بتلك المنافع؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: أنا لم اطلع على إفادات من هذا النوع.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: لا إذاً
- 15 إذا ما انتقلنا إلى الصفحة 5 ولدي بعض الأسئلة تتعلق بالصفحة 5 وأطلب عرضها على الشاشة لو سمحتم. تقولين إن: "في
- 16 مناسبات عدة تمثلت التبعية أو النتائج النهائية للأثار المذكورة آنفاً على المتضررين الشهود جراء الكشف عن معلومات متعلقة بموياتهم
- 17 أي تأثير على الشهود إنما هي بامتناعهم عن الإدلاء بشهادتهم في المحكمة. حتى عندما وجهت إليهم مذكرات إحضار من محكمة جنائية
- 18 دولية. وعلى هذا النحو تم التأثير على الشاهد بهدف التأكد من عدم وجود أي أدلة مرتبطة بمتهمين معينين أو تهم محددة" هذا ما قلته،
- 19 أليس كذلك؟
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: ولكنك لا تشيرين إلى مسألة التأثير على الشهود بهدف منع الدفاع من رد أو نقض أدلة الادعاء؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: عفواً، ما الذي تقصده؟
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: في تلك الفقرة قلت تم التأثير على الشاهد بهدف التأكد من عدم وجود أي أدلة مرتبطة بمتهمين معينين أو تهم
- 24 محددة. وتواصلين "إن الهدف الآخر كان التأثير على الشهود أو المتضررين للعودة عن شهاداتهم أو تغييرها مثلاً أن يشهدوا على أحداث
- 25 لم تقع فعلاً أو على عدم تورط متهم معين".

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 30

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 أرى من تقريرك أنك تأخذين مقارنة مؤيدة للادعاء قريبة جدا من موقف الادعاء ولا تراعين أبدا اعتبارات الدفاع، هل تفهمين
- 2 ما أقصده؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: أنا أفهمك.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: أريدك أن تفهميني. وسأطرح السؤال أنت لم تقولي في هذه الفقرة إن التأثير على الشهود يمكنه أن يؤثر أيضا على
- 5 الدفاع، أنت لا تقولين ذلك أليس كذلك؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: ذكرت في بداية بحثي حين قلت إن التأثير على الشهود يطال شهود الدفاع والادعاء على حد سواء ولكن معظم
- 7 القضايا العلنية أو المطروحة أمام المحاكم شهدنا فيها تأثيرا على شهود الادعاء.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: إذا ما نظرتي إليه. هل أنت على علم مثلا إلى الصعوبات الكبيرة والمزعومة التي واجهها الدفاع في محكمة رواندا فيما
- 9 يتعلق بالتحقيقات في رواندا والمشاكل التي واجهوها في ضمان وصول شهودهم أمام محكمة رواندا؟
- 10 الجواب [ترجمة فورية]: أنا لم أدرس الوضع في رواندا لم يكن هناك إلا قضيتين. ما ذكرته في تقريرتي هو أن هناك مشاكل تواجه شهود
- 11 الدفاع والادعاء على حد سواء ولكن بنسبة أقل بالنسبة إلى الدفاع.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: ولكن في تقريرك لم تذكر ذلك؟
- 13 هل أنت على علم مثلا على صعوبات تم التداول بها في الجلسات مثلا صعوبات واجهت الدفاع في قضية الوضع السودان أو
- 14 الدفاع مع علاقته من شهود من صفوف المتمردين؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: كما ذكرت سابقا، أعرف أن هذه مشكلة قائمة وهذا ما أشرت إليه في تقريرتي ولكن لم نجد الكثير من المعلومات
- 16 حول هذا الموضوع بحيث أضمنها تقريرتي. ولكن أنا لا أنفي وجود هناك مشكلة بالنسبة إلى شهود الدفاع والادعاء على حد سواء.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: سال خبر كثير بالنسبة إلى الوضع في كينيا وشهود الدفاع، فمثلا أحد شهود الدفاع كان يخضع للحماية أمام
- 18 المحكمة الدولية الجنائية ولكنه قتل، لم تضمني ذلك في تقريرك أليس كذلك؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: لا لأن ذلك حصل بعدما قمت بإعداد تقريرتي، هذا حدث حصل مؤخرا.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: ولكنك لم ترغب في إضافة ذلك إلى التقرير؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: لا أعتقد أن ذلك كان ممكنا، لقد حصل هذا الأمر مؤخرا سمعت عنه في الأخبار ولذلك ليس جزءا في تقريرتي.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: وهل كان هناك من سبب لعدم ذكر أي وسطاء استعان بهم الادعاء في قضية لومانجا وانتقدتهم قضاة المحكمة
- 23 الجنائية الدولية لأنهم جاءوا بشهود زور؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: هلا أعدت صياغة السؤال.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: هل من سبب لم تشيرني فيه إلى قضية لومانجا حيث انتقد قضاة المحكمة الجنائية الدولية بشكل كبير سلوك

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 31

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الوسطاء الذين استعان بهم الادعاء لكي يأتوا بشهود الزور، هل من سبب لعدم ذكر لذلك؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: لا، لا سبب لذلك.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: ما يهمني هو أنك تقولين في الصفحة 5 ما يلي: "على سبيل المثال في المحكمة الجنائية الدولية ليوغوسلافية السابقة
- 4 في قضية هاراديناى وآخرين أعرب شهود كثيرون عن الخوف كسبب أساسي لعدم رغبتهم في المثول أمام المحكمة للإدلاء بشهادتهم. وتجدد
- 5 الإشارة إلى أن أحد الشهود الذين وجهت إليهم مذكرات إحضار بدأ بالإدلاء بشهادته في قاعة المحكمة لكنه قال إنه تعرض لضغط كبير
- 6 ويخشى على سلامته ولهذا السبب يتعذر عليه إكمال شهادته".
- 7 وبعد ذلك تقولين: "إن 2 من المتهمين 3 على ما يبدو بسبب ذلك تمت تبرئتهما". هل أنت على علم بأن القضاة في تلك
- 8 المحكمة استمعوا إلى عدد كبير كبير من الشهود؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أنا على علم بذلك.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: هل أنت على علم أنه بالاستناد إلى كل هؤلاء الشهود برأت غرفة الدرجة الأولى هاراديناى من كافة التهم الموجهة
- 11 إليه؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: تم استدعاء 81 شاهدا، هل أنت على علم بذلك؟
- 14 الجواب [ترجمة فورية]: لا أعرف العدد المحدد وأنا أشير فقط إلى ما قالته الغرفة.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: الغرفة لم تذكر على الإطلاق في حكمها أنها برأت راموش هاراديناى لأن هناك تدخل في الشهود، هل أنت
- 16 تختلقين ذلك؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أن ما قلته هو أن المحكمة ذكرت أنهم تعرضوا لضغط كبير وكانوا يخشون على سلامتهم وكانوا خائفين.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: نعم.
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: وهذا ما يبرر التدخل ولذلك غيروا إفادتهم، وهذا صادر عن محكمة يوغوسلافية.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: نعم هذا أمر ولكن هناك صعوبات أخرى في القضية. ولكن هذا لم يذكر في قرار غرفة الدرجة الأولى والتي يترأسها
- 21 القاضي أوريو وهو قاضي مرموق في هذا البلد في هولندا وهو لم يقل ذلك في حكمه لتبرئة راموش هاراديناى ولم يقل إن التبرئة كانت
- 22 بسبب التدخل مع الشهود لم يقل ذلك؟
- 23 المترجمة الفورية: ملاحظة من المترجمين نرجو مراعاة الاستراحة بين السؤال والجواب وإلا تعذرت الترجمة.
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنني اقتبست جزءا من الحكم وبعض المقالات ذات الصلة.
- 25 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: استراحة بين السؤال والجواب.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 32

استجواب مضاد يجريه السيد خان

1 السيد خان:

2 السؤال [ترجمة فورية]: أنا أسألك السؤال التالي، إن القاضي أوري لم يذكر على الإطلاق في القرار الذي صدر بالإجماع عن الغرفة في

3 قضية هاراديناى لم تذكر غرفة الدرجة الأولى أن تبرأة راموش هاراديناى كانت بسبب التأثير على الشهود، هل تقولين أن ذلك صحيح أو

4 لا؟

5 الجواب [ترجمة فورية]: يجب أن أعيد قراءة القرار، هناك كان ذكر في القرار لصعوبات تتعلق هؤلاء الشهود.

6 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أنت تتمتعين بخبرة واسعة ومعرفة كبيرة يسرني أن تمثلي أمام المحكمة. أنا لا أسألك ما إذا كان

7 هناك صعوبات ولكن أطرح عليك الفرضية التالية وأريد جوابا مباشرا. ليس هناك أي إشارة في ذلك الحكم تقول فيه غرفة الدرجة الأولى

8 أننا نبرأ هاراديناى لأن هناك تدخل مع الشهود.

9 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعتذر حضرة القاضي وأعترض على ذلك. يجب أن نعطي نص الحكم للشاهدة ولا أرى في كم صفحة يقع

10 ذلك الحكم ولكن من غير المجدي أن نطرح عليها أسئلة تكنية عن ذلك الحكم الذي يقع في مئات الصفحات.

11 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: هل أنت على علم بهذا الحكم؟

12 الشاهدة [ترجمة فورية]: نعم أعرف هذا الحكم ولكن أريد أن أقرأ أجزاء منه قبل أن أعطي جوابي.

13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: على حد علمك الآن وعلى حد معرفتك، هل يمكنك أن تزودي محامي الدفاع بهذه المعلومات أم أن ما

14 تعرفينه عن ذلك الحكم ليس كافيا لتجيب عن السؤال؟

15 الشاهدة [ترجمة فورية]: أنا أشير إلى الفقرة 38 من الحكم في قضية هاراديناى لذلك حبذا لو أمكنني معاينة تلك الفقرة من الحكم.

16 السيد خان:

17 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل توافقينا الرأي على ما يلي إن الحكم بتبرئة هاراديناى من قبل غرفة الدرجة الأولى كان هناك

18 أكثر من إشارة على أن شهود الادعاء غير جديرين بالثقة ولا يمكن الاعتماد عليهم وبالتالي فإن التبرئة كانت الحل الوحيد المتاح للغرفة،

19 هل أنت على علم بذلك؟

20 الجواب [ترجمة فورية]: هل إن الدفاع قام بذلك؟

21 السؤال [ترجمة فورية]: إن غرفة الدرجة الأولى في محكمة يوغوسلافية هي التي أصدرت الحكم بتبرئة راموس هاراديناى. وأنا أسألك ما إذا

22 كنت في سياق إعدادك تقريرك والإشارة إلى قضية هاراديناى وعندما قلت أنه قد برء بسبب التأثير على الشهود، هل كنت على علم

23 بأن شهود الادعاء لم يكونوا جديرين بالثقة؟

24 الجواب [ترجمة فورية]: نعم، البعض منهم ولكن الغرفة تحدثت أيضا على أن بعض هؤلاء الشهود كانوا يتعرضون لضغط كبير وأنهم كانوا

25 عاجزين عن الاستمرار بإفادتهم وأن بعض الشهود الأساسيين كان يجب أن يتم الاستماع إليهم ولكنهم لم يمثلوا أمام المحكمة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل

وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 33

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: هل تشيرين إلى ذلك في التقرير؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً، بالاستناد إلى تقريرك يبدو أنه بالاستناد إلى ذلك تمت تبرئة المتهمين. أريد أن أطرح عليك سؤالاً آخر، لم لم تشير على الإطلاق في تقريرك المتوازن الحيادي العلمي المتوازن، لم لم تشير على الإطلاق إلى أن الشاهدين اللذين لم يمثلوا في المحاكمة في الدرجة الأولى مثلاً في إعادة المحاكمة؟
- 4 الجواب [ترجمة فورية]: ربما لأنني لم أصادف ذلك.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: أنت لم تصادف ذلك، هل أنت على علم وهذا في الواقع يرتبط مباشرة بما جاء في تقريرك بأن هؤلاء الشهود سمعوا في المحكمة وتبين أنهم يقولون مجرد أكاذيب، هل تعرفين ذلك؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: لا، لا أعرف ذلك.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في إعادة المحاكمة مجدداً تمت تبرئته من قبل قضاة دوليين من محكمة رواندا، هل تعرفين ذلك؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: هل تقبلين بأنه في بعض الحالات يتم بصرف النظر عن بعض الحالات أو القضايا ليس لأن الأشخاص المعنيين ليسوا فقط معتبرين أبرياء بل هم فعلاً أبرياء؟
- 10 الجواب [ترجمة فورية]: طبعاً هذا محتمل.
- 11 السيد خان [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، في المجلد هناك الجزء الرابع ومقتطف من حكم هارادينايا وألاحظ أن الغرفة قالت بأن الشهود اللذين لم يكونوا يقولون الحقيقة في المحاكمة الأولى لم يحضروا الجلسة الثانية، وأنا أود حضرة القاضي أن نذكر ذلك وسأقدم مذكرة بذلك في الوقت المناسب.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: بالنسبة إلى خبرتك في قضية ليما، وأنت ذكرت في قضية لي ماي وآخرين كان هنالك تدخل كبير في الشهود وأدى ذلك إلى تبرئة اثنين من المتهمين الثلاث نظراً لقلة الأدلة، هل تذكرين ذكر ذلك؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: أنت هنا تتوصلين إلى نتيجة لم يذكرها القاضي؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: أنا أشير هنا إلى الفقرة 15.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: لننتقل إلى الفقرة 15 لأن ذلك لا يذكر بالتحديد أن هذا هو سبب تبرئة ليماي وآخرين. ننتقل إلى الجزء الثاني البند 13، عفواً [يصحح السيد خان] هذا في قضية تاراديتش إذلاً [يصحح مجدداً] نعم الجزء 2 البند 13 وإن قرار التبرئة بالإجماع في محكمة يوغوسلافية في 30 من نوفمبر/تشرين الثاني 2005، إذا في الفقرة 15 في تقريرك قلت إنه تم تبرئة ليماي وآخرين بسبب إزائندخل

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

استجواب مضاد يجريه السيد خان

الصفحة 34

- 1 الشهود، وهل تفهمين ما أقوله حضرة الشاهدة؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: وقد استمعت الغرفة إلى عدد من الشهود أو الذين تم تصنيفهم على أنهم شهود من الضحايا وكان هنالك أحداث
- 4 قد تضمنت أحيانا حياة وموت وبناء على الإفادات التي تقدم بها الشهود أخذت الغرفة ذلك بعين الاعتبار أن أي ملاحظة قاموا بها في
- 5 ذلك الوقت كان قد تأثر بالخوف والتوتر. وذلك تطلب مراجعة ومعاينة دقيقة من قبل الغرفة. وإن الغرف أيضا كانت تلم بأن العديد من
- 6 الشهود كان لديهم صلات عائلية ببعضهم البعض بدرجات مختلفة أو بقرى مجاورة لقرية شاهد آخر أو شهود آخرين. فإن العناصر
- 7 الثقافية للثقة والولاء أثرت أيضا في الإفادات وبالتالي فإن الغرفة هي لا تقل برأت بل تقول وبالتالي فإن الغرفة سعت إلى أن تأخذ ذلك
- 8 بعين الاعتبار، هل ترين ذلك؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: بالإضافة إلى ذلك، ربما أن الشهود وفي بعض الحالات قدموا إفادات بأنهم ناقشوا الأحداث مع بعضهم البعض في
- 11 خلال السنوات التي مضت منذ الأحداث في بداية الصراع، هل ترين ذلك؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أرى ذلك.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: طبعا لن أقرأ الحكم بأسره. والفقرة الأخيرة: سعت الغرفة إلى النظر بهذه المسائل وقامت بمهمة تقييم الإفادات
- 14 وكانت هذه عملية صعبة. إذاهي لم تذكر أن ذلك أدى أو كان نتيجة تدخل بالشهود؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: هنا لا.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: وكانت محاكمة طويلة جدا؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: وتم استدعاء الكثير من الشهود، هل تعرفين ذلك؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: كم عددهم؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: لا يمكنني أن أعطيك عددهم لا أعرف.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: أكثر من 50؟
- 23 الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: 60، 70؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر فعلا.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 35

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: دعيني أخبرك هذا صدر في القرار 81 سمعتهم الغرفة في قضية ليماي وأيضاً 16 تمت تسميتهم أو استدعائهم
- 2 بموجب القاعدة 98 (مكرر)، وإن الغرفة راجعت الأدلة وبناء عليه برأت ليماي، صحيح؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: وهذا أيضاً وارد في الحكم، هل تعلمين أن الشهود من بينهم كان هناك أشخاص من الصرب يعيشون في الصرب
- 5 وكان ذلك علناً، هل تعرفين ذلك؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: لا لا أذكر.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعلمين أنه في العام 2005 لم يكن على السهل على سكان كوسوفو أن يتوجهوا إلى الصرب، هل تعرفين
- 8 ذلك؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: وهل تعرفين أليس الحكم على أنهم عن هؤلاء الشهود لم يحدوا ليماي على أنه قائد معسكر أو مخيم لا بوشنك
- 11 وكان ذلك موضع الاتهامات هل تلمين بذلك وذلك ليس موجوداً في الحكم؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: وليس تصنيف سيء بالقول بأن السيد ليماي أو موس ليو تمت تبرئتهما بسبب الشهود وليس لأنهما بريئين، أنت
- 14 هنا لست محقة؟
- 15 السيد سكوت [ترجمة فورية]: كما يعرف السيد خان ربما يكون هنالك تبرئة لعدم توفر أدلة كافية أو لأن الشهود لم يمثلوا. إذًا ليس هناك
- 16 من تبرئة بناء على البراءة وحسب في أي محاكمة.
- 17 السيد خان:
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة السيد موسلي والذي ذكرته في تقريرك تعرفين بأن الادعاء فشل في إثبات عبء البرهان أو كما جاء
- 19 ذلك في إجراءات المحكمة.
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: بناء على ما اطلع عليه أعرف في الفقرة 15 وهذا ما ألم به جاء إن التدخل في الشهود أثر في المحكمة.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة، تقريرك يتحدث حتى على حالات على الصعيد الوطني في لندن أو نيويورك مشاكل مع عصابات
- 22 وشجار بين الجيران. القول بأن هنالك مشاكل في إجراءات قانونية مختلف عن القول بأن التبرئة جاءت نتيجة هذه المشاكل، هل تفهمين
- 23 الفرق؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: أفهم الفرق ولكن ما أردت أن أشير إليه--
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: واصلني.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 36

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: هو أنه في هذه الحالات عادة عندما يكون هناك تدخل في الشهود كما جاء في البحوث التي ذكرتها هذا يعني أنه
- 2 في 3 مرات أو بشكل مضاعف 3 مرات أكثر يقرر فيها الشهود الانسحاب من القضية.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: [مقاطعا] دعيني أقاطعك لدينا تقريرك ولكن هذا أمر مختلف. أريد أن أركز على عبارتك لأنك أنت هنا للدفاع عن
- 4 تقريرك كما في أطروحة الدكتوراه وأنا أسألك عن أطروحتك والتي أقول إن لا أساس لها، هل تفهمين ما أقوله؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: أفهم.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: أنت قلت في تقريرك إذاً هنا في قضية ليماي قلت أنه تمت تبرئته بسبب التدخل. هذا تقرير أنت قدمته وليس بشئ
- 7 ورد في الحكم الصادر عن المحكمة، يمكننا الموافقة على ذلك؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: يمكنني أن أوافق على ذلك. ما جاء في الحكم هو أن هنالك تدخل في الشهود وقد أثر ذلك في مجريات المحكمة
- 9 وأنه تم اقتراح من قبل عدد من الأشخاص بما في ذلك دانيال لأكرافتش بأن ذلك أثر في النهاية على التبرئة.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن محكمة يوغوسلافية لديها إمكانية الاستئناف؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: وهل تعلمين أنه على عكس قضية هاراديناي لم يتم الطعن أو استئناف الحكم وقالت الغرفة بأن الحكم قائم؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: عذرا ماذا قلت؟
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: التبرئة.
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: أنا أقول إن تقريرك يأخذ مقتطفات ويتوقف فجأة، أليس ذلك محاولة منك لتقديم وجهة نظر متوازنة أمام المحكمة
- 17 بل أنت فقط تحاولين أن تسلطي الضوء على وجهة نظر الادعاء. أنا هنا لا أقلل من الاحترام ولكن لا بد من أن أقول ذلك بكل
- 18 صراحة، تقريرك ليس متوازنا هذا هو رأيي؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: أفهم رأيك ولكنني لا أوفقك الرأي.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: لأنك تقولين مجدداً في الفقرة 6 فيما يتعلق بقضية ماثرو وقضية أخرى وهنا: "مثالا في قضية ماثرو (قضية كينيا)
- 21 قرر الادعاء التحلي عن التهم لأن ذلك كان جزئياً أو إن لم يكن كليا ذلك تعلق بالتدخل أو مسألة التدخل بالشهود". هذا ما قلته،
- 22 صحيح؟
- 23 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: ودعم هذه النتائج لم يأت كقرار من المحكمة بل هذا تقرير من الادعاء، هذا ما ذكرته أو ما اقتبسته؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: نعم من ملفات الادعاء وفي أخبار من مصدر إخباري IWPR.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 37

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: و IWPR يشير أيضا إلى بيان صادر عن الادعاء وهو ليس على غرار الجديد أو التحقيق الاستقصائي الذي قامت
- 2 به الجديد بل هو صادر عن الادعاء، أليس كذلك؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: علي أن أتأكد من ذلك ولكن بالإجمال نعم.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: هل رأيت أو اطلعت على وجهة نظر الدفاع في هذه القضية؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: في هذه القضية بالذات لا.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: إذا أخذني مصدرك فقط من أحد طرفي المحاكمة ولم تأخذي عناء النظر في ما قاله الدفاع عن ذلك؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: كما قلت سابقا بلى تكبدت ذلك العناء ولكن في الوقت نفسه هنالك معلومات أقل في المجال العام بمعلومات
- 8 مكتوبة.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: فلنذهب إلى ما هو متوافر في المجال العام بإيجاز. سيدي القاضي --
- 10 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] يبدو وكأنه اختبار في الجامعة.
- 11 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم وفي النهاية علينا أن نرى من ينجح ومن يرسب.
- 12 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لحسن الحظ لست في كرسي الاستجواب.
- 13 السيد خان [ترجمة فورية]: أود سيدي القاضي أن أعرض أولا نشرة أو نبأ إخباري من صحيفة Star News Paper الجزء 1 (ألف).
- 14 وسوف أبدأ بالقراءة حضرة الشاهدة: هذه جلسة علنية ونص مدون في قضية مثارو، الصفحة 9 من النص المدون في 11 من مارس/آذار
- 15 2013 وفي هذه الجلسة أمام قاضي المحكمة الجنائية الدولية هذا ما أقوله نيابة عن السيد أو السفير مثارو. ثانيا كما ذكرنا في العديد من
- 16 الطلبات المتقدمة أمام المحكمة.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: أيتها الشاهدة، هل تأكدت ما كانت هذه الطلبات أو المذكرات التي رفعت في هذه المحكمة العلنية أو الجلسة
- 18 العلنية، هل تأكدت من ذلك أم لا؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: لا لا أظن أنني رأيت ذلك.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: سأواصل. نحن بشك بمصطلحات كلية ومن دون أي لغط نحن نرفض الاعتراض القائل بأن السفير مثارو قد كان
- 21 متورطا بأي طريقة للتدخل في مجريات الجلسات. ومن الجدير بالذكر هنا أيضا أنه عن النظر إلى الشاهد 4 قبل الكثير عنه وإن الادعاء
- 22 تقدم بمزاعم متعلقة بحالات رشوة وما يجب أن نشدد عليه هنا في هذه المحكمة وللشعب الكيني لأفراد العائلة والأصدقاء المقربين من السفير
- 23 مثارو أن هذا الشاهد حتى في قضية الادعاء بالذات التي سبقت أي مزاعم رشوة من طرف ثالث إذا هذا لا يرتبط بفريق السفير مثارو بل
- 24 بأطراف ثالثين، قبل ذلك قال في بلد معين وذلك في إفادة تحت القسم بأنه لم يكن في الاجتماع وهو الاجتماع الرئيسي المعني بتلك
- 25 القضية الذي زعم فيها الادعاء أن هنالك جرم قد ارتكب. إذا لا يمكن الاعتماد عليه لأن الادعاء في الملفات التي رفعها أمام المحكمة وأنا

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 38

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 أشدد على ذلك، أن الادعاء في الملفات التي رفعها إلى المحكمة أقر بأن ذلك الرجل كان وهو لا يزال كاذبا، هل ترين ذلك؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أرى ذلك.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: أنت لم تشيرني إلى هذا النص المدون؟
- 4 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح لم أشر إليه.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: أنتقل إلى الجزء الأول وهذا بحث عليه على جوجل لأنني تطرقت إلى مثارو الذي أشرت إليه قلت هذه مقالة من
- 6 Star وهي منشورة في كل أنحاء إفريقيا وحتى في أوروبا. إذا جاء في صحيفة Star ما يلي:
- 7 "فرانسيس مثارو عضو مجلس الوزراء السابق في الملحمة التي فطرت قلبي"، ويواصل هنا: "مثارو لزم الصمت في هذه القضية منذ
- 8 شهر ديسمبر، 15 من ديسمبر 2010 عندما قام المدعي أوكامبو وأدرجه على لائحة من 6 مشتبه بهم". ويواصل: البارحة مثارو قال إن
- 9 عائلته تعرضت لخن أو تجرية رهيبة.
- 10 ويواصل في الفقرة التي أسفلها ب 4 أو 5 فقرات في الأسفل، يقول: "أشكر الله إننا احتفظنا بثقته به وبهذه المحكمة وأنا مسرور
- 11 جدا لأن والدتي التي هي في سن 93 وزوجها الذي هو في 91 من عمره وهو ممثل دائم لكينيا لدى الأمم المتحدة". وهذا هو الجزء في
- 12 الواقع الذي أريد أن أركز عليه إن مثارو إذا يقول:
- 13 "مثارو لم يدل بأي خدمة له عندما أسقط التهم بحقه وقال إن أي مدع منطقي كان ليفعل ذلك في ظل الظروف القائمة".
- 14 وبالتالي صرف على أن لا أساس له بأن الحكومة الكينية لم توفر أي مساعدة وبالتالي تمت رشوة المشهود وكأن هذا الزعم لا أساس له
- 15 فهذا بعيد كل البعد عن الحقيقة. فهذا مجرد كذب وغشاء عن الحقيقة القائمة فإن الفساد الذي إذا يحتاج هذه القضية هو بالشاهد
- 16 الكاذب الذي بكلمة الادعاء وليس بكلامي كان كاذبا.
- 17 أيتها الشاهدة، هل تعرفين بأنه في تأكيد الحكم شاهد واحد فقط تم الاعتماد عليه لتأكيد القضية بحق السفير مثارو، هل
- 18 تعرفين ذلك؟
- 19 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض سيدي القاضي. أعرف الآن لماذا الدفاع بحاجة لأكثر من ساعتين أنا متأكد من أن السيد خان
- 20 يستطيع أن يجد الكثير من النصوص المدونة وآلاف المقالات وآلاف النصوص المدونة التي قد تأخذ من وقتا طويلا جدا كما نفعل الآن
- 21 في حالات لم تطلع عليها الشاهدة وقد يأخذنا ذلك أيام طويلة أرايت هذا أو ذاك. وأنا أعرف أن السيد خان يختار جدا وينتقى إذا
- 22 الصحف والإعلام الذي يختاره الديلي ستار أو ستار أو ذاك إذا يمكنه أن يعتمد عليه. إذا هو يختار وسائل الإعلام التي يعطيها مصداقية
- 23 أو لا ولكن في أي حال --
- 24 السيد خان [ترجمة فورية]: هل هذا اعتراض أو مذكرة.
- 25 السيد سكوت [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، هذا تخطي كثيرا ما هو ذات صلة بهذه القضية. طبعا يمكننا أن نقرأ مقالات من الآن حتى

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 39

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 يوم غد لمقالات لم ترها الشاهدة.
- 2 السيد خان [ترجمة فورية]: الشاهدة ذكرت عددا من المقالات الصحفية بحد ذاتها. وهذه شاهدة اعتبرها صديق المحكمة أنها ذات صلة
- 3 بهذه القضية. ونحن لا نقبل بحجرتها ولا نقبل باقتراحها ونحن نقول إن التقرير لا يصمد في وجه المعاينة. لقد تقدمت بعدد من الاقتراحات
- 4 في قضايا انهارت لأن وبسبب تدخل الشهود. وطبعا ولو تركنا اليد بيد الادعاء لقال بأن ذلك هي النقطة الصحيحة وكان ليقول بأن
- 5 العمل الاستقصائي الصحافي الاستقصائي للسيدة كرمي الخياط والجديد كان رهيبا إلى هذا الحد.
- 6 وهنا إذا سلطنا الضوء على أمور يمكن الكشف عنها بواسطة التمعن والتمحص. لقد ذكرت الشاهدة في تقريرها إلى أن المصادر
- 7 المفتوحة تظهر إلى ما هنالك بأمور ليست صحيحة. ولكن سيدي القاضي في قضية أخرى نحن نقول إن هنالك في قضايا أخرى مسائل
- 8 هي ذات الصلة وهذا يبرهن عدم الانحياز أو غياب الانحياز لدى هذه الشاهدة لأنها قدمت اقتراحات من منظور الادعاء وهي لم تنظر
- 9 في الحجج التي كانت وراء ذلك. سيدي القاضي لن أطرح المزيد من الأسئلة حول هذا الموضوع.
- 10 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] ملاحظتي هي التالية. إذا كانت هذه هي النقطة لما كان من الأفضل أن تقدم خبيرا مضادا لهذه
- 11 الشاهدة؟ لأنك إن كنت تتهم وأنا هنا أضع بين قوسين كلمة تتهم، الخبرة وعلى إنها اختارت مواد منتقاة ربما كان من الأفضل أن تقدم
- 12 أنت خبيرا يتطرق إلى المسائل الأخرى التي لم تتطرق إليها هذه الشاهدة. لأن المشكلة هنا هي أنه من الصعب أن نطلب من الخبرة
- 13 مجموعة من الأسئلة حول غياب أو قلة المواد المستخدمة.
- 14 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، إن الكثير من الوثائق إنما هي ضمن خبرة هذه الشاهدة وضمن نطاق هذه القضية. ولكن بما
- 15 أن الادعاء هو من أتى بهذه الخبرة الشاهدة لدينا كل الحق أن نحقق بأساس التقرير وبأساس ادعاءاتها ومزاعمها. وإن تمكنا من أن نبرهن
- 16 وهذا ما نقوم به الآن بأن هذا التقرير لن يصمد في وجه أي تدقيق فإذا في هذه الحالة لن يكون من خيار للغرفة إلا بغض النظر عن هذا
- 17 التقرير. أنا أنتقي بعض الأجزاء من هذا التقرير وهناك أجزاء من هذا التقرير غير متينة لا تستند إلى أسس متينة. لدينا أيضا توصيف سيء
- 18 لبعض الوقائع في هذا التقرير ولدينا أيضا ادعاءات بأنها تجاهلت وجهة نظر الدفاع.
- 19 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أنا لم أذكر مسألة الامتحان الجامعي من باب الصدفة: في الواقع ما نراه الآن إنما هو أشبه بالخوض في
- 20 مسألة مجردة غير ملموسة لأنني إن فهمت جيدا هل إنك قمت بالتحليل في مختلف المحاكم الدولية وبعد ذلك قمت بمحاكاة ذلك بما
- 21 يتلاءم مع الواقع اللبناني؟
- 22 الشاهدة [ترجمة فورية]: لا، في الواقع أنا فقط التزمت بالتجارب التي تنبثق عن محكمة يوغوسلافية رواندا والمحكمة الجنائية الدولية.
- 23 السيد خان [ترجمة فورية]: لهذا السبب سيدي القاضي --
- 24 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذا سؤالي التوضيحي هو التالي: إن تجربتك أمام محكمة يوغوسلافية رواندا المحكمة الجنائية الدولية إلى آخره،
- 25 هل إن هذه التجربة نقلت إلى السياق اللبناني، القضية اللبنانية التي نبت فيها الآن؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 40

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الشاهدة [ترجمة فورية]: أعتقد أن الهدف من هذا التقرير كان يتمثل بإعطاء لمحة عما نراه أو ما قد يحصل في حال التأثير على الشهود
- 2 والتدخل في شهادتهم أمام المحاكم الدولية. وأنا أعتقد أنه يعود إلى هذه المحكمة الموقرة أن تقرر ما هو ذات صلة من تقريرتي لأنني أنا لم
- 3 أدرس هذه القضية تحديدا المطروحة أمام المحكمة الخاصة بلبنان. أنا أردت من هذا التقرير أن أعطي لمحة عن الآثار المحتملة للتأثير على
- 4 الشهود والتدخل في إفادتهم فيما يتعلق بوضع الشهود والمتضررين بشكل عام وعرقلة سير العدالة أيضا.
- 5 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: على أساس هذا التوضيح يمكنك أن تواصل الاستجواب المضاد ولكن أطلب منك أن تركز على المسائل
- 6 الأساسية.
- 7 السيد خان [ترجمة فورية]: شكراً حضرة القاضي. وأطلب الآن أن نعرض الآن البند 24 من قائمة العروض.
- 8 حضرة القاضي، نحن نقول إن هذا التقرير ليس ذات صلة وليس فيه أي قيمة ثبوتية. وطبعاً كنت محقاً حضرة القاضي عندما
- 9 سألتها وأجابت بأن التقرير لا يحاكي الواقع اللبناني وبالتالي هو بغير ذات صلة بهذه المحكمة وبهذه القضية. حضرة القاضي، في نهاية
- 10 المطاف يعود لك أن تقرر ما إذا كنت ستعطي قيمة ووزناً لهذا التقرير.
- 11 أريد أن أشير إلى قرار كريستين فان فيجارد في قضية مثارو. إن هذا القرار يبين لم ردت القضية كما يبين أيضاً الشواهد التي
- 12 أدت إلى سحب الدعوى وعدم القبول بقضية المدعي العام. وطبعاً كان هناك إشارة إلى عوامل خارجية لرد الدعوى.
- 13 حضرة القاضي، أشير إلى الفقرة الأولى من هذا القرار.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل اطلعت على هذا الرأي المخالف لكريستين فان فيجارد؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: إذا سألتك عليك بعض المقتطفات. هي تقول في السطر 4 من الأسفل تقول: "هناك أسئلة جدية حول ما إذا كان
- 17 الادعاء قد قام بتحقيق كامل ومعظم لهذه القضية الموجهة ضد المتهم قبل المصادقة على الاتفاق".
- 18 وفي الأسطر الأخيرة تضيف: "أعتقد أن الوقائع التي تبين أن الادعاء لم يلتزم بأحكام المادة 51(ألف) آنذاك عندما طلب المصادقة على
- 19 قرار الاتهام".
- 20 وفي السطرين الأخيرين من الفقرة الثانية، كل هذه الصفحة تهمنا ولكن سأقرأ السطرين الأخيرين: "إن مجرد إشارة الادعاء إلى
- 21 وجود مشاكل عامة تتعلق بالوضع الأمني في كينيا من دون شرح كيفية تأثير ذلك الوضع على كل فرد من الأفراد المعنيين إنما ذلك لا يبرر
- 22 بالشكل الملائم الموافقة المتأخرة على نتائج التحقيقات".
- 23 وفي الفقرة الثالثة تواصل القضية: "إن الادعاء لم يوفر الأسباب المنطقية التي دفعت به قبل المصادقة على القول إن وضع كل
- 24 فرد من هؤلاء الأفراد قد تغير".
- 25 أما إلا الفقرة الرابعة تقول: "ختاماً ليس هناك من حجة أو عذر يبرر السلوك الإهمالي من قبل الادعاء فيما يتعلق بالتحقق من

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 41

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 مصداقية أدلته وتحديدًا فيما يتعلق بالأحداث التي تتعلق بالشاهد رقم 4". وهذه الأحداث تشير إلى الإهمال فيما يتعلق بمصداقية بعض
- 2 الأدلة الأساسية في قضية الادعاء. هذا الإهمال، نرى تكرارًا لعبارة إهمال، إن هذا الإهمال ظاهر بشكل جلي فيما يتعلق بأدلة الشاهد رقم
- 3 4 لأنه كما اعترف أو أقر الادعاء: "إن مكتب الادعاء كان يعرف قبل جلسة المصادقة بوجود أوجه اختلاف فيما يتعلق بإفادة الشاهد
- 4 رقم 4".
- 5 ولكن كافة هذه الشروح تشير إلى أن هناك مشاكل جديدة في نظام مراجعة الأدلة من قبل الادعاء بالإضافة إلى ضعف على
- 6 مستوى إشراف كبار موظفي الادعاء على الأدلة. ومن الواضح أن هذا الموجب أي موجب التحقق من الأدلة بموجب المادة 51(ألف)
- 7 هو من واجبات الادعاء.
- 8 السيد سكوت [ترجمة فورية]: كم من الفقرات سنقرأ، أعرف أن السيد خان لديه هواية الاعتداء على أدلة الادعاء أينما وجدت خصوصًا
- 9 إذا كانت الأدلة صادرة مني أنا كينيث سكوت. هذا مؤسف نحن نتلوا الفقرة تلو الأخرى من الأدلة فيما يتعلق بقضايا لا صلة بهذه
- 10 القضية. أنا أعتز على صلة ما يقرأه بهذه القضية. فلنكتفي بذلك ولنستمر بأسئلة لها علاقة بهذه القضية.
- 11 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أطلب منك سؤالًا مباشرًا.
- 12 السيد خان [ترجمة فورية]: إن السيد سكوت يرد علي لأنه لا يجب ما يسمعه.
- 13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أطلب منك أن لا توجه أي انتقادات شخصية للسيد سكوت.
- 14 السيد خان [ترجمة فورية]: لا، أريد فقط أن نضبط في محضر الجلسة أنه كان هناك أكثر من اعتداء من قبل الادعاء. ليس لدينا من
- 15 مشكلة في انتقاد ما نقوله ولكن إن المسار الذي يرغب زميلي في سلوكه ليس من أفضل المسارات المعتمدة أمام هذه المحاكم. سأقرأ ما
- 16 قالته القاضي كريستين فان فيجارد وفي الفقرة 5 أوأصل.
- 17 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أنا اعترضت على علاقة هذه الأدلة بهذه القضية وأطلب من غرفتك الكريمة أن تبت في ذلك.
- 18 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: بهدف معرفة ما إذا كان السؤال ذات صلة أو لا يجب أن أعرف بداية ما هو السؤال، أنا أكرر سؤالتي بأن
- 19 تطرح سؤال سيد خان.
- 20 السيد خان:
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: هل أنت على علم بهذا القرار حضرة الشاهدة؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: قلت للتو إنني لم أقرأ هذا القرار.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً أنت توافقين على أن استنتاجك فيما يتعلق قضية ماثرو فيما يتعلق بالوضع في كينيا أن الأسباب كانت تتعلق
- 24 بالتأثير على الشهود وليس لأنه كان هناك ثغرات فادحة في قضية الادعاء وفي هذا المجال يمكن القول إن تقريرك لم يكن متوازنًا؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أن تقريرك كان متوازنًا. أحتاج إلى بعض الوقت لكي أقرأ ذلك ولكنني ذكرت قضية ماثرو.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 42

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: يجب أن نستغل هذا الوقت المتبقي لكي نستعرض التقرير، هل تفهمين ذلك؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم ذلك.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، قلت في الصفحة 7 في أسفل الصفحة 7 بالنسخة الإنجليزية وفيما يتعلق بالشهود، قلت إنه على ضوء ذلك فإن عدم توفر شهود ومتضررين للإدلاء بإفاداتهم يعني أنه لن تعقد أية محاكمات، هل هذا صحيح؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: ولكن ما قرأناه من رأي القاضي وودز كان مختلفا، أليس كذلك؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: لم أفهم ما قصدته.
- 8 السيد خان [ترجمة فورية]: أطلب أن تنتقل إلى الجزء 3 من الملف أي البند 12 من قائمة العروض. سأقرأ ما ورد في الصفحة القاضي وودز مشهور ومحترم جدا.
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: وقبل انتخابها قاضية دولية في محكمة يوغوسلافية كانت من كبار القضاة في محكمة الاستئناف الأمريكية في واشنطن دي سي، أليس كذلك؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: وفي العنوان هناك ملخص لهذه المادة مفاده أن الإدانة يجب أن تستند إلى الأدلة ذات المصادقية التي نستمع إليها في المحاكمة العلنية. وتمضي لقول ما يلي: مؤخرا بدأت محكمة يوغوسلافية بدأت تفضل حماية الشهود. هذه الإجراءات الليبرالية لحماية الشهود بما في ذلك الاستناد إلى الإفادة تحت القسم والإفادة المباشرة والجلسات السرية وتمويه الوجه والصوت وحتى إعطاء أسماء وهمية ومموهة كل ذلك يهدد أهداف المحكمة ألا وهي الاحتفاظ بسجلات دقيقة للتاريخ حول كيفية محاكمة هؤلاء المجرمين المتهمين بأعمال حرب ومعاملتهم بطريقة عادلة. هل ترين على ما تركز هذه المقالة؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. هذه المقالة تركز على كيفية معاملة الشهود وما الذي يحصل في حالة التدخل بإفادة الشهود ولكن أنا شخصيا أعتقد أن ذلك يسلط الضوء على ما قلته في تقريرتي. من الصعب جدا المضي قدما بالمحاكمات بغياب الشهود والمتضررين.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: لن أقاطعك المقالة متاحة لك وللمحكمة. ولكن في الصفحة 220 في هذه المقالة تتحدث القاضية عن الشهود الخجولين الذين يترددون في الإدلاء بإفاداتهم أو يقرروا الإدلاء بإفاداتهم في آخر دقيقة. وهي تقول إن هذه المخاوف نجدها بالنسبة إلى شهود الادعاء والدفاع على حد سواء، هل ترين ذلك؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: وإذا ما مضيت قدما إلى الصفحة 223 وأطلب منك أن تقرأيها أو سأقرأها بسرعة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 43

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 المترجمة الفورية: ملاحظة من المترجمين تتعذر الترجمة بهذه السرعة.
- 2 السيد خان:
- 3 "في حال اقتصر هذه الاستثناء على شاهد أو شاهدين فليس هنالك من مخاوف. ولكن الحرص على أن تكون المحاكمات علنية
- 4 وأن إجراءات الحماية هذه يجب أن تبقى استثنائية. وتواصل قائلة: ليس من الصعب أن نفكر في مرحلة تستند فيها الأدلة بشكل أساسي
- 5 على الكثير من الشهود السريين أو المموهين وبالتالي لا تعود المحاكمة علنية، هل ترين ذلك؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: وتتابع: لربما بعض الغرف متحمسة لكي تطبق إجراءات الحماية إما بسبب العدائية المفترضة لإفادة الشاهد في البلد
- 8 المعني أو أنها تأمل بأن لا يمثل الشاهد. وتقول: إن وحدات المتضررين والشهود تمضي بشكل بعيد في التوقف عند مخاوف هؤلاء الشهود.
- 9 في الصفحة الأخيرة 239 سأقرأ التالي، نتحدث عن بعض المشاكل والاعتبارات وبعدها تقول: إن الأسس الليبرالية المعتمدة
- 10 لحماية الشهود بما في ذلك الجلسات السرية وتمويه الصوت والصورة وحتى إعطاء أسماء وهمية كل ذلك يهدد الأهداف التي نشأت على
- 11 أساسها المحكمة التي من واجبها أن توصف وأن تترك للإنسانية وللمستقبل سجلات بما حصل في تلك المحاكمات. وأنداك عندما لا
- 12 تكون هوية الشهود علنية لا تعود المحاكمة علنية، هل ترى ذلك؟
- 13 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض على صلة ما يقرأه السيد خان على الشاهدة. أنا أعترض على صلة ذلك بالقضية. نحن لا نتحدث
- 14 عن مبادئ التي وضعتها القاضية وودز التي أحترمها، بل هو مجرد تعليق.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ما هو الهدف من هذا السؤال، أنت تقرأ.
- 16 السيد خان [ترجمة فورية]: هناك جواب من جزأين. أولاً هذا مثال على أن التقرير لا يعكس المقالات والمراجع المهمة في هذا السياق.
- 17 وثانياً إن ذلك ذات صلة بإحدى المواضيع التي أشار إليها الادعاء ونعني بذلك ما يعزز أو يقوض الثقة بهذه المحكمة. وهنا لدينا قاضية
- 18 مرموقة نتحدث عن مبدأ العلنية وإطلاع الرأي العام من أجل زيادة الثقة بالمحكمة.
- 19 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: نعم، ولكن ما قرأته يتعلق فقط بالنواحي الإجرائية.
- 20 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، أنا لا أدلي الآن بتصريحي الختامي أنا أشير إلى مقالة استندت إليها هذه الشاهدة في تقريرها
- 21 الذي طلب منها إعدادة وتقاضت مالا مقابل ذلك. أنا لدي كل الحق بالتشكيك بأسس هذا التقرير وأنا أعتبر أن هذا التقرير يفتقر إلى
- 22 الحيادية لأن واضعة التقرير لم تتطرق إلى شهود الدفاع، ركزت فقط على تصريحات صادرة عن الادعاء في مختلف المحاكم الدولية.
- 23 حضرة القاضي، إن كل هذه الاعتبارات إنما تساعدكم كمحكمة أن تعطوا الوزن والحجم الملائم لهذا التقرير. إن الشاهدة بما
- 24 أنها خبيرة من واجبها أن تكون عادلة ومنصفة في تقريرها. والمنهجية برأينا غير ملائمة وبالتالي فإن التقرير غير مفيد.
- 25 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً أنتم تريدوا أن تقوضوا حيادية أو أن تشككوا في حيادية هذه الخبيرة إن كنت فهتمكم جيداً؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 44

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد، هذه إحدى الأسباب ونحن نشكك أيضا في دقة التقرير.
- 2 الشاهدة [ترجمة فورية]: هل يمكنني أن أقول شيئا ما حضرة القاضي؟
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، أريد أن أمضي قدما في استجوابي المضاد لأنني سأطرح أسئلة محددة.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: أنت تشيرين إلى القاضية تاديتش؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: نعم ولكن أريد أن أرد على ما قلتموه فيما يتعلق بتقرير.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: أنا لم أوجه الكلام لك ولا للسيد سكوت كنت أتحدث مع القاضي ومن واجبك أن تركزي فقط على الأسئلة التي
- 7 أوجهها إليك، هل تفهمين ذلك؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أفهم.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً.
- 10 الشاهدة [ترجمة فورية]: السيد خان، أعتقد أنك تتهمني بشئ لا أوافق عليه.
- 11 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: هذا كان الهدف من السؤال الذي سيتلى عليك الآن.
- 12 *السيد خان:
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أنت تشيرين أيضا إلى قضية تاديتش في تقريرك، أليس كذلك؟
- 14 الجواب [ترجمة فورية]: نعم خصصت جملة لذلك.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: وفي هذه الجملة وهي في الحاشية رقم 13 تذكرين قرار تاديتش الفقرة 553 لتدعمي حججك بشأن التأثير على
- 16 الشهود. فالتراجع عن الإفادة وتغيير الإفادة يمكن أن يشكل هدفا من أهداف التأثير على الشاهد، هل هذا صحيح؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: وإذا ما راجعنا القرار بشأن تاديتش بالقسم 20 البند 15. شكرا لصديقي يمكن عرضه على الشاشة. أهذا قرار علني
- 19 صادر في قضية تاديتش في 7 أيار/مايو 1997.
- 20 حضرة الشاهدة، أقترح عليك ويمكنك أن توافقني الرأي أم لا، أن هذه الحاشية لا تؤيد الاقتراح القائم بأن التأثير على الشاهد
- 21 يؤدي إلى التراجع عن الإفادة. على العكس تشير غرفة الدرجة الأولى في الفقرة 553 إلى الشاهد الذي ذكر اسمه في القرار العلني على أنه
- 22 دراجان أوباسيتش ويذكر أن الدفاع حاول النيل من مصداقيته. وعند قيام الدفاع بالاختبار أنكر الادعاء أنه استند إلى إفادة هذا الشاهد.
- 23 ولكن هذا ليس مثالا فالشاهد L يدعم اقتراحك القائل بأن التأثير على الشاهد في هذه القضية أدى إلى فقدان هذا الشاهد لأي
- 24 مصداقية، هل فهمت الوضع بشكل دقيق؟
- 25 الجواب [ترجمة فورية]: حسب ما فهمت أنا، إن التهديد الذي ألحق بالضحية وعائلة الضحية أدى إلى سحب الضحية من القضية. نظرا

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 45

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 إلى غياب الأدلة الكافية أسقطت تهمة الاغتصاب الذي كانت الضحية ستشهد بشأنها.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: لننتقل إلى الفقرة 554، أنا أعرف أنك لست محامية، أنت حائزة على شهادة حقوق ولا تزعمين أنك محامية. على
- 3 الرغم من أنك تتمتعين بمؤهلات عالية في مجال الأبحاث الأكاديمية أنت تقولين ما يلي أقتبس، الظروف، عفوا يقول القضاة ما يلي:
- 4 "الظروف المحيطة بالإفادة أي إفادة الشاهد L خاصة به والإقرار بعدم صدقية إفادته لا يؤثر إطلاقاً على إفادات باقي شهود الادعاء".
- 5 إذ، هل تقبلين من خلال هذا القرار والفقرة التي تذكرينها في تقريرك أن القضاة يقولون أن الشاهد L كاذب حتى بنظر الادعاء
- 6 ولهذا السبب لم يتم الاستناد إليه؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل هذا ما حصل لأنه اتضح في ما بعد أنه لا يمكن الاعتماد على هذا الشاهد وهو لا يتمتع بالمصداقية.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: نعم. أعتقد أن ذلك واضحاً وأن تقريرك قد أخطأ في هذا الإطار. هلا انتقلنا الآن إلى الصفحة 13، تقولين في
- 9 أعلى الصفحة 13 من تقريرك، مجدداً يمكن عرض ذلك على الشاشة، أنت تكررين هذه الحقيقة وتقولين ما يلي: "في القضايا الكينية أمام
- 10 المحكمة الجنائية الدولية حيث يزعم تورط مسؤولين حكوميين حاليين في جرائم دولية ليس هناك من حوافز تدفع للتعاون مع المحكمة في
- 11 مجال تطبيق قرارات هذه المحكمة المتعلقة بحماية الشهود. وبالتالي يتضح وجود حالات من التأثير على الشهود".
- 12 هذا ما تقولينه، أليس كذلك؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: تذكرين أنه ما من حوافز للتعاون، هل أنت تدركين أن كينيا دولة طرف في المحكمة الجنائية الدولية؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: هل أنت تدركين أن القضاة الكينيين الذين اقترحهم الجمهورية الكينية وأحد هؤلاء القضاة هو نائب رئيس المحكمة
- 17 الجنائية الدولية؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: هل تدركين أن الادعاء وقلم المحكمة لديهما مكاتب في جمهورية كينيا وذلك بموافقة من الجمهورية الكينية وتعاون
- 20 من قبلها؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: هذا صحيح.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: هل تدركين أن الحكومة الكينية قد سهلت مثول كل الشهود الذين تم استدعاؤهم للمثول أمام المحكمة والذين
- 23 كانوا موجودين في كينيا، هل تعرفين ذلك؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: عفواً، أنهم ماذا؟
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: لقد سهلوا مثول الشهود الذين تم استدعاؤهم من قبل المحكمة الجنائية الدولية، هل كنت تعرفين ذلك؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 46

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: ليس بالتفصيل.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن هناك حوالي 30 شاهدا الذين استدعاهم الادعاء على سبيل المثال في قضية روتو يتبقى شاهد واحد فقط على لائحة شهود الادعاء وكل الشهود الآخرين الذين أرادوا استدعاهم قد تم استدعاهم بالفعل، هل تعرفين ذلك؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: لا أعرف الأعداد الكاملة.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين وبما أنك تتحدثين عن عدم وجود حوافز للتعاون مع المحكمة، هل تعرفين أن جمهورية كينيا أن المحامي العام هناك وهو أعلى ضابط في النظام القضائي هنا قد مثل أمام قضاة المحكمة الجنائية الدولية وأخفى رأسه عندما دخلوا وقد قام بتقديم مذكرات قانونية أمام المحكمة في عدد من المناسبات، هل تعرفين ذلك؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: لم أكن أعرف.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن المحامي العام على سبيل المثال وزير العدل الهولندي لم يمثل أمام المحكمة الجنائية الدولية؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: عفوا.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أن المحامي العام في كينيا هو أول محامي عام يمثل أمام المحكمة الجنائية الدولية؟
- 9 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض مجددا حضرة القاضي حول صلة هذا السؤال. لماذا نستمر بطرح هذه الأسئلة.
- 10 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، الأمر يرتبط بما يرغب زميلي وصديقي بسماعه وهو الأسس الخاطئة التي استند إليها هذا التقرير لاسيما القول بأنه لم يكن من حوافز للتعاون مع المحكمة.
- 11 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أعتقد أن محامي الدفاع يحاول أن يقوض مصداقية الشاهدة وهو من الأمور المسموح بالقيام بها بموجب المادة 150(طاء).
- 12 السيد سكوت [ترجمة فورية]: إن عدم مثول وزير العدل الهولندي أما المحكمة الجنائية الدولية هو أمر يتمتع بالصلة، هل لذلك صلة بالموضوع؟
- 13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: لا أعرف ما--
- 14 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سؤاله هو--
- 15 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] ما هي علاقة وزير العدل الهولندي؟
- 16 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، لقد انتقلت من هذه النقطة، انتقلت من هذه النقطة وأنا أقول ببساطة، هل تعرفين أن المحامي العام في كينيا قد مثل عدد من المرات أمام المحكمة الجنائية الدولية؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: لم أعلم ذلك.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعلمين--

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 47

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] سوف أغتنم هذه الفرصة وهذه الاستراحة القصيرة لأطرح عليك سؤال، كم من الوقت تحتاج
- 2 للانتهاء من الاستجواب المضاد؟ لأنه إن أردتم يمكننا أن نلغي الاستراحة وننتهي بحلول وقت الغداء أي حوالي الساعة 1.00 تقريبا.
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أبذل قصارى جهدي، سوف أبذل قصارى جهدي.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً نستمر من دون أخذ استراحة.
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: يمكننا ذلك حضرة القاضي، سوف أبذل قصارى جهدي وأنوي الانتهاء بحلول الساعة 1.00.
- 6 لحظة من فضلكم. حضرة القاضي، أود فقط التذكير بضرورة العودة بعد الاستراحة عندما تنتهي الاستراحة للتطرق إلى مسألة
- 7 البيانات المتعلقة بالشاهد السابق كما يذكرني زميلي السيد ديكسون.
- 8 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ما من مشكلة في ذلك، أنا أتحدث عن الاستجواب المضاد.
- 9 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أمضي قدما بأسرع طريقة ممكنة.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل تعرفين أن كل الأشخاص الذين استدعتهم المحكمة الجنائية الدولية والذين كانوا موجودين في
- 11 كينيا صعدوا على متن الطائرة بملء إرادتهم وقدموا إلى لاهاي؟
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنهم فعلوا ذلك بالفعل.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين وبالحديث عن التعاون أنه في المستندات المودعة في السابق عرضت الجمهورية الكينية استضافة جلسات
- 14 المحكمة في منطقة نائية في كينيا، هل تعرفين ذلك أنهم عرضوا استضافة المحاكمة نفسها؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: لا أذكر ذلك.
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: هل تذكرين وتعرفين أن السيد وليام روتو، سعادة نائب رئيس الجمهورية الكينية، السيد وليام روتو، وحتى قبل أن
- 17 يصبح نائبا لرئيس الدولة كرر عدة مرات وفي نواح مختلفة من شرق أفريقيا شعاره الشهير الذي بحث فيه على الذهاب إلى لاهاي، هل
- 18 تعرفين ذلك؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: لقد سبق وسمعت ذلك.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: إذاً ما اقترحه عليك هو أن تأكيدك بأنه ما من حوافز تدفع إلى التعاون هو تأكيد خاطئ ولم يعد قائما بسبب
- 21 الأدلة الموضوعية التي طرحتها عليك للتو، هل تقبلين بأنك قمت بالمبالغة بعض الشيء؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: ما أردت قوله هو أنه وبشكل عام لا يتمتع المتهمين بحوافز للتعاون مع المحكمة.
- 23 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أغفل بعض الأمور.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: أنتقل الآن إلى الصفحة 18 من تقريرك وسوف أتطرق إلى ذلك بإيجاز. أنت تذكرين عدد من القضايا، على سبيل
- 25 المثال قضية ماريا تيتيش، هل تذكرين ذلك؟

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

استجواب مضاد يجريه السيد خان

الصفحة 48

- 1 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في هذه القضية الشاهد المعني سبق وأدلى بإفادته، هل تعرفين ذلك أدلى بإفادته أمام المحكمة؟
- 3 الجواب [ترجمة فورية]: أعتقد أنني قرأت ذلك بالفعل.
- 4 السؤال [ترجمة فورية]: هل تعرفين أنه في هذه القضية قيل اسم الشاهد علنا وقد نشر في الصحف وفي أماكن أخرى؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: وهل تدركين أنه في هذه القضية الشاهد، هذا الشاهد الذي ذكر اسمه علنا، كان يتمتع بالحماية بموجب قرار خاص صادر عن المحكمة، هل تدركين ذلك؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. وهذا ما دونته وذكرته في التقرير.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: شكرا. ومن ثم ننتقل إلى الصفحة 19 القضية الثالثة هي قضية دوماجوش ماركديتش، ومجددا هل تعرفين أن هؤلاء الشهود الذين ذكرت أسماءهم علنا قد قدموا إفاداتهم؟
- 11 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: وأن أسماء هؤلاء الشهود كانت محمية بموجب قرار صادر عن المحكمة، كانوا جميعا من الشهود الذين يتمتعون بتدابير الحماية؟
- 14 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: وقد نشرت الأسماء في هذه الحالات.
- 16 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. الأسماء الكاملة للشهود لـ 48 شهادا يتمتعون بالحماية.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: نعم. وأيضا في الصفحة 22 في قضية جوفيتش الصفحة 22 وفي ما يتعلق بصحيفة كرواتية أيضا هناك اسم أحد الشهود والذي سبق وأدلى بإفادته وكان شاهدا في الإجراءات أمام محكمة يوغوسلافية السابقة، هل هذا صحيح؟
- 19 الجواب [ترجمة فورية]: صحيح.
- 20 السؤال [ترجمة فورية]: هذا الشاهد كان يتمتع بالحماية بموجب أمر صادر عن المحكمة، هل هذا صحيح؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالفعل.
- 22 السؤال [ترجمة فورية]: وهل نشر اسم هذا الشاهد؟
- 23 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 24 السؤال [ترجمة فورية]: الصفحة 23 أنت تشيرين، وأنا سأطرق إلى ذلك بشكل سريع حضرة القاضي، لدينا حتى بعض أشرطة الفيديو ولكنني ليس لدي الوقت الكافي لأقوم بعرض كل هذه الأمور.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 49

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 إذْ سؤال في الصفحة 23 تتحدثين عن موقع أخبار محلي قام بنشر صور أحد الشهود في قضية بورتو وزعم بأن هذا الشخص
- 2 هو من الشهود، هل تعرفين أن هذه الصورة قد أصبحت علنية وهي متوفرة على شبكات الإنترنت وهناك شريط فيديو للسيدة التي ورد
- 3 ذكرها في هذه الفقرة وهي توضح بشكل واضح أنها ليست شاهدة أمام المحكمة الجنائية الدولية فقد أكدت ذلك بعد النشر، أليس
- 4 كذلك؟
- 5 الجواب [ترجمة فورية]: أنا لم أشاهد شريط الفيديو.
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: والادعاء لم يقل أبداً أن الشخص الذي نشرت صورته هو كان من شهود الادعاء، هل تعرفين ذلك؟
- 7 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. ولكن في الصحيفة ذكر أن هذا الشخص بالتحديد كان شاهداً أمام المحكمة.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: وهل تدرकिन وتعرفين أن الشاهدة نفسها في هذه الحالة استمرت بالإدلاء بإفادتها حتى بعد نشر صورة شخص
- 9 آخر، هل تعرفين ذلك نعم أم لا؟
- 10 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 11 السؤال [ترجمة فورية]: لا. حسناً ننتقل، أنت تبدين ملاحظة ختامية مثيرة للاهتمام وللأسف لا يمكنني أن أغض النظر عن ذلك، في
- 12 الصفحة 25. إذاً أنت تقولين: بحسب خبرتي في العمل مع الضحايا وشهود الجرائم الدولية ومن خلال دراسة القانون الجنائي الدولي ومن
- 13 خلال دراستك الأكاديمية في علم الضحايا كل هذه القضايا فيها نواة من الحقيقة. هذا ما تقولينه، أليس كذلك؟
- 14 الجواب [ترجمة فورية]: هذا صحيح.
- 15 السؤال [ترجمة فورية]: وهذه كل القضايا التي تذكرينها في تقريرك؟
- 16 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. هذه القضايا التي أشرت إليها.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: وإذا ما أخذنا بعين الاعتبار واجبك بأن تكوني دقيقة أمام حضرة القاضي، هل تعيدين النظر على ضوء المعلومات
- 18 التي عرضتها عليك وإذا ما وضعنا جانباً الصورة على سبيل المثال في قضية موثورا وقضية ليماج وقضية هاراديناي وغيرها من القضايا، هل
- 19 تقبلين بأنك أخطأت، فهذا أمر طبيعي، لقد أخطأت عن طريق الخطأ وارتكبت هفوة إما بسبب ضيق الوق ارتكبت بعض الأخطاء في ما
- 20 يتعلق بالاستنتاجات التي توصلت إليها؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: أنا لا أقبل ذلك. بالفعل ربما غضيت النظر عن بعض المواد والمعلومات المتوفرة. بالطبع هناك الكثير من المعلومات
- 22 المتوفرة ولا يمكننا أن نشمل كل هذه المعلومات. ولكن أعتقد أنني لازلت أؤيد وأؤكد ما سبق وذكرته أنه عندما يتم الكشف عن
- 23 معلومات من شأنها أن تعرف عن هوية الضحايا سواء كانوا من شهود الدفاع أو الادعاء من شأن ذلك أن يشكل خطراً حقيقياً على
- 24 الشهود الضحايا المعنيين ومن شأن ذلك أن يكون له وقع على استعداد هذا الشخص على الإدلاء بإفادته.
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أنا أعرف وأنا لا أنكر واقع أنها المرة الأولى التي تقدمين فيها إفادتك كخبيرة أمام المحكمة ولكنك

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 50

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 كنت تعلمين في وقت إعداد هذا التقرير أنه كان يتطرق إلى محاكمات جنائية كان فيها متهمين؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: نعم. أنا كنت أدرك ذلك بالتأكيد.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: وكنت تدركين الواجب السائد وهو أنه ينبغي التنبيه بشكل كبير إلى كل معلومة تؤكدينها؟
- 4 الجواب [ترجمة فورية]: بالتأكيد.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: ويجب أن تكوني دقيقة للغاية؟
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: بالتأكيد.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: ومتوازنة في كلامك؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: نعم بالتأكيد.
- 9 السؤال [ترجمة فورية]: وإذا هل تقبلين أنك ارتكبت هفوة في بعض هذه المناسبات خلال عملك؟
- 10 الجواب [ترجمة فورية]: ما أقبله هو ما ذكرته للتو، هو أنه ربما هناك المزيد من المعلومات التي يمكن أن نعطيها. ولكن أعتقد أنه بشكل عام
- 11 أردت أن أوضح بالاستناد إلى كل هذه المستندات الموجودة في وسائل الإعلام وتقارير الأمم المتحدة وتقارير المنظمات غير الحكومية
- 12 والمستندات التابعة للمحكمة ومضمون قضايا المحكمة التي تطرقت إلى هذا النوع من القضايا في السابق هو أن هناك نوع من الخطر،
- 13 مستوى محدد من الخطر عندما يتم الكشف عن معلومات من شأنها أن تعرف بحماية الضحايا والشهود الذين يمثلون أمام المحاكم الجنائية
- 14 الدولية. سواء حصل أمر أم لا ولكن هذا الخطر والتهديد موجود وأعتقد أن ذلك واضح من القضايا والأمثلة التي تمت الإشارة إليها هنا.*
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أعتقد أنها أجابت ومن المستحيل أن تضمن تقريرها كل شيء.
- 16 السيد خان [ترجمة فورية]: أنتقل الآن إلى مسألة أخرى. الجزء الخامس من الملف البند 18 من قائمة العروض.
- 17 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل أنت على اطلاع بمنشورات ومقالات كتبها الدكتور نضال نبيل الجردي؟
- 18 الجواب [ترجمة فورية]: لم أقرأ ذلك.
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: ألم تقرأي المقالة عنوانها "السقوط بين الثغرات"؟
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: في سياق إعدادك لتقرير جيد ومفيد وأنت كنت تعرفين أن هذه القضية تتعلق بمزاعم بتحقيق المحكمة؟
- 22 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 23 السؤال [ترجمة فورية]: ومزاعم بتسريبات من المحكمة. سأقتبس من التقرير: "إن فشل المحكمة الخاصة بلبنان في تجنب التسريبات المتكررة
- 24 لوثائق سرية ومقابلات مع الشهود وضعف الثقة بالتحقيقات والإفادات أمام اللجنة الدولية المستقلة التابعة للأمم المتحدة". وبمضي
- 25 ليقول: "هناك حاجة إلى تجاوز هذه العوائق واستعادة الثقة بالمحكمة الخاصة بلبنان".

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 51

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 لم تراجعني مقالات من هذا النوع بركز ليس على يوغسلافية ولكن على الوضع في لبنان وتركز على هذه المحكمة؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: كما قلت أنا طلب مني أنا أعطي لمحّة عامة دولية عن القضايا المتعلقة بالشهود والتدخل بإفادات الشهود أمام المحاكم الأخرى وبالعلاقة بالشهود المتضررين ببلدهم الأم ولم أركز تحديداً على المحكمة الخاصة بلبنان.
- 3 السؤال [ترجمة فورية]: حسناً، فلننتقل إلى الصفحة 275 وهناك عنوان مفاده "مشاكل التحقيق بتسريبات بمقابلات وتحقيقات سرية قامت لها لجنة التحقيق". وهناك إشارة إلى مراسل سي بي سي الذي كشف عن معلومات سرية تتعلق بتحقيقات المحكمة الخاصة بلبنان. وفي
- 4 الصفحة التالية كان هناك استناد إلى مقابلات عديدة. وهناك إشارة أيضاً إلى ما نشرته دايتش فيغل وإلى تسريبات لمقابلات سرية أجراها المحققون. ويقول إن أحد المتضررين الذين أجرت معهم لجنة التحقيق المقابلة هو من طلب ذلك. ويمضي قائلاً إن التسريبات أترث كثيراً
- 5 على المحكمة الخاصة بلبنان لأن هذه التسريبات سلطت الضوء على مشاكل في السلوك الداخلي. كما بينت أن هناك انتهاك للقوانين وللأصول المعتمدة ضمن المحكمة الخاصة بلبنان. وهذا يتطلب تدخلات إدارية وإجراءات أيضاً قانونية حتى يعرف الناس كيف يستعيدوا
- 6 ثقتهم بالمحكمة الخاصة بلبنان وبإحقاق الحاق.
- 7 حضرة الشاهدة، قلت إنه طلب منك أن تعطي لمحّة دولية عن قضايا وأمثلة للتدخل بإفادات الشهود ولشهود ومتضررين يدلون
- 8 بإفادتهم خرج بلدهم، هذا ما قلته. هل اعتقدت أنه كان من المجدي لك أن تراجعني أيضاً ما يحصل في المحكمة الخاصة بلبنان؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: كما ذكرت سابقاً ركزت على المحاكم الأخرى وليس هذه المحكمة.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: وطبعا التسريبات التي يشير إليها الدكتور نضال نبيل الجردي؟
- 11 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعاً] نحن لا نعرف ما إذا كانت تسريبات لأنه من الممكن أيضاً أن هذه المواد أو هذه الوثائق قد
- 12 تكون قد سرقت من المحكمة.
- 13 السيد خان [ترجمة فورية]: هذا ما استمعنا إليه في الكلمة الافتتاحية للدعاء عندما قال ربما لربما لربما. أنا هنا أتحدث عن الدكتور نضال
- 14 نبيل الجردي وهو من كبار المسؤولين في لجنة حقوق الإنسان. هو كتب مقالة عن هذا الموضوع ويقول إن هناك تسريبات متكررة وهو
- 15 يقتبس من مصادره.
- 16 السيد سكوت [ترجمة فورية]: هذا لا علاقة له بالقضية.
- 17 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: يمكنه أن يقول ما يحلو له ولكن المشكلة هي أنه ليست لدينا أية أدلة حول ما حصل.
- 18 السيد خان [ترجمة فورية]: حسناً
- 19 السؤال [ترجمة فورية]: ولكن حضرة الشاهدة، هل توافقين بناء على خبرتك وعلى معرفتك في مجال القانون أنه في حال حصول تسريبات
- 20 من المهم أن نعرف مصدر التسريبات لنعيد الثقة إلى المحكمة، أنت على علم بذلك؟
- 21 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أوافق وقد ذكرت ذلك في بداية تقريرتي.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 52

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهد، لقد عرضت على الشاهدة مسائل تتعلق بتحقيقات سي بي سي ومقالات الديتس بيغل إلى آخره وما يتعلق بالتسريبات ولكن أنت توافقين على أنه إن كان هناك تسريبات لأية معلومات بما في ذلك وثائق داخلية، مذكرات، أرقام هواتف، تقارير ذات صلة إلى آخره، إن كل هذه المسائل إنما يجب التحقيق في وقوع تسريبات بشأنها من أجل الحرص على إبقاء الثقة بالمحكمة، هل توافقين على ذلك؟
- 2 الجواب [ترجمة فورية]: نعم أوافق. أنا تحدثت عن الأثر والمخاطر المترتبة على كشف معلومات من هذا النوع. أما بالنسبة إلى التسريبات فطبعا هي ليست بما نخبذه.
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: سادع جانباً كل هذه المواد الدسمة كما يقال حضرة القاضي وأطلب أن تنتقل إلى الجزء 22 من الملف، وأشير تحديداً إلى وثيقة من صحيفة التلغراف وهي مقالة صادرة في 30 من آذار/مارس 2015. نرى صورة لسكوتلاندا يارد.
- 4 سأتلو جزءاً من المقالة: "إن سكوتلاندا يارد عرفت لسنوات طويلة أن هناك محققين خاصين تمكنوا من اختراق برامج شهودها ولم يقوموا بأي شيء لتوقيف ذلك. إن هؤلاء المحققين الخاصين تم استخدامهم من قبل مجموعات إجرامية لإقناع الشهود الأساسيين بسحب مزاعمهم وإفادتهم. وقد كشفت سكوتلاندا يارد عن معلومات مخبرانية متوفرة لديها تعود إلى 15 سنة ولكنها لم تتمكن من إدانة هؤلاء المحققين. وأحد المخبرين المسجلين في الشرطة اسمه مايكل جرين إلى آخره. أما التفاصيل المتعلقة ببرامج حماية الشهود التي تم اختراقها ظهرت بعد تسريبات من سوكا Serious Organized Crime Agency وهي وكالة الجرائم الخطيرة المنظمة.
- 5 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعترض على صلة هذه المسألة بقضيتنا. ما علاقة تحقيقات حصلت في سكوتلاندا يارد منذ سنوات منذ عديدة بهذه القضية.
- 6 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: سيد خان لم قرأت هذه المقالة؟
- 7 السيد خان [ترجمة فورية]: كنت أريد أن أطرح سؤالاً قبل أن يطلب زميلي الكلام.
- 8 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل توافقين معي على أنه في حال تم اختراق برامج حماية الشهود من الأهمية بمكان توقيف هذا الاختراق. هذا اقتراح عام أطرحه عليك، هل توافقيني أو لا؟ وذلك على ضوء ما ذكرته فيما يتعلق بأهمية الثقة بالمحاكم الدولية. هل توافقين على ما أقوله أي أنه هناك ما يدعو إلى الاعتقاد بأنه في حال اختراق برامج حماية الشهود من المهم توقيف ذلك، توافقين على ذلك أو لا؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: إن كنت تقصد أن ذلك سيعرض للخطر المتضررين والشهود طبعا يجب أن يمتنع الجميع عن الكشف عن أية معلومات قد تحدد هوية الشهود أو المتضررين.
- 10 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: هذا السؤال يصنف بالفرنسية بـ: La vérité de la palisse أي فسر الماء بعد الجهد بالماء. السيد لابلانيس كان مشهوراً بهذه العبارات أي أنه يفسر الأمور الجلية للجميع.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 53

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 السيد خان:
- 2 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، أحتاج إلى استعراض مسألة أخيرة في الدقائق العشر المتبقية. أنا أشير إلى تقرير صادر عن BBC
- 3 وهو يقع في الجزء 32 من الملف.
- 4 أصحح [يقول السيد خان] هناك مسألتان أريد أن أخوض فيهما. أحيلك الآن إلى مقالة صادرة ونشرتها BBC في 19
- 5 أيلول/سبتمبر 2013 هناك إشارة إلى تحقيقات تتعلق ببرنامج بانوراما الشهر على محطة BBC، هل ترينه.
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: هناك أيضا إشارة إلى قضية مشهورة تتعلق بقضية ديواني وهي قضية تتعلق بأحد المواطنين البريطانيين الذي قام في
- 8 جنوب أفريقيا بقتل زوجته بينما كانوا في رحلة شهر العسل في جنوب إفريقيا، هل ترين ذلك؟
- 9 الجواب [ترجمة فورية]: نعم.
- 10 السؤال [ترجمة فورية]: هناك أيضا إشارة إلى أن البروفيسور فريزر قال لبرنامج بانوراما في سياق مقابلة مسجلة تحدث عن ما وصفه بإفادة
- 11 تونجو قال إنه من المتوقع أن تونجو سيدلي بإفادته في هذه القضية. هل أنت كنت على علم بهذه القضية التي تداولت فيها محطتي BBC
- 12 و CNN؟
- 13 الجواب [ترجمة فورية]: لا.
- 14 السؤال [ترجمة فورية]: هناك أيضا إشارة إلى كاميرات المراقبة وكل ذلك. هناك أيضا إشارة إلى الأدلة المتوفرة لبرنامج بانوراما. وإن ما
- 15 انتقلت إلى الجزء 33 من الملف عندما نشر برنامج بانوراما هذه الأدلة وكان فيه تسريبات ومعلومات سرية عن الشهود إلى آخره، هل
- 16 كنت على علم بأن السلطات في بريطانيا لم تلاحق المحطة بل لاحقت مصدر تسريبات آخر، هل أنت على علم بذلك؟
- 17 فلنتنقل إلى مقالة أخرى: "إن سلطات الادعاء المحلية ترى أن التسريبات في جدول قضية ديواني هي الآن موضع تحقيقات. وقد
- 18 وصفوا التحقيقات أنها بمثابة فوضى كبيرة، قال هندوشا إن التحقيقات في هذه القضية هي بمثابة فوضى كبيرة وتساءل لم عجزوا عن
- 19 الحفاظ على سرية الوثائق والمعلومات. هل توافقين على أنه يتدمر من أنه تم الكشف على المعلومات؟
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: لا أفهم.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: هل توافقين على أن عم الضحية أعرب عن غضبه ليس مما نشرته المحطة وتحديدًا برنامج بانوراما ولكنه أعرب عن
- 22 غضبه وتساءل كيف يمكن لمعلومات سرية أن تكشف عنها السلطات وكيف أنه لا يجري أي تحقيق مع سلطات الشرطة في جنوب
- 23 إفريقيا؟
- 24 الجواب [ترجمة فورية]: إلى أية إفادة تشير؟
- 25 السؤال [ترجمة فورية]: أحيلك إلى البند 33 من قائمة العروض وأطلب منك أن تستعرضي السطر 7: في مقابلة عبر التلفون من دوتشا إلى

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشاهدة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 54

استجواب مضاد يجريه السيد خان

- 1 آخره وهو عم الضحية إذ أوصف التحقيقات بعميلة القتل بأنها بمثابة فوضى وتساءل لم لا يتم إلقاء القبض على من سرب المعلومات ولم
- 2 يحافظ على سريتها. وقال أن ذلك معيب للسلطات في جنوب إفريقيا. إذ اتفاهقين معي أنه يركز في شكواه على مصدر التحقيقات
- 3 ومصدر التسريبات أيضا في جنوب إفريقيا. يمكنك أن لا توافقني الرأي، يمكنك أن تجيب بنعم أو لا، نريد أن نأخذ استراحة غداء.
- 4 الجواب [ترجمة فورية]: أريد مزيد من الوقت لكي أعين كل تلك المقالة.
- 5 السؤال [ترجمة فورية]: أنا أشرت فقط إلى سطرين.
- 6 الجواب [ترجمة فورية]: نعم ولكنك تقرأ بسرعة كبيرة.
- 7 السؤال [ترجمة فورية]: سأعيد قراءة ذلك: إن الفيلم الوثائقي الذي تضمن معلومات تتعلق بخبراء جنائيين طلبت منهم BBC أن يقوموا
- 8 بالتحقيق أشارا إلى أخطاء أساسية في تحقيقات الشرطة. وهذا الموضوع ما شغل الصحافة في جنوب إفريقيا وبريطانيا قبل وبعد بث
- 9 البرنامج. وفي حوار تليفوني قال هندوشا إن التحقيقات في عملية القتل أشبه بفوضى كبيرة وتساءل لم لم يتمكنوا من الحفاظ على سرية
- 10 الوثائق يجب أن يسجنوا. هل توافقني الرأي أن غضبه وإحباطه يتركز وموجه للسلطات في جنوب إفريقيا وليس إلى برنامج بانوراما عبر
- 11 BBC.
- 12 الجواب [ترجمة فورية]: يبدو ذلك مما هو مكتوب هنا.
- 13 السؤال [ترجمة فورية]: إذا ما انتقلنا إلى البند 27 من قائمة العروض الجزء 15 من الملف، أنت لا تقولين أنك خبيرة فيما يتعلق بالسياسة
- 14 التحريرية؟
- 15 الجواب [ترجمة فورية]: ما الذي تقصده بالسياسة التحريرية؟
- 16 السؤال [ترجمة فورية]: أنت لست خبيرة فيما يتعلق بالقرارات التي تتخذ في الوسائل الإعلامية المحلية أو الدولية، هذا ليس ضمن خبرتك؟
- 17 الجواب [ترجمة فورية]: لا، هذا ليس من خبرتي أنا فقط أعرف بعض الأمور المتعلقة بقضايا التحقيق أمام محكمة يوغوسلافية.
- 18 السؤال [ترجمة فورية]: إذا ما انتقلت إلى الصفحة 2 من الملف سمعت عن المادة 19 هي بمثابة منظمة دولية تتعلق بحملات دولية تصون
- 19 حرية التعبير، هل هذا صحيح؟
- 20 الجواب [ترجمة فورية]: نعم هم مشهورون.
- 21 السؤال [ترجمة فورية]: لن أعوص في ذلك سأتلو فقرة واحدة، هم يتحدثون عن إرسال مذكرة من قبل صديق المحكمة إلى هذه المحكمة
- 22 ويقولون التالي: عنوان "تقويض ثقة الرأي العام بالمحكمة"، بدل تقويض ثقة الرأي العام بالمحكمة من خلال نقل تقارير عن إجراءات
- 23 المحكمة، في الواقع إن وسائل الإعلام تسلط الضوء على أعمال القضاء وتعزز الثقة بمهذه المؤسسات القضائية الدولية. ومن جهة أخرى إن
- 24 القيود غير الضرورية والهائلة المفروضة على الإجراءات أمام هذه المحكمة من شأنها أن تقلل من ثقة الرأي العام بنتيجة هذه الإجراءات. إذا
- 25 أنا أسلط الضوء على ما تعتبره هذه المنظمة Article 19 المعنية بحرية الصحافة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

الشهادة: آن ماري برور - AP07

جلسة علنية

الصفحة 55

إعادة استجواب يجريه السيد سكوت

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سيد خان، هذا يتجاوز نطاق خبرة الشهادة. لا يمكننا أن نسأل الشهادة أين تقع في رأيها الحاجة إلى
- 2 وضع خط بين صون حقوق الشاهد وبين حدود حرية التعبير.
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: أوافق حضرة القاضي.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن كنت توافق فأنا أطلب منك أن تتبع تعليماتي لأن الساعة ستصبح الساعة الواحدة ظهرا.
- 5 السيد خان:
- 6 السؤال [ترجمة فورية]: حضرة الشاهدة، هل توافقين أن المقالات التي أشرنا إليها ورأي القاضية وودز وغيرها من المقالات المنشورة علنا هي
- 7 من الأسس المهمة للثقة بالمحاكم الدولية، هل توافقين على ذلك؟
- 8 الجواب [ترجمة فورية]: نعم لكن --
- 9 السيد خان [ترجمة فورية]: يمكنك أن تقولي لكن ولكن أنا وقتي انتهى. الساعة الواحدة الآن وأترك الأمر للقاضي.
- 10 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن لم هناك من أسئلة في إطار إعادة استجواب الشهادة إذافي هذه الحالة --
- 11 إعادة استجواب يجريه السيد سكوت:
- 12 السؤال [ترجمة فورية]: سيدتي الشاهدة، كان هناك نقطة كما قال السيد خان يمكنني أن أطرح المزيد من الأسئلة ولكن هنا نقطة واحدة
- 13 منعت عن ذكرها وكنت تلحين على قولها لذا أنا سأعطيك فقط المهلة أو الفرصة لكي تتطرقني إليها الآن.
- 14 الجواب: شكرا. أعتقد أن المسألة كانت تتعلق بمقالة القاضية وودز بما أنني أظن أن القاضية وودز متوازنة في مقالاتها من ناحية فهي تشرح
- 15 أن الشهود نحن بحاجة إلى الشهود لإجراء المحاكمات من ناحية ولكنها ذكرت أيضا أن المحاكمات يجب أن تكون علنية إن أمكن. ولكن
- 16 هي تقول من ناحية أخرى هنالك أيضا استثناءات وإن الشهود المتضررين أساسيين بالنسبة إلى هذه المحاكمات. وكما ذكرت ذلك في
- 17 تقريرتي أيضا إن التدخل في الشهود يؤثر في شهود للدفاع والادعاء على حد سواء.
- 18 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً سيدتي الشاهدة على مجيئك.
- 19 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: شكراً جزيلاً. إن كان بوسعي أن استغل هذه الدقائق المتبقية بالنسبة للتطرق إلى مسألة البينات.
- 20 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذا يمكننا أن نفرج عن الشاهدة.
- 21 السيد سكوت [ترجمة فورية]: نحن بحاجة فقط إلى النص المدون، نعم.
- 22 السيد خان [ترجمة فورية]: سيدي القاضي، لقد عرضت 12 وثيقة على الشاهدة وأطلب أن تعطى رقم بينة في الوقت المناسب. ربما
- 23 يمكنني أن أتطرق إليها الآن ربما يمكنني أن أرسلها بالبريد الإلكتروني إلى الغرفة.
- 24 [انسحاب الشاهدة]
- 25 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: [مقاطعا] لحظة هنالك اعتراضات، هذا صعب جداً هل تريدني أن أطرح سؤالاً آخر.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل إجرائية

جلسة علنية

الصفحة 56

- 1 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: شكرا سيدي القاضي نعم نحن نعترض.
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن كان هنالك من اعتراضات فمن الأفضل أن تقدموا الطلب والاعتراض خطيا.
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: شكراً جزيلاً.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لكي يتسنى لي الوقت النظر فيها.
- 5 السيد خان [ترجمة فورية]: شكراً جزيلاً.
- 6 [تداول غرفة الدرجة الأولى والموظف القانوني]
- 7 السيد خان [ترجمة فورية]: الخيار التالي [ويتوقف عن الكلام].
- 8 السيد خان [ترجمة فورية]: الشاهد الأخير على لائحة الادعاء قد غادر. نحن لدينا الوقت عصر اليوم ربما من الأفضل قبل أن يطلب من صديقي أن يختم القضية أن نتعامل مع مسائل البينات وأود أن أفعل ذلك خطياً لأن البينات التي أنا تقدمت بها وهنالك أيضاً بينات تتعلق بالشاهد السابق. ربما يستطيع صديقي خلال استراحة الغداء أن يراجع الوثائق فهي تتعلق بمقالات صحفية ومقالات من المجال العام وقرارات صادرة عن محاكم. إذاً بعد استراحة الغداء يمكننا أن ننظر إلى مدى قبولها أو لا ومن الأفضل أن نعرف ما هي البينات قبل ختم القضية.
- 13 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سوف نرفع الجلسة، هل الساعة 2.00 تناسبكم أم أن استراحة الغداء قصيرة جداً هكذا؟
- 14 السيد خان [ترجمة فورية]: لا بأس بذلك.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: الساعة 2.00 لأن صديق المحكمة يود أن يقرأ علينا بعض الإفادات الخطية. إذاً نستأنف الجلسة في تمام الساعة 2.00 وسنواصل الجلسة لساعة ونصف الساعة كحد أقصى كما أظن.
- 17 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أظن ذلك ونأمل ذلك.
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: نستأنف إذاً عند الساعة 2.00.
- 19 السيد خان [ترجمة فورية]: حتى لا يتفاجأ صديقي نحن سنعترض على قراءة الأدلة. فقلنا إن هذا إجراء جديد لم يكن مألوفاً أمام هذه المحكمة أن نقرأ إذاً الأدلة أو الوثائق ولكن هذه مسألة نتطرق إليها بعض استراحة الغداء.
- 21 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 22 -- فترة استراحة غداء في الساعة 1.05 من بعد الظهر
- 23 -- استئناف الجلسة في الساعة 2.33 من بعد الظهر
- 24 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 25 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

قرار

جلسة علنية

الصفحة 57

- 1 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: لقد أبلغتم بأننا قررنا إطالة استراحة الغداء لأنه كان هنالك مطالبة من الموظفين وكانوا على حق بالطبع
- 2 ويعملون بجد.
- 3 فيما يتعلق بقراري الصادر في 4 آذار/مارس 2015 أعلنت فيه قبول التسجيلات الصوتية والمرئية والنص المدون لمقابلة المشتبه بها
- 4 السيدة الخياط بالإضافة إلى الوثائق ذات الصلة. ومن الملائم الآن أن نقبل هذه الوثائق في سجلات المحكمة وبالتالي أطلب من موظف
- 5 قلم المحكمة إعطاء أرقام البيئة لوثائق صديق المحكمة، وهي الأرقام P049.1 و P049.2 و P049.3 وهي الواردة في المرفق (جيم) إلى طلب
- 6 تعديل قائمة الادعاء للبيانات والشهود 16 من شباط/فبراير 2015.
- 7 القرار الثاني ويتعلق بالملخصات، طلب صديق المحكمة الإذن لقراءة، وذلك قبل الاستراحة، إذاً طلب صديق المحكمة الإذن
- 8 بقراءة على المحضر ملخصات من النص المدون لـ 5 مشتبه بهم. وكان قد تم قبول هذه الوثائق في سجلات المحكمة بموجب المادة 154.
- 9 والدفاع يعترض على أساس إنها ممارسة جديدة غير معروفة قبل هذه المحاكمة. وأود أن أشير إلى أن غرفة الدرجة الأولى اعتادت على
- 10 الاستماع إلى ملخصات لإفادات الشهود تقرأ على المحضر لهدف الإبلاغ العلني. بالإضافة إلى ذلك لن يلحق بالدفاع أي ضرر جراء قبول
- 11 النصوص الكاملة للمقابلات كبنية. لهذه الأسباب سأسمح لصديق المحكمة بقراءة الملخصات.
- 12 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي --
- 13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: كنت أنتظر.
- 14 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم أنا ممتن. أنا ممتن لهذا القرار. أنا لم أكن أنوي أن أتقدم بطلي قبل الاستراحة كنت أود أن أقول لحضرة
- 15 القاضي وللغرفة إنه كان لدي أي اعتراض.
- 16 حضرة القاضي، حتى لو كانت هناك اجتهادات أخرى أو ممارسات أخرى بالأحرى في درجات وغرف أخرى، أود أن أقول إن
- 17 مبدأ البدء بالممارسة هو غير ملزم. وثانياً أود أن أقول إن الأمر غير منصف فنحن كانت لدينا أجزاء كثيرة من هذه المحاكمة بجلوسات
- 18 علنية ولكن كانت لدينا أيضاً أجزاء في جلسات سرية أو خاصة. وقبل يومين كنا نعمل أو صديق المحكمة عمل على إعداد ملخصات
- 19 بطرف واحد أي لم يناقش الموضوع مع الدفاع. ونحن لا نعتقد أن الملخصات تعكس ملخص منصف للمقابلات للنص المدون للمقابلات
- 20 وتشمل المعلومات المدينة وبالتالي هذا غير منصف.
- 21 وحضرة القاضي، مع كل احترامي ما من سبب يسمح لصديقي بالاعتماد على الملخصات وبالتالي كان لابد من إعداد هذه
- 22 الملخصات وإرسالها إلى الدفاع وذلك من باب الإنصاف قبل أشهر لكي نتوصل على اتفاق. حضرة القاضي، لم يتسن لي الوقت أو
- 23 لأعضاء فريقتي بالتحقق الكامل من الملخصات مقارنة بالنص المدون الكامل. وبالتالي نحن نعتقد أننا وضعنا جانباً بعض الأجزاء المهمة
- 24 التي وردت في النص الكامل. وبالتالي للسماح بعكس هذه المسائل فلا بد من أن ننظر في الملخصات مسبقاً وهذا هو صميم الاعتراض.
- 25 هذا ما كنت أرغب في وضعه على المحضر لا سيما إن كان الهدف إبلاغ الرأي العام. حضرة القاضي إن الملخصات ليست

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 58

- 1 بأدلة فجرى قبول النصوص المدونة بموجب المادة 154 وبالتالي سيتراى للرأي العام إن الملخصات التي أعدها صديق المحكمة هي تعكس
- 2 النصوص المدونة التي وردت كبيانات. وبالتالي فإن العناصر هي مدينة أو هي أدلة نفي. وبالتالي أي مدعي عام عليه أن يقدم بشكل
- 3 حيادي كل الأدلة. وحضرة القاضي، نحن نواجه اليوم هذا الوضع الغير المرضي.
- 4 وفي ضل تلك الظروف ما من سبب يمنع أو كان يمنع صديق المحكمة بالكشف عن هذه الملخصات سابقا. وبالتالي نحن برأينا
- 5 يجب أن لا نسمح بقراءة هذه الملخصات وإن سمحنا بذلك فعلينا أن نعلم الرأي العام بأنها لا تعكس بشكل جيد البيانات التي قبلت
- 6 بموجب المادة 154.
- 7 حضرة القاضي، لدي بعض أيضا التوجيهات فيما يتعلق بالوثائق التي قبلتموها بموجب المادة 154 والدفاع لم يتمكن بعد من
- 8 الطعن أو من طرح الأسئلة أو استيضاح ما ورد في تلك الأدلة. وبالتالي إن أراد الدفاع أن يثبت البراءة فعلى أيضا على الادعاء أن يثبت
- 9 قضيته هذا ما كنت أرغب في الإشارة إليه فيما يتعلق بالمحاكمة المنصفة. شكراً.
- 10 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: لم أفهم لأنك سيد خان أنت قلت في البداية إنها مسألة من باب اللياقة وهذا غير واضح لأنني أشرت إلى
- 11 أن الوثائق على أي حال قبلت كأدلة. إن أردتم الطعن فيمكنكم القيام بذلك في قائمة عروض الدفاع. وأنا أمل أنه بحلول نهاية جلسة
- 12 الاستماع سوف تتوصلون إلى اتفاق في ما بينكما.
- 13 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، نحن نستخدم أسلحتنا في هذه المحكمة عند الحاجة إلى ذلك. ولتوضيح مسألة اللياقة فبالنظر
- 14 نحن نتحدث هنا عن الإنصاف ونحن لم نتوصل إلى أي اتفاق بشأن هذه الأدلة، لم تتسن لنا الفرصة بعد بالطعن فيها. على الادعاء أن
- 15 يثبت القضية وليس على الدفاع أن يثبت البراءة. أنا لن استدعي أو عفوا أود أن أقول أنه في تلك الظروف فإنه من المنصف أن نكون قد
- 16 اتفقنا على الملخصات مسبقا. لربما يبقى هنالك تنازع على تفسير النصوص ولكن نستطيع أن نوافق على ما تعكسه الملخصات ولكن لا
- 17 يستطيع الادعاء أن يختار ما يريده من النصوص المدونة الكاملة ويعرضه على الرأي العام ويقدم ذلك كدليل مناسب وملائم ومتزن.
- 18 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: السيد خان، أود أن استوضح مسألتين، أنت تتفق معي على أن الملخصات ليست بأدلة أو بيانات. ثانيا أنا
- 19 أعتقد أن الدفاع كان لديه فرصة الطعن بقبول الأدلة وأنت لم تفعل ذلك. أنت فعلت ذلك وصدر القرار.
- 20 السيد خان [ترجمة فورية]: فقط للمحضر، نحن اعترضنا على قبول 3 من أصل 5 أدلة ولم نعترض على 2 منها ولكننا لم نسع إلى
- 21 الاستئناف هذا للتوضيح.
- 22 حضرة القاضي، نحن نعترض على اختيار ملخص من الادعاء قبل مناقشة الموضوع. أنا أفهم أن النصوص أصبحت أدلة وأنا
- 23 أقبل هذا الموضوع ولكن أنا أسأل ما يلي لماذا لم يعطنا الادعاء النصوص المدونة قبل الجلسة العلنية لكي ننظر فيها ونناقشها. لأنه لو
- 24 كان الملخص متزن ومنصف ويعكس أهم عناصر الإفادة فكنا لنعالج المسألة بين الفرقاء ولكن لا نستطيع أن نعمل من طرف واحد.
- 25 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: حسناً، أنا فهمت هذا الموضوع ولكن لم تكن هذه الملخصات عبارة عن أدلة وإن كانت هذه هي الممارسة

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

STL-14-05

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 59

- 1 في غرفة الدرجة الأولى وتهدف إلى المساعدة على الفهم. وهذه نقطة أساسية بالنسبة إلى الادعاء وفي هذه المرحلة نحن نستمع إلى قضية
- 2 الادعاء. فلكل هذه الأسباب نستطيع أن نمّنع الطلب.
- 3 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، سوف أتوقف عند هذا الحد ولكن أود أن أقول أمراً أخيراً. إن الممارسات المختلفة في الدوائر
- 4 المختلفة تشير إلى أن ممارسة غرفة ما قد يكون بإمكاننا تحسينها حتى لو كان هناك قاضي رئيس واحد وهذا ما رأيناه على مر الوقت.
- 5 بالتالي اليوم الملخصات موجودة والادعاء يستطيع أن يقدم القضية إلى العامة ولكن من غير المنصف أن نرى أن الادعاء أو الدفاع يطعن
- 6 بالأدلة بجلّسات سرية فيما الادعاء يرفع القضية في جلسات علنية. بالطبع هذا ليس مبدأ معتمد في أي محكمة. لا بد من عرض الأدلة
- 7 كافة.
- 8 حضرة القاضي، هذه ليست الأدلة وهذه حجة بما أنها ليست أدلة لم لم نرفض الطلب. وثانياً بالنسبة للإنصاف يجب أن نعطي
- 9 صوتاً للدفاع لكي يتمكن من الاتصال بالادعاء ويتأكد معه إن كانت الملخصات منصفة وبعدها إن لم تكن منصفة تستطيع حضرة
- 10 القاضي أن تقرر أي ملخصات هي منصفة أم لا لقراءتها. ولكن نحن هنا على قدم المساواة في هذه المحكمة وبالتالي إن تقدم الأدلة من
- 11 دون منح صوت للدفاع للرد فنحن نقول إن ذلك غير منصف ولكن أكتفي بهذا القدر حضرة القاضي.
- 12 السيد سكوت [ترجمة فورية]: بإيجاز قبل أن أبدأ بقراءة الملخصات أود أن أقول إن السيد خان وقف لـ 5 أو 6 مرات اليوم وأن أقف للمرة
- 13 الأولى. نحن حاولنا أن نعتمد الممارسات المعتمدة في هذه المحكمة ونظرنا إلى سير قضية عياش وآخرين وقيل لنا إن بعض الإفادات لا
- 14 تعرض في المحكمة لأسباب ما وبالتالي تقرأ الملخصات الشهود بموجب المادتين 155 و156، ولسنا بحاجة إلى أي طلب. أنا أعتقد أنه في
- 15 قضية عياش الادعاء يقف ويقرأ الملخصات. أنا بحسب ما فهمت أن هذه هي الممارسة أعدت الملخصات وأرسلت إلى الدفاع يوم الإثنين
- 16 مساءً. أنا أفهم أنهم منشغلين ولكننا جميعاً اليوم شديدي الانشغال.
- 17 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: سيد سكوت، أنا سلطت الضوء على واقع إن الملخصات ليست بأدلة بل تساعدنا على فهم ما سيؤدي
- 18 إلى تحليل معمق في المستقبل. إذاً هل لك أن تقرأ علينا الملخصات.
- 19 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً حضرة القاضي أنا كنت أحاول فقط أن أعطي تفسيراً لرأيها. وكنت أود أن أقف سابقاً لأتحدث عن
- 20 مواضيع أخرى فيما يتعلق بالوقائع المتفق عليها في هذه القضية. وأعتقد أن هنالك 20 واقع متفق عليه وربما تستطيع الغرفة أن تقرأ هذه
- 21 الوقائع أم الرأي العام.
- 22 السيد خان [ترجمة فورية]: ليس لدينا أي اعتراض على ذلك حضرة القاضي.
- 23 السيد سكوت [ترجمة فورية]: هل توافق على ذلك؟
- 24 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: نعم.
- 25 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً حضرة القاضي، لقد اتفق الفريقان أنه في جميع الفترات التي يشملها الأمر الذي يحل محل قرار الاتهام

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 60

- 1 في 31 من كانون الثاني/يناير 2014.
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: ولكن ما من معلومات سرية؟
- 3 السيد سكوت [ترجمة فورية]: كلا.
- 4 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسناً.
- 5 السيد سكوت [ترجمة فورية]: إذاً في كافة الأوقات التي يشملها الأمر الذي يحل محل قرار الاتهام الصادر في 31 من كانون الثاني/يناير
- 6 2014 إن شركة تلفزيون الجديد ش.م.ل المسجلة أمام المحكمة التجارية في بيروت في 13 من كانون الأول/ديسمبر 1990 ورقم التسجيل
- 7 57693 (في بيروت) ب/عام/1990/57693.
- 8 إذاً الشركة مرخصة لامتلاك وإدارة وتشغيل تلفزيون الجديد وهي مؤسسة للتلفزيون في الفئة ألف بحسب أحكام القانون اللبناني
- 9 رقم 382 بتاريخ 4 من نوفمبر/تشرين الثاني 1994. ويشار إلى هذه الشركة على أنها تلفزيون الجديد. وفي كافة الأوقات التي يشملها الأمر
- 10 فإن هذا التلفزيون يتولى بث البرامج.
- 11 والسيدة كرمي الخياط ولدت في عام 1983 في صيدا في لبنان وفي كافة أوقات الأمر كانت السيدة كرمي الخياط مساهمة في
- 12 تلفزيون الجديد ش.م.ل. وفي كافة الأوقات التي يشملها الأمر كانت السيدة كرمي الخياط نائبة مديرة قسم الأخبار والبرامج السياسية في
- 13 تلفزيون الجديد. وفي كافة الأوقات التي يشملها الأمر السيدة مريم البسام كانت مديرة قسم الأخبار والبرامج السياسية في تلفزيون الجديد.
- 14 رامي الأمين هو مراسل في تلفزيون الجديد مسؤول عن إعداد الحلقات التي بثت في 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012
- 15 ومجموعة حلقات عنوانها "شهود المحكمة الدولية". وهذه الحلقات بثت على تلفزيون الجديد. وفي 5 من آب/أغسطس 2012 أعلن
- 16 تلفزيون الجديد أنه سيقوم بث مجموعة من التقارير عنوانها "شهود المحكمة الدولية"، على أن يبدأ البث في اليوم التالي.
- 17 وفي 6 من آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرة الأخبار الحلقة الأولى من مجموعة حلقات عنوانها "شهود
- 18 المحكمة الدولية".
- 19 وفي 7 آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرة إخبارية الحلقة الثانية من مجموعة تقارير عنوانها "شهود المحكمة
- 20 الدولية".
- 21 وفي 7 من آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرة إخبارية الحلقة الثالثة من مجموعة حلقات عنوانها "شهود
- 22 المحكمة الدولية".
- 23 وفي 7 آب/أغسطس 2012 أرسل مارتين يوسف رسالة إلكترونية مرفق فيها إخطار بالتوقف والامتناع صادر عن رئيس قلم
- 24 المحكمة مؤرخ 7 آب/أغسطس 2012. إذاً أقرأ بالإنجليزية ولكن بالعربية كان العنوان "إخطار بالتوقف والامتناع". وقد أرسل هذه الرسالة
- 25 الإلكترونية على حساب كرمي الخياط الإلكتروني ولن أقرأه على المحضر.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 61

- 1 وفي 8 آب/أغسطس 2012 تم تقديم إخطار بالتوقف والامتناع الصادر عن رئيس قلم المحكمة والصادر في 7 آب/أغسطس
- 2 2012 تم عرضه في نشرة الأخبار وقرأ في نشرة أخبار تلفزيون الجديد.
- 3 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لم أفهم لو سمحت، كرمي خياط كانت نائبة مديرة قسم الأخبار ومديرة البرامج السياسية؟
- 4 السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم.
- 5 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: والسيدة مريم البسام كانت رئيسة الأخبار والبرامج السياسية في تلفزيون الجديد؟
- 6 السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم حضرة القاضي.
- 7 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً السيدة مريم البسام كانت رئيسة القسم والسيدة كرمي الخياط كانت نائبة رئيسة القسم، هل هذا
- 8 صحيح؟
- 9 السيد سكوت [ترجمة فورية]: نعم هذا صحيح.
- 10 وفي 8 من آب/أغسطس 2012 تلقى موظف في تلفزيون الجديد هو إبراهيم دسوقي 4 نسخات من رسالة رئيس قلم المحكمة
- 11 باللغة الإنجليزية وهي رسالة صادرة في 7 من آب/أغسطس 2012 وعنوانها "إخطار بالتوقف والامتناع" بالإضافة إلى 4 نسخ من رسالة
- 12 رئيس قلم المحكمة بالعربية مؤرخة 7 آب/أغسطس 2012. ووقع على 4 إشعارات بالاستلام وقال على كل من هذه الوثائق 4 أنه كان
- 13 يوقع بالاستلام نيابة عن بالتوالي: السيد تحسين خياط، السيدة كرمي خياط، السيدة مريم الباسم، والسيد رامي الأمين.
- 14 السيدة مايا حبلي وبصفتها محامية عن شركة الجديد ش.م.ل. أرسلت إلى المحكمة الخاصة بלבنا رسالة مؤرخة 9 آب/أغسطس
- 15 2012 رداً على رسالة رئيس قلم المحكمة وعنوانها "إخطار بالتوقف والامتناع" صادر في 7 من آب/أغسطس 2012.
- 16 وفي 9 آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرته الإخبارية التقرير 4 أو الحلقة 4 من مجموعة حلقات عنوانها
- 17 "شهود المحكمة الدولية".
- 18 وفي 9 آب/أغسطس 2012 كان هناك رد على إخطار التوقف والامتناع الصادر عن رئيس قلم المحكمة في 7 آب/أغسطس
- 19 2012 وتم عرضه وقراءته خلال نشرة الأخبار التي بثها تلفزيون الجديد.
- 20 وفي 10 آب/أغسطس 2012 بث تلفزيون الجديد خلال نشرته الإخبارية الحلقة 5 من مجموع حلقات عنوانها "شهود المحكمة
- 21 الدولية".
- 22 وفي كافة الأوقات التي شملها الأمر الذي يحل محل قرار الاتهام كان عنوان يوتيوب على الإنترنت هو www.youtube.com.
- 23 وبموجب الإجراءات المطبقة في تلفزيون الجديد قام تلفزيون الجديد بتحميل وتخزين سلسلة حلقات شهود المحكمة الدولية التي تم بثها على
- 24 تلفزيون الجديد بتاريخ 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012 وذلك على قناة يوتيوب التابعة لتلفزيون الجديد وعنوانها
- 25 <https://www.youtube.com/user/aljadeedonline> حيث كانت الحلقات متوفرة في أوقات محددة.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 62

- 1 وعلى ضوء الإجراءات المعتمدة والمطبقة في تلفزيون الجديد أتاح تلفزيون الجديد على موقعه www.aljadeed.tv في بعض
- 2 الأوقات حلقات من سلسلة حلقات شهود المحكمة الدولية التي بثتها تلفزيون الجديد على محطته في 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012
- 3 وذلك من خلال تحميل أشرطة فيديو من موقع تلفزيون الجديد ضمن موقع يوتيوب.
- 4 وبموجب أيضا الإجراءات المطبقة في تلفزيون الجديد وإجراءات العمل في تلفزيون الجديد فإن صفحة فيسبوك التابعة لتلفزيون
- 5 الجديد والتي أتاح تلفزيون الجديد حتى فترة زمنية محددة روابط تتعلق بالحلقات التي بثت من مجموع حلقات شهود المحكمة الدولية بتاريخ
- 6، 7، 9 و 10 آب/أغسطس 2012 والعنوان الإلكتروني هو <https://www.facebook.com/aljadeedonline>.
- 7 إذاً حضرة القاضي هذه هي مجموع الوقائع التي اتفق عليها الادعاء والدفاع.
- 8 حضرة القاضي، إن السيدة كرمي الخياط أجرت مقابلة مع صديق المحكمة في 2 من تشرين الأول/أكتوبر 2013 وفي كافة
- 9 الأوقات التي شملها الأمر السيدة كرمي خياط هي ابنة رئيس مجلس إدارة الجديد ونائبة رئيس الأخبار والبرامج السياسية في تلفزيون
- 10 الجديد. وقد تم إعداد التقرير بشأن شهود المحكمة المزعمين تحت مسؤوليتها وبناء على قراراتها. فهي وجهت الصحافي الاستقصائي رامي
- 11 الأمين وهي من وافق على الحلقات النهائية التي تم بثها.
- 12 لائحة من 50 اسما تقريبا تركت على مدخل مكاتب تلفزيون الجديد. كما وجدت أيضا تفاصيل أخرى تتعلق بمهويات أشخاص
- 13 مختلفين. وهي أي السيدة خياط لم تكن تعرف مصدر هذه الأسماء أو مصدر اللائحة. وأعطت اللائحة لرامي الأمين ليستقصي عنها.
- 14 وقد تم التحقق من الأسماء بالاستعانة بقاعدة بيانات مؤسساتية تتضمن رقم السجل وأسماء وتفاصيل كافة الأفراد. قاعدة
- 15 البيانات هذه هي بمثابة محرك بحث متوفر لكافة الناس في لبنان. وقد استغرق الإعداد لحلقات المحكمة الخاصة بلبنان ما يزيد على 6 أشهر
- 16 قبل بثها.
- 17 في لبنان من الممكن تحديد هوية شخص ما من خلال توفر القليل من التفاصيل كالشهرة من خلال ربط الشهرة بمنطقة أو
- 18 إقليم ما. فلبنان أشبه بقرية صغيرة يعرف "فيها الجميع كل شيء عن كل فرد من الأفراد في المجتمع".
- 19 وقد عاون رامي الأمين زميلان له هما الصحفي فراس حطوم وحسن بزي، أحدهما مصور والثاني "صحاف متخف". لم تتذكر
- 20 كرمي الخياط تحديدا أي كاميرات استعملت في هذا الوثائقي على وجه التحديد ولكنها شرحت أن تجهيزات المختلفة للتصوير قد تكون
- 21 استعملت بما في ذلك كاميرات الهواتف. واتخذ كل من كرمي خياط ورامي الأمين قرار تمويه وجوه الأشخاص.
- 22 وقالت كرمي خياط أنه في حال لم تحم المحكمة شهودها فهذا ليس من مسؤولية وسائل الإعلام. وهي تعتبر أن الجديد تصرف
- 23 وفقا للمعايير الأخلاقية والمهنية. أما قسم تلفزيون الجديد للنشر على الإنترنت فيترأسه السيد ابراهيم دسوقي الذي ينسق مع قسم الأخبار
- 24 في كل ما يتعلق بالبرامج السياسية. هذا القسم مسؤول على استلام التقارير التي تبث ومسؤول عن عرضها على الموقع على الإنترنت.
- 25 وبشكل أساسي كل ما يث في البرامج الإخبارية يعرض على موقع الجديد على الإنترنت، أي موقع تلفزيون الجديد على الإنترنت.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 63

- 1 أكدت السيدة كرمى خياط أن السيد دسوقي تلقى الإخطار بالتوقف والامتناع المرسل من قبل رئيس قلم المحكمة الخاصة ببلبنان
- 2 إلى الجديد وشرحت أنه من الطبيعي أن يستلم موظف مستندات نيابة عن زميل له ويوقع على الاستلام. وقد سلم الإخطار بالتوقف
- 3 والامتناع إلى محامية الجديد السيدة مايا حبلي. وقد عرض الإخطار على التلفزيون كجزء مما تبثه المحطة وكذا رد الجديد.
- 4 أكدت السيدة الخياط عنوان بريدها الإلكتروني وأكدت حصولها على نسخة من إخطار التوقف والامتناع في صندوق بريدها
- 5 الإلكتروني الذي أرسلت إليه الرسالة. نفت السيدة خياط حصولها أو معرفتها بالأمر الصادر عن قاضي الإجراءات التمهيدية وهو قرار
- 6 صادر في 10 من آب/أغسطس 2012 وزعمت أن توقيع مريم البسام على محضر الإبلاغ لم يكن توقيعها أي لم توقيع سيدة
- 7 البسام.
- 8 أما السيد رامى الأمين فقد أجرى صديق المحكمة للدعاء مقابلة معه في 2 من تشرين الأول/أكتوبر 2013. السيد رامى الأمين
- 9 هو مراسل في تلفزيون الجديد كان مسؤولاً بشكل أساسي عن إعداد مجموعة حلقات عن الشهود المزعومين في المحكمة الخاصة ببلبنان.
- 10 مديرته السيدة كرمى الخياط طلبت منه أن يقوم بذلك. وفي كافة الفترات التي شملها الأمر كانت كرمى الخياط مسؤولة في تلفزيون الجديد
- 11 عن قسم الصحافة الاستقصائية وغير الاستقصائية بما في ذلك مجموعة حلقات تتعلق بشهود المحكمة أو الشهود المزعومين كما أشرفت
- 12 على عمله فيما يتعلق بهذه الحلقات.
- 13 أعطته السيدة كرمى خياط، أي أعطت السيد رامى الأمين لائحة من الأسماء لكي يستقصي عنها وقالت له إن تلك هي أسماء
- 14 شهود المحكمة المزعومين. استمر العمل الاستقصائي حوالي 5 أو 6 أشهر. قال بداية أن الشهود السريين المزعومين الذين اتصل بهم
- 15 تلفزيون الجديد لم يتم استدراجهم أو خداعهم. ولكن عندما واجهناه بمعلومات معاكسة قال السيد الأمين إن تلك الخدع هي جزء من ما
- 16 يحصل في العمل التلفزيوني. وقد ناقش بعضاً من تلك الخدع مع كرمى الخياط.
- 17 وعندما سئل عن المزاعم باستعمال كاميرات خفية قال السيد الأمين إن مختلف أجهزة التصوير بما في ذلك الكاميرات في أجهزة
- 18 الهاتف تستعمل لتصوير الأخبار أو المقابلات وأن بعض الشهود وافقوا على أن يتم تصويرهم وآخرون ربما لاحظوا أنه يتم تصويرهم.
- 19 السيد رامى الأمين كان مسؤولاً عن عمليات المونتاج لتلك الحلقات المتعلقة بالشهود والتوصل إلى النسخة النهائية.
- 20 كرمى خياط ورامى الأمين قررا تمويه وجوه الشهود السريين المزعومين. أكد السيد الأمين أنه كان على علم بإخطار التوقف
- 21 والامتناع الصادر عن المحكمة الخاصة ببلبنان وقد طلب منه أن يواصل العمل وأن يواصل البث كما لو أن الأعمال تجري بشكل طبيعي.
- 22 السيد رامى الأمين لم ير أية مشكلة في بث تلك الحلقات لأنه وعلى حد رأيه فإن الشهود المزعومين كلهم شاركوا طوعاً.
- 23 كل ما يبثه تلفزيون الجديد يتم تحميله على الإنترنت ويمكن الاطلاع عليه ومشاهدته بشكل متاح للجميع. أجرى صديق
- 24 المحكمة مقابلة مع السيد فراس حطوم في 3 من تشرين الأول/أكتوبر 2013. وفي كافة الأوقات التي شملها الأمر كان السيد حطوم مراسلاً
- 25 في تلفزيون الجديد وشارك في التحضير لسلسلة الجديد بشأن الشهود المزعومين للمحكمة والسريين.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 64

- 1 السيدة كرمي خياط كانت الشخص المسؤول في تلفزيون الجديد بتكليف الصحفيين بالتقارير وكانت معنية مباشرة بالعمل
- 2 معهم. وطلبت منه، أي من السيد حطوم، أن يساعد في سلسلة شهود المحكمة ولمقابلة 3 أو 4 أشخاص. والسيد حطوم أشار إلى أنه لم
- 3 يتم إعلامه بأنهم كانوا من الشهود المزعومين للمحكمة، أعطي الأسماء وبعض المعلومات عن الهوية وطلب منه البحث أو العثور عليهم.
- 4 واجتمع مرة ببعض الأشخاص وبلغ كرمي خياط أن الأشخاص لم يكونوا مثيرين للاهتمام ولم يواصل العمل على الموضوع. ولم
- 5 يشارك في عمل المونتاج ورأى الوثائقي عندما بث. ولم يقبل الأشخاص الذين اتصل بهم أن يتم تصويرهم. السيد حطوم نفى أنه كان
- 6 على علم بتسجيل أي اتصال على الرغم من أنه كان يرافقه مصور من الجديد السيد حسن باسي. ولكن الأشخاص الذين اتصل بهم
- 7 رفضوا الكلام.
- 8 كل ما يثبت على تلفزيون الجديد يرسل مباشرة إلى موقع الجديد الإلكتروني. الشخص المسؤول عن الموقع الإلكتروني عليه أن
- 9 ينسق مع الشخص المسؤول عن كل قسم. وفيما يتعلق بالأخبار فالمسؤولة هي السيدة كرمي خياط.
- 10 ويقول السيد حطوم إنه من غير الأخلاقي استدراج الأشخاص العاديين الذين لم يرتكبوا أي خطأ للحصول على قصة إخبارية.
- 11 إن تمويه صورة الشخص واستخدام الأحرف الأولى من اسمه هذه الوسائل تستخدم عندما يكون بث صور عن شخص يعرضه للخطر.
- 12 وهو يفترض أن هذا هو السبب الذي دفع الجديد إلى تمويه الصور واستخدام الحروف الأولى في السلسلة المتعلقة بشهود المحكمة المزعومين.
- 13 وهو قال بعد الاجتماع بالأشخاص أنه لاحظ حساسية الموضوع على الرغم من أنه لم يكن لديهم أي شيء مثير ليقولوه. وحتى من دون
- 14 معرفته للقانون كان بإمكانه أن يفترض أن المعلومات من المفترض أن تكون سرية، المعلومات ذات الصلة. وهو يعتبر أن هذا المقتطف قد
- 15 يعرض الشهود للخطر وقد يدفع بالآخرين إلى رفض تقديمهم للمعلومات. برأيه كانت تسعى الجديد إلى السبق الكبير.
- 16 أجري صديق المحكمة للدعاء مقابلة مع السيد حسن محمود باسي في 3 من تشرين الأول/أكتوبر 2013. السيد باسي كان
- 17 مصورا للأخبار يعمل مع تلفزيون الجديد. لم تكن لديه أي علاقة عمل مباشرة مع كرمي خياط وهي نائبة مديرة قسم الأخبار والبرامج
- 18 السياسية في تلفزيون الجديد ولم تكن لديه أي علاقة عمل مع مريم البسام أي مديرة الأخبار في تلفزيون الجديد.
- 19 ولم يكن لمريم البسام أي وقع على عمله ولم تكن لديه أي اتصالات معها فيما يتعلق بوثائق الجديد بشأن شهود المحكمة
- 20 المزعومين. ويتلقى رئيس قسم السيد باسي التعليمات أو المشاريع من منتج نشرات الأخبار ويعين المهام لمصور محدد كلف. السيد باسي
- 21 بالعمل مع السيد رامي الأمين لتصوير المواد من أجل الوثائقي. وهو تذكر أنه في مناسبة ما صور مع مراسل آخر من الجديد أي فراس
- 22 حطوم للوثائقي نفسه بشأن المحكمة. وقال السيد باسي أنه لم ير يوما قائمة بالشهود المزعومين. كان رامي الأمين يعطيه الأسماء ويطلب
- 23 منه أن يذهب لتصوير وجوه الأشخاص وفي بعض الأحيان أن يتكلم معهم.
- 24 وهو يتذكر أنه أخبر بعض الأشخاص أنه كان يصورهم ولكنه لم يتذكر كم كان عدد الأشخاص الذين التقى بهم وكم كان
- 25 عدد اللقطات التي صورها. كما لا يتذكر أي شيء عن التحضير لهذه السلسلة. وفي الوقت الذي كان يصور فيه لم يكن يعرف إن

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 65

- 1 الأشخاص كانوا من الشهود المزعومين للمحكمة. وبعد أن شاهد سلسلة الوثائقي لاحظ أن الأشخاص المصورين لربما هم من الشهود.
- 2 عندما عرضت عليه حلقة الجديد ل 6 من آب/أغسطس 2012 حيث وفقا لمراسل الجديد جرى استخدام سيناريو مصطنع لاستدراج
- 3 شخص ما تذكر السيد باسي أنه شارك في تلك الحلقة بالتحديد. وقال إنه لم يكن على علم بمهدف السيناريو ورفض أن يقوم ببعض
- 4 الأمور التي طلبها منه رامي الأمين.
- 5 السيد باسي حمل فقط الكاميرا وصور وأعرب عن اعتقاده بأن الشخص الذي كان يصور في السيناريو كان على علم بأنه يتم
- 6 تصويره. لم يسمع السيد باسي السيد الأمين يسأل الشخص إن كان شاهدا في المحكمة ولم يكن على علم بنوايا السيد رامي الأمين. وفي
- 7 خلال إنتاج وثائقي الجديد قال إنه لم يستعمل أي كاميرات خفية. وعندما عرض عليه لقطات من وثائقي الجديد وجاء فيه: "كان علينا
- 8 بحسب حساسية الموضوع أن نستخدم كاميرات خفية لتنفيذ مهمة تصوير الشهود"، أكد السيد باسي أنهما زار شخص في الحلقة الثانية
- 9 واستخدم كاميرا من الهاتف للتصوير. وعندما سئل إن كانت كاميرا الهاتف تستخدم عادة كأداة أجاب السيد باسي أنه يستخدم كاميرا
- 10 الهاتف في الصحافة الاستقصائية وإن وثائقي المحكمة كان عبارة عن عمل استقصائي.
- 11 وفيما يتعلق بالوثائقي المحدد أشار السيد باسي أنه في بعض الأحيان كان يحمل الهاتف بيده وفي بعض الأحيان كان الهاتف في
- 12 جيبه. وبرأيه كان لا بد أن يدرك الشخص المصور أنه كان يتم تصويره. وقال السيد باسي إنه لم يشارك في مونتاج أو تجميع الوثائقي
- 13 ويعتقد أن رامي الأمين هو من قام بهذا العمل. ولم يشارك أيضا في تمويه وجوه الأفراد بل قال إن العمل لم يكن جيدا. وأضاف إن كل
- 14 من كان عليه أن يموه الوجوه كان عليه أن يقوم بعمل أفضل وفي هذه الحال ارتكب خطأ.
- 15 أجرى صديق المحكمة للدعاء مقابلة مع السيد ابراهيم دسوقي في 3 تشرين الأول/أكتوبر 2013. وفي كافة الأوقات التي شملها
- 16 الأمر كان السيد دسوقي مدير وحدة الإللكترونية لتلفزيون الجديد. فكل ما يبثه تلفزيون الجديد يبث أيضا عبر موقع تلفزيون الجديد على
- 17 الإنترنت وقناة التلفزيون الجديد على موقع يوتيوب. وبعبارة الشاهد: "يمكن اعتبار مكتبة يوتيوب بمثابة أرشيف لنا".
- 18 يتضمن موقع الجديد روابط مباشرة لقناة اليوتيوب وصفحته على موقع فيسبوك. وبشكل عام يمكن العثور بشكل سهل بمجرد
- 19 البحث عن ما يعرضه تلفزيون الجديد بمعاونة المحامية مايا حيلي شرح السيد دسوقي كيف يعمل موقع يوتيوب وقد أكد أنه في كافة
- 20 الأوقات المعنية تمكن تلفزيون الجديد من إزالة المضمون من موقعه على الإنترنت. وإن كان هناك من أمور تبث أو تقارير تبث على الموقع
- 21 على الإنترنت فإن القرارات بهذا الشأن يتخذها رؤساء الأقسام المعنية.
- 22 فيما يتعلق بالأخبار فإن السيدة كرمي خياط و/أو السيدة مريم البسام هما من يتخذتا تلك القرارات. تبلغ السيد دسوقي إخطار
- 23 بالتوقف والامتناع الصادر عن المحكمة الخاصة بلبنان ووقع عن 4 أشخاص باستلام ذلك الإخطار بما ذلك السيدة كرمي خياط.
- 24 وبذلك تنتهي الملخصات حضرة القاضي.
- 25 حضرة القاضي، لست متأكدا أنه كانت لدينا أي أرقام ولكن نود أن نتأكد من قبول هذه الملخصات على المحضر وبعدها

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 66

- 1 ننتهي من قضيتنا إن أمكن.
- 2 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أنا متأسف ولكنني كنت أقرأ جزءاً من النص، نعم أؤكد على أن تلك المواد قبلت.
- 3 السيد سكوت [ترجمة فورية]: شكراً حضرة القاضي.
- 4 بالنسبة إلى المسألة الأخرى التي سيقوم بها صديق المحكمة للادعاء قبل إنهاء القضية نود في وقت متأخر اليوم أن نقدم البيانات
- 5 ونذكر أن هنالك عدد من البيانات العالقة من الفريقين. بالإضافة إلى البيانات التي قدمناها يوم الماضي سوف نقدم طلب بقبول 10 بيانات
- 6 إضافية ونود تنظر فيها الغرفة بعد الاستماع إلى إفادات عديدة. وإن هذه البيانات كانت على قائمة العروض وفي الحكم الأصلي رد
- 7 الطلب بقبولها على أدلة. نحن نتحلى بالشفافية ولكن نحن كنا انتقائيين جداً واخترنا 10 بيانات ونحن نعتقد أنه بالاستناد إلى الإفادات
- 8 التي استمعت إليها الغرفة حتى الآن نستطيع أن نتخذ موقفاً آخر بشأن تلك البيانات. وبالتالي بحلول نهاية هذه القضية يمكن تكوين فكرة
- 9 عن إفادات أو بيانات الادعاء ولكن أيضاً الدفاع والغرفة تستطيع أن تصدر الحكم الملائم فيما يتعلق بوزن ومقبولية أو تقييم وزن كل بينة.
- 10 نحن ننهي القضية ولكن بانتظار تقديم طلبنا وسوف نقدم هذا الطلب اليوم.
- 11 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: ثمة وثائق قدمت إلى الشهود؟
- 12 السيد سكوت [ترجمة فورية]: كلا، نحن لم نقدمها من خلال الشهود في أثناء الجلسات ولكن نعيد تقديم الطلب بشأنها.
- 13 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: هل كلمتم الدفاع عن هذا الموضوع؟
- 14 السيد سكوت [ترجمة فورية]: كلا، وأنا أفترض أن الدفاع سيريد الرد.
- 15 حضرة القاضي، لدي نقطة أخيرة نحن فهمنا أن النصوص المدونة لمقابلات المشتبه بهم الخمسة قد قبلت وهي في سجلات
- 16 المحكمة. ونحن كنا قد أعلمناكم حضرة القاضي بنيتنا في تقديم هذا الطلب. والسيد زيزفيتش كان قد تحدث سابقاً اليوم مع السيد خان.
- 17 ونحن نود أن نطلب منكم أن تسمحوا لنا بالكشف أو أن تطلبوا من الدفاع الكشف عن المعلومات يوم الإثنين المقبل إن أمكن وإلا فلن
- 18 نحصل على قائمة شهود وبيانات الدفاع إلا في يوم الأربعاء في 29. وأنا أعتقد أننا بعد أن تكلمنا مطولاً عن عملية الكشف عن المعلومات
- 19 في الأيام السابقة وبعد سنة من بدء المحاكمة أعتقد أنه ليس من المنطقي أن يحصل الادعاء على الوثائق قبل 12 يوماً فقط، وثائق الدفاع
- 20 ونحن في حاجة إلى يومين إضافيين إن أمكن حضرة القاضي. وبالنسبة إلى تقديم الطلب الذي أشرت إليه للتو وبانتظار حل مسألة البيانات
- 21 بين الفريقين ويعمل السيد زيزفيتش ومحامي من الطرف الآخر على هذا الموضوع. وبذلك نحن انتهينا من قضيتنا.
- 22 السيد خان [ترجمة فورية]: نعم، شكراً حضرة القاضي. في الواقع أنا كلمت زميلي السيد زيزفيتش بشأن هذه المسألة الأخيرة ولكنني لم
- 23 أكن على علم بأن الادعاء يرغب بتقديم طلب لإعادة النظر في قراراتكم حضرة القاضي. ثمة قرار كان قد صدر بالإضافة إلى قرار بشأن
- 24 سير الإجراءات. والادعاء يتحمل العبء، عبء إثبات تغيير الظروف. وبالتالي حضرة القاضي لم يظهر الادعاء أي سبب مجدي.
- 25 أنا قلت لزميلي السيد زيزفيتش أن نحن علينا أن نقدم قائمة الشهود والبيانات بحلول 7 أيام. وهذه مهمة غير بسيطة لاسيما أن

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 67

- 1 الادعاء كان قدر رفع إفادات وبيانات في وقت متأخر ونحن في الدفاع تفاجأنا لهذا الموضوع ورفعنا المسألة. حضرة القاضي لتيسير وتسهيل
- 2 سير العدالة بشكل ملائم أنا قلت إنني سأبذل قصارى جهدي وأنا أعطيت التعليمات لفريقي للكشف عن المعلومات في وقت يسبق
- 3 الوقت الذي حددتموه حضرة القاضي. ولكن حضرة القاضي أنا أعترض على أي قرار إلزامي لأننا عملنا بموجب القرار المتعلق سير
- 4 الإجراءات وبالتالي ما من حاجة إلى إعادة النظر في هذا الموضوع لذا أنا أطلب منكم رد الطلب.
- 5 أما بالنسبة إلى المسائل الأخرى والمتعلقة بمواد لم تعرض على أي شاهد من الادعاء وكنتم قد رفضتموها سابقا، حضرة القاضي
- 6 كل ما أستطيع أن أقوله وبالطبع يستطيع زميلي بإذن منكم أن يتقدم بمذكرة خطية ويكون الرد في حينه. ولكن إنهما ممارسة جديدة أن
- 7 يقوم بذلك بعد الانتهاء من عرض قضيته أي أن يتقدم بهذا الطلب. حضرة القاضي أنا أحتفظ بموقفي للآن وانتظر لأرى ما الذي سيرد
- 8 في المذكرة الخطية التي سيتقدم بها زميلي.
- 9 وثمة قبل الاستراحة مسألتين أود أن نتوقف عند بيانات الشاهد الأخير الذي استمعنا إليه في جلسة علنية، شاهدين في الواقع
- 10 وزميلي أيضا له بعض الملاحظات. حضرة القاضي، أنتم أعطيتونا الإذن للإشارة إلى هذا الموضوع ونستطيع أن نستمع اليوم إلى قراركم
- 11 حضرة القاضي.
- 12 أولا أن نعود إلى المواد أو البنود 12 التي عرضناها على الشاهد الأخير وأعتقد أن موظفة قلم المحكمة تستطيع أن تعطيها رقم
- 13 البينة. البند 13 وهو عبارة عن قضية ليماج والحكم في هذه القضية.
- 14 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: تستطيعون أن تعطي القائمة.
- 15 السيد خان [ترجمة فورية]: بعد ذلك البند 17 الحكم بقضية هاراديناي ناتش، وبعد ذلك البند 11 الجلسة التمهيدية، والبند 14 المقال في
- 16 أول أفريقيا، وبعد ذلك البند 24 وهو القرار فيما يتعلق بكاثرين فان فاجارد. أنا لن أعطي حضرة كل التعليقات والبند 12 وهو مقال من
- 17 القاضية وودز وأشرنا إليها في تقرير الشاهدة الأخيرة والبند 15 وهو جزء من حكم صدر في قضية تاديتش، والبند 18 وهو مقال بقلم
- 18 الدكتور نضال نبيل جردى. والشاهدة لم تر هذا المقال ولكنه متوافر على شبكة الإنترنت وذات صلة ونحن نقول إنه كان لابد من
- 19 الاطلاع عليه وأن يرد في تقرير الخبيرة.
- 20 والبند 22 فهو مقال متعلق بتأكيد يشير إلى التسرب أو اختراق سكوتلاند يارد في المملكة المتحدة بعد 15 عاما من تغاضي
- 21 الشرطة وجرى كشف ذلك في الصحف. حضرة القاضي، بعد ذلك البند 32 وهو مقال من BBC بشأن تسريبات في قضية أمين ديواني
- 22 وهي قضية إفريقية ومع ذلك البند 33 بشأن السلامة والأمن وهو مقال يشير إلى التحقيقات في التسريبات. وأيضا البند 27 وهو بيان
- 23 صحفي صادر عن منظمة لحرية التعبير منظمة Article 19 وأنا قرأت من الصفحة 2 وأعربت فيها تلك المنظمة عن أهمية حرية الصحافة.
- 24 بالإضافة إلى الإعلان عن ضرورة أن تعزز الإجراءات القضائية ثقة الرأي العام.
- 25 حضرة القاضي، أنا تلوت عليكم هذه القائمة وأود أن نحصل على رقم بينة لكل من هذه البنود. حضرة القاضي هذا فيما

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 68

- 1 يتعلق بالشهادة الأخيرة.
- 2 حضرة القاضي، هل لي أن أنتقل الآن إلى الشاهد AP12 ونحن كنا قد نظرنا في إفادته في جلسة خاصة ولن أدخل في
- 3 التفاصيل بل أود أن أشير إلى البنود 16 و17 والبنود 8 و9 و12 و13 و14 و15 و21 و22 و23. ولن أدخل في المزيد من التفاصيل.
- 4 حضرة القاضي بذلك أكون قد انتهيت وأطلب منكم إعطاء رقم بينة لكل تلك البنود.
- 5 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سيد سكوت.
- 6 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، إن سمحتم لي سوف أتناول أنا الكلمة.
- 7 حضرة القاضي، من حيث المبدأ إن صديق المحكمة يعترض على قبول تلك البينات. حضرة القاضي، أنا أتحدث الآن عن
- 8 الوثائق بالنسبة إلى الشهادة الأخيرة لأن هذه الوثائق لم نتكلم معها فيما بين الفريقين على عكس الوثائق الأخرى التي سأطرق إليها بعد
- 9 قليل.
- 10 حضرة القاضي، إن زميلي قرأ الأجزاء ذات الصلة من المواد على المحضر وطلب من الشهادة أن تقدم التعليقات. وبالتالي فإن
- 11 الأجزاء ذات الصلة من البينات ومع تعليق الشهادة فقد وردت على المحضر. وبالتالي لا أرى أي سبب لفرض المزيد من الأعباء على ملف
- 12 القضية من خلال قبول تلك الوثائق. فبجوهرها هي غير مرتبطة بهذه القضية ليست لها أي صلة مباشرة بالقضية. هذا هو أحد شواغل
- 13 صديق المحكمة للدعاء.
- 14 حضرة القاضي، إن سمحتم لي أستطيع أن أتوقف عند كل بند وإن أردتم مني ذلك فأستطيع أن أقوم بذلك كتابة لأنه علي أن
- 15 أتأكد من النص المدون للنظر في تعليقات الشهود. فمثلاً--
- 16 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: متى بإمكانك أن تعطي جواباً مكتوباً؟
- 17 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: في خلال 24 ساعة.
- 18 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: هذا أفضل.
- 19 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: أنا متأسف، إذاً نحن أرسينا نوع من الممارسة بين الفريقين أي تبادل من خلال جداول التعليقات وأنا آمل
- 20 أننا سنواصل تطبيق هذه الممارسة فيما يتعلق بالشهادة التي استمعنا إليها اليوم. وإن وافق الزملاء فنستطيع التواصل بتلك الطريقة
- 21 ونعلمكم حضرة القاضي بالنتيجة. شكراً جزيلاً.
- 22 السيد خان [ترجمة فورية]: حضرة القاضي شكراً لذلك. أنا أعترض على ما تم اقتراحه. الادعاء قالوا إنهم يريدون من الدفاع الكشف عن
- 23 الوثائق ونحن أماننا فقط 7 أيام على أي حال للقيام بذلك. والآن الادعاء يرغب في الدخول في عملية نقاش ونحن كما ذكرنا قبل
- 24 الاستراحة يستطيع الادعاء كما فعل الدفاع أن ينظم نفسه.
- 25 حضرة القاضي، حتى لو كان لدينا نص مدون فلا نستطيع أن نقول إننا لسنا بحاجة إلى إعطاء المستندات رقم بينة. حضرة

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 69

- 1 القاضي، لقد أصر الادعاء على قراءة ملخصات على النص المدون فيما أنه لدينا النصوص الكاملة قد قبلت كأدلة وبذلك نحن نخدر
- 2 وقت المحكمة. وبعد ذلك كان بإمكاننا أن نعطي الوثائق رقم بينة وحسب. والدفاع يود أن يتم إعطاء التقارير الخاصة بهم رقم بينة.
- 3 حضرة القاضي، جرت الإشارة إلى بعض المقالات من قبل الشاهدة في تقريرها. وإن الشاهدة أصرت إلى أن التقرير التي أعدته
- 4 كان متزنا ودقيقا من دون أي شوائب. ولكن حضرة القاضي أنا أشرت إليكم وأمامكم إلى مقالات قالت هي إنها استندت إليها وقرأتها
- 5 ووضعتها في حاشيات في تقريرها التقارير التي دفعت لإعداده. والدفاع يريد أن يحظى بفرصة إعطاء هذه الوثائق بينات.
- 6 حضرة القاضي، من المهم أن تكون لدينا هذه الوثائق بشكلها الكامل وحضرة القاضي إن أردتم الاطلاع على الأجزاء فيها
- 7 تستطيعون أن تعودوا إلى المقال بأكمله لتقييم أجوبة الشاهدة والجدوى أيضا. حضرة القاضي، نحن نقول إنه يجب قبولها بأسرع وقت ممكن
- 8 وهذا هو الأمر المرتبط إذاً بهذه البينات، فالبينات جزء من المحضر أيضا. حضرة القاضي، نطلب منك إذاً إعطاء أرقام بينة إنها مسألة
- 9 بسيطة فمعظم هذه المقالات هي مقالات علنية وأطلب منكم أن تعطوا أرقام بينة للمواد 12.
- 10 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إذاً يمكنني أن أصدر القرار الآن شفهيًا.
- 11 فلنبدأ بالوثائق التي عرضها الدفاع. هذه الوثائق التي قدمها الدفاع بالنسبة إلى الشاهدة الخبيرة مقبولة لأنها استعملت للطعن
- 12 بمصداقية الشاهدة وخبرتها، أو عفواً بعلاقة التقرير بالقضية وبمصادقية الشاهدة وبالتالي قبلنا بطلب الدفاع. أما بالنسبة إلى الطلب الآخر
- 13 من قبل الادعاء وإن كنت أذكر جيدا طلبكم تريدون أن تكون المهلة الزمنية للكشف عن وثائق الدفاع أقصر مما كان محددًا مسبقًا وأن
- 14 بعض الوثائق التي لم يتم القبول بها أن يعاد النظر في ذلك. هل هذا ما قلمتموه على حد ما أذكر؟
- 15 السيد سكوت [ترجمة فورية]: حضرة القاضي، كما قلت حضرة القاضي نحن نتحلى بقدر كبير من الشفافية لقد نظرت الغرفة في هذه
- 16 الوثائق لا أريد أن أمرر أي أمر ولكن أعتقد أن الظروف تغيرت. إن المحكمة أصبح لديها الكثير من الأدلة والمعلومات والتقارير الإضافية
- 17 رغم أن هذه القضية قضية صغيرة نسبية. وهذه المعلومات لم تكن متوفرة منذ 6 أسابيع أو حتى منذ عدد قليل من الأسابيع. وبالتالي يعود
- 18 للغرفة أن تختار الوثائق التي تعتبرها من البينات أو لا. وهناك أمور لم تكن تعرفها الغرفة مثلاً ما قاله السيد رامي الأمين أو ما قالته السيدة
- 19 خياط إلى آخره. إذاً المحكمة الآن في وضع مغاير.
- 20 عندما انظر إلى بعض الأمور الآن أرى كيف أنها أصبحت جزءاً من مجموعة الأدلة ولهذا السبب لنقدم هذه الوثائق في نهاية
- 21 عرضنا لقضيتنا لأننا نعتبر أن هناك تغييرات أساسية طرأت على القضية وهذا ما يجب أن تنتظر الغرفة فيه.
- 22 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: لا أعتقد ذلك لأن إعادة النظر في قرار صادر عن الغرفة يجب أن يتخذ إما إن كان هناك خطأ أو ظروف
- 23 جديدة. والمادة نفسها المادة 140 تنص على أنه يمكن للغرفة أو للقاضي أن يعيد النظر في القرار ما خلا الحكم أو العقوبة إن كان ذلك
- 24 ضرورياً لتفادي الظلم.
- 25 نص المادة: باستثناء الحكم وقرار الإدانة يجوز للغرفة عند الاقتضاء من تلقاء نفسها أو بناء على طلب أحد الفريقين أن تعيد

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 70

- 1 النظر في قرار معين إن كان ذلك ضروريا لتجنب الظلم.
- 2 إذا العنصر الوحيد هو أن المحاكمة أصبحت في مرحلة متقدمة وبالتالي هناك ظروف جديدة وبالتالي إن القرار يبقى على الصيغة الأولى التي أصدرته بها.
- 3 السيد سكوت [ترجمة فورية]: أعتذر حضرة القاضي، أنا لا أعارض ما أصدرته المحكمة من قرارات ولكننا لا نتفق لأنه في الواقع هناك ظروف جديدة نشأت في الأسابيع الأخيرة ونحن نقبل قرار المحكمة ولكننا نتحفظ عن ما أشرتم إليه فيما يتعلق بالظروف المستجدة. ولكن بالطبع نقبل بقرار المحكمة.
- 4 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أجمل ما في الحياة هو الاختلاف، الاختلاف في الآراء.
- 5 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: --
- 6 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: هل هي ملاحظة مختصرة؟ لأنني أخذت علما بالوقت الآن؟
- 7 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أريد أن أتطرق إلى بيئة تتعلق بشاهدين قمت بإجراء استجواب مضاد لهما. ويمكن أن نقوم بذلك قبل أن ننتهي من هذه الجلسة. الشاهد الأول هو الشاهد AP04 السيد رحال، وقد استمعنا إليه في جلسة علنية. والبنود في قائمة العروض هي 5، 6، 15، 16، 9، 10، 11، 12، 13 و14. مناقشتنا مع الادعاء كانت مثمرة لأنهم قبلوا بكل هذه البيانات باستثناء بيئة واحدة
- 8 سنعود إليها لاحقا بعد البت بمسألة ترجمة الوثيقة وسنقبل بما إذا شرط أن نعود إليها بعد التأكد من الترجمة من قسم اللغات. أما ما
- 9 نلفت انتباه غرفتك إليه فهي إفادة السيد رحال وهي إفادة أدلى بها إلى مكتب صديق المحكمة للادعاء. ونحن نرى أنه ما من سبب لعدم قبول هذه الإفادة كبينة. هو من أدلى بهذه الإفادة وأشار فيها إلى أجزاء تطرق إليها خلال إفادته أمام المحكمة. وبالتالي ليس هناك من
- 10 شك على الإطلاق في إفادته الخطية ويجب أن يكون هناك قرار بالقبول بإفادته لأنها إفادة ذات صلة بالقضية وننتحدث تحديدا عن الإفادة التي أدلى بها إلى صديق المحكمة للادعاء.
- 11 هذا كان بالنسبة للشاهد الأول أما بالنسبة إلى الشاهد الثاني فحبذا لو انتقلنا إلى جلسة مغلقة لأنه كان شاهدا سريا، عفوا إلى
- 12 جلسة سرية لأنه كان شاهدا سريا. ربما يستطيع الادعاء أن يجيب.
- 13 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: هذا صحيح، ناقشنا ذلك والنقطة الوحيدة التي اختلفنا عليها تتعلق بإفادة هذا الشاهد. ولكن أذكركم
- 14 حضرة القاضي بأن الإفادة التي عرضت على الشاهد كانت إفادته التي أدلى بها في قضية أخرى وبالتالي إذا كان الهدف هو إدانة الشاهد
- 15 فإن مضمون الإفادة لم يعد ذات صلة. لقد استمعنا إلى الشاهد هناك محضر بالأسئلة والأجوبة ولا أرى أي سبب للقبول بإفادته لأننا
- 16 استمعنا إلى إفادته في قضية أخرى وليس في هذه القضية ولهذا السبب نحن نعارض القبول بإفادته كبينة.
- 17 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: سأحاول أن أجيب باختصار توضيحا لهذا اللبس.
- 18 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أخذ علما بالوقت كان من المتوقع أن نأخذ استراحة في 3.30 نحن مضطرين إلى أخذ استراحة الآن.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 71

- 1 [تداول غرفة الدرجة الأولى ورئيس قلم المحكمة]
- 2 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: يمكننا أن نتابع حتى الساعة 4.00.
- 3 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: شكراً حضرة القاضي، إن المسألة صريحة وواضحة. عرضت عليه إفادته المتعلقة بالقضية ضد صحيفة الأخبار
- 4 ليس لإدائته ولكن إذا ما تذكرت حضرة القاضي أن الرسائل سلمت إلى الأخبار من خلال السلطات اللبنانية وهذا ما لم يحصل في هذه
- 5 القضية. إذاً هذه هي علاقة الإفادة بهذه القضية بالذات. أردنا أن نبين أن الإجراءات التي اعتمدت في القضية الأخرى أي قضية الأخبار
- 6 اختلفت عن إجراءات التبليغ التي اعتمدت في تلفزيون الجديد. ونحن نريد أن نعتمد هذه الإفادة كبنية لكي نبين الإجراءات من كان
- 7 معنيا بتلك الإجراءات، الخطوات التي اتخذت، نعم أدلى بإفادته أمام هذه الغرفة وأقر بأجزاء من إفادته على أنها صحيحة ونحن نريد أن
- 8 تكون الإفادة بأكملها مقبولة كبنية أمام المحكمة عندما تبتون في هذه القضية وفي إفادته فيما يتعلق بإفادته في القضية.
- 9 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: سأخذ قراراً لاحقاً. هل من طلبات أخرى؟
- 10 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: نعم. الطلب الآخر يتعلق بالشاهد AP13. سأبدأ بالجلسة العلنية وبعد ذلك ننتقل إلى جلسة سرية.
- 11 الأرقام من قائمة العروض هي: 1، 2، 12، 14 و 15، 18 و 19، 20 و 21. وفيما يتعلق حضرة القاضي بهذا الشاهد إن المسائل التي لم
- 12 نتفق عليها هي إفادة الشاهد وليس ملاحظات إعداد أو تحضير الشاهد. وافق الادعاء على القبول بملاحظات تحضير الشاهد ولكن ليس
- 13 الإفادة. وبعد ذلك عرضنا بعض التقارير على الشاهد. أما ما تبقى فكل الأدلة مقبولة من قبل الادعاء.
- 14 إن انتقلنا إلى جلسة سرية يمكنني أن أشرح بمزيد من التفاصيل لم اعترض الادعاء عليها ونستمع إلى رد الادعاء. [ويصحح
- 15 السيد ديكسون] أو جلسة مغلقة.
- 16 [جلسة مغلقة]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علي

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 72

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12 الصفحة 72 موهمة - جلسة مغلقة.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 73

- 1 [مموه]
- 2 [مموه]
- 3 [مموه]
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]

19 [جلسة علنية]

20 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: سيدي القاضي نحن الآن في جلسة علنية.

21 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.

22 -- فترة توقف في الساعة 4.02 من بعد الظهر

23 -- استئناف الجلسة في الساعة 4.31 من بعد الظهر

24 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.

25 حاجب المحكمة: تفضلوا بالجلوس.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 74

- 1 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: شكراً حضرة القاضي. حضرة القاضي، متأسف ولكن علي أن أوضح مسألة فيما يتعلق بالنص المدون.
- 2 عندما كنت أتكلم في الصفحة 148 في الأسطر من السطر 17 حتى السطر وحتى 23 أنا أشرت إلى الوثيقة أو البند 15 في قائمة
- 3 العروض ولكن أنا للأسف أنا أخطأت فهو ليس عبارة عن قانون العقوبات [مموه]
- 4 [مموه]
- 5 حضرة القاضي، نود أيضاً أن تستمعوا إلينا فيما يتعلق بالوثائق التي عرضها الدفاع لقبولها كبيانات فيما يتعلق P12A ولكننا
- 6 بحاجة إلى الانتقال إلى جلسة سرية إن أمكن.
- 7 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: جلسة سرية أم مغلقة؟
- 8 السيد زيزفيتش [ترجمة فورية]: جلسة مغلقة.
- 9 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: حسناً، جلسة مغلقة.
- 10 [جلسة مغلقة]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 75

- 1 [مموه]
- 2 [مموه]
- 3 [مموه]
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [جلسة علنية]
- 14 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: نحن الآن في جلسة علنية.
- 15 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كنت أقول إن الفريقين تقدما بالعديد من الحجج والعديد من الطلبات ولن أتمكن من إصدار قرار الآن.
- 16 أنا بحاجة إلى التفكير مليا، وبالتالي سوف أصدر قرار في الوقت الملائم ل ربما غدا أو ما بعد غد. على أي حال بأسرع وقت ممكن،
- 17 وبشكل خطي أو مكتوب. فأقدم في الوقت نفسه الأسباب. انتهينا الآن لن الاستماع قضية الادعاء.
- 18 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أنا متأسف ولكن أود الإشارة إلى مسألتين. المسألة الأولى هي مرتبطة بالشاهد السيد كومو، والسيد خان
- 19 بالطبع كان ليتوقف عند هذه المسألة ولكن سأشير إليها أيضا. فيما يتعلق بالبندين 21 و 22 بشأن النص المدون كان هنالك نقاش بين
- 20 الفريقين وتوصلنا إلى اتفاق ونحن نستطيع أن نعطي البندين رقمي بينة. لسنا بحاجة إلى أي قرار. إذأنستطيع أن نسجل ذلك في المحضر.
- 21 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: حسناً، هل لنا أن نعطي رقم بينة.
- 22 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: وبعد ذلك؟
- 23 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: هل سوف تعطون الرقم الآن؟
- 24 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: كلا.
- 25 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: إذا حضره القاضي ثمة مسألة أخرى. أنتم تتذكرون حضرة القاضي إننا يوم الإثنين عصرا طلبتم أنه لا بد من

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 76

- 1 التحقق من النص المدون فيما يتعلق بشاهد لن اسمه الآن لمعرفة ما هي المعلومات التي أعطيت. وسوف ما يتعلق في إطار طلبي للكشف
- 2 عن المعلومات من السيد سكوت. لقد تحققنا من الموضوع وأطلب منكم أن تنتقل إلى جلسة خاصة.
- 3 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: سيد سكوت، هل تذكر هذا الموضوع؟
- 4 السيد سكوت [ترجمة فورية]: فقط بشكل عام.
- 5 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: أنا أتذكر مسألتين مرتبطتين بالنص المدون فيما يتعلق بالتسجيل ولكنني لا أعرف الآن.
- 6 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: ربما إن انتقلنا إلى جلسة خاصة أستطيع أن أساعدكم.
- 7 القاضي لتيري [ترجمة فورية]: حسناً، إلى جلسة خاصة أو عفواً مغلقة.
- 8 [جلسة مغلقة]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]
- 24 [مموه]
- 25 [مموه]

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة مغلقة

الصفحة 77

- 1 [مموه]
- 2 [مموه]
- 3 [مموه]
- 4 [مموه]
- 5 [مموه]
- 6 [مموه]
- 7 [مموه]
- 8 [مموه]
- 9 [مموه]
- 10 [مموه]
- 11 [مموه]
- 12 [مموه]
- 13 [مموه]
- 14 [مموه]
- 15 [مموه]
- 16 [مموه]
- 17 [مموه]
- 18 [مموه]
- 19 [مموه]
- 20 [مموه]
- 21 [مموه]
- 22 [مموه]
- 23 [مموه]

24 [مموه] [جلسة علنية]

25 رئيسة قلم المحكمة [ترجمة فورية]: الجلسة علنية الآن حضرة القاضي.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.

علني

محضر رسمي

مسائل استدلالية

جلسة علنية

الصفحة 78

- 1 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: أعتقد أنه ما من سبب يدفعنا إلى الاعتقاد بأن السيد سكوت لا يمثل بهذه المبادئ التي ذكرتها للتو.
- 2 السيد ديكسون [ترجمة فورية]: أنا فقط حاولت أن أبرر السبب بطلبي وأنا أوفقك الرأي حضرة القاضي.
- 3 القاضي لتييري [ترجمة فورية]: إن قراري المتعلق بآخر جولة من الطلبات من قبل الطرفين سيصدر في أسرع وقت ممكن على الأرجح في
- 4 غضون اليومين المقبلين.
- 5 نشكر كافة العاملين في المحكمة، كافة أعضاء الفريق على عملهم الشاق وأشكرهم ونصفق لهم على هذه الجهود وحتى
- 6 للمترجمين الفوريين الذين اضطروا إلى التعامل مع لكنتي الإيطالية التي ترشح من كلامي بالإنجليزية مما يصعب عملية الترجمة.
- 7 إن لم يكن هناك من أسئلة إضافية أقرر رفع الجلسة حتى 12 من أيار/مايو حيث نبدأ بالاستماع إلى قضية الدفاع أو إلى الدفاع
- 8 يعرض قضيته. وأطلب من محامي الدفاع مجدداً إن كان ذلك ممكن أن يحدوا من الفترة الزمنية للكشف عن وثائقهم.
- 9 السيد خان [ترجمة فورية]: أنا ممتن لك شكراً
- 10 حاجب المحكمة: تفضلوا بالوقوف.
- 11 -- تأجيل الجلسة في الساعة 4.53 من بعد الظهر.

STL-14-05

الأربعاء، 22 نيسان/أبريل 2015

تهدف الترجمة الفورية إلى تسهيل عملية التواصل
وحدها لغة الخطاب الأصلية هي اللغة ذات الحجية

* إعادة تسجيل الترجمة الفورية - بداية: الصفحة 44 السطر 12 - نهاية: الصفحة 50 السطر 14.